

# هندوستان جي زبانن جو جائزو

جان بيمز

مترجم

ڊاڪٽر نواز علي شوق



سنڌي ٻوليءَ جو بااختيار ادارو

حيدرآباد، سنڌ

# هندوستان جي زبانن جو جائزو

جان بيمز

مترجم

ڊاڪٽر نواز علي شوق



سنڌي ٻوليءَ جو بااختيار ادارو

حيدرآباد، سنڌ

۱۹۹۴/۱۴۱۵

چاپو:	پهريون
تعداد:	هڪ هزار
سال:	آگسٽ ۱۹۹۴ع
قيمت:	۱۵ روپيا

ملڻ جو هنڌ  
سنڌي ٻوليءَ جو بااختيار ادارو  
سنڌ صوبائي ميوزيم نيشنل هاءِ وي  
حيدرآباد، سنڌ

## ۾ لفظ

جان بيمز جي هڪ ڪتاب ”آئوٽ لائين آف انڊين فللاجي“ جو ترجمو توهان جي هٿن ۾ آهي، جنهن ۾ هن لسانيات جي عام شاگردن لاءِ هندستان جي ٻولين جي حوالي سان پنهنجو اڀياس پيش ڪيو آهي. سندس ڪيترن نظرين ۽ نتيجن سان اختلاف جي گنجائش هوندي به چئي سگهجي ٿو ته ٻولين تي ٿيل تحقيق جي سلسلي جو هيءُ هڪ اهم ڪتاب آهي ۽ سنڌيءَ ۾ ان جو ترجمو پڻ وقت جي ضرورت هئي، جيڪا محترم ڊاڪٽر نواز علي شوق صاحب ڏاڍي احسن طريقي سان پوري ڪئي آهي ۽ سندس مرضيءَ موجب مون هن کي نظر مان ڪڍي ٿوري گهڻي ڦير ڦار ڪئي، جنهن جي ڪجهه گنجائش نڪتي ٿي. ايم. اي. فائينل جي شاگردن کي ڪيترن سالن کان ٻوليءَ جي تاريخ جو مضمون پڙهائيندي، مون اڪثر اهڙن ڪتابن جي کوٽ محسوس پئي ڪئي آهي، ان ڪري منهنجي خيال ۾ سنڌيءَ ۾ هي سئو اضافو آهي. هن ڪتاب جو اردو ترجمو به اچي چڪو آهي، جنهن ۾ مترجم لفظ ”لينگويج“ جو ترجمو ”زبان“ ڪيو آهي، جنهن مان سندس مراد اهڙي ٻولي آهي، جنهن جو پنهنجو رسم الخط هجي، جيڪا لکي پڙهي ويندي هجي ۽ جنهن ۾ ادب پڻ موجود هجي. ٻئي طرف ”ڊائليڪٽ“ لفظ جو ترجمو ”ٻولي“ ڪيو اٿس، جنهن مان مراد اهڙي ٻولي ورتي اٿس، جيڪا صرف ڳالهائي ويندي هجي ۽ ڪنهن ”زبان“ جي وسيع علائقي ۾ ان کان ڪجهه ڦريل صورت ۾ موجود هجي. اسان وٽ سنڌيءَ ۾ اهو مسئلو اڳيئي حل ٿيل آهي. شروع ۾ پيرومل ان کي ”اڀاشا“ سڏيو هو، ڪن ٻين ”ننڍي ٻولي“ چيو ۽ اڪثريت ”لهجو“ چوي ٿي. منهنجو به خيال آهي ته ”ڊائليڪٽ“ جو ترجمو ”لهجو“ ڪرڻ وڌيڪ مناسب آهي، ڇاڪاڻ جو ”ٻولي“ لفظ اسان وٽ اڳتي زبان جي معنيٰ ۾ مروج آهي، جيڪا ڳالهه صرف اسين سمجهي سگهون ٿا، جيڪڏهن اسين ڊائليڪٽ کي به ”ٻولي“ چونڊاسين ته پوءِ ”سنڌي ٻولي“ ٻين جي نظر ۾ ”زبان“

جي درجي کان ڪري پوندي ۽ ان کي ڊائليڪٽ (يا اردوءَ واري ”ٻولي“ ) سمجهيو ويندو ۽ دليل اهو ڏنو ويندو ته اسين پاڻ به ان کي ”ٻولي“ ٿا سڏيون. اها ڳالهه هزارين سال پراڻي اعليٰ علمي ادبي ٻوليءَ جي لاءِ هاجيڪار ثابت ٿيندي. گهٽ ۾ گهٽ اسين پاڻ ته ان قسم جي ڪنهن اختلافي بحث ۾ واضح هجون.

هن ڪتاب ۾ سنڌي ٻوليءَ کي آريائي خاندان جي ٻولين سان گڏ رکيو ويو آهي. ٻولين جي خاندانن جي ورهاست ۾ هاڻي ڪافي تبديليون اچي چڪيون آهن. اسان جي ڏيهي عالمن مان ڊاڪٽر نبي بخش خان بلوچ، ڊاڪٽر غلام علي الانا ۽ سراج انهيءَ ڳالهه کي مڪمل طرح رد ڪري چڪا آهن. ڊاڪٽر بلوچ سامي گروهه جي ٻولين سان ان جي ويجهائيءَ جي ڳالهه ڪئي آهي.

سنڌيءَ جي غير آريائي اصل نسل تي متفق ڏيهي توڙي پرڏيهي عالمن مان گهڻا، ان کي دراوڙي دفعي جي ٻولي قرار ڏين ٿا، جيڪا ڳالهه پڻ اڃا ثابت ڪانه ٿي آهي ۽ اها تڏهن ثابت ٿيندي، جڏهن موهن جي دڙي جو رسم الخط پڙهيو ۽ ان وقت جي مروج ٻوليءَ جي ڄاڻ حاصل ٿيندي. بهرحال ايترو ضرور چئي سگهجي ٿو ته هيءُ خطوننڊي کنڊ جو سڀني کان اڳ سڌريل ۽ تهذيب يافتہ خطو هو، جنهن ۾ جيڪا به ٻولي موجود هئي، سا لکي پڙهي ويندي هئي، معنيٰ پنهنجي سر مڪمل طرح سان هڪ سڌريل علمي ادبي ٻولي هئي، جنهن جي ارتقائي صورت موجوده سنڌي ٻولي آهي. هن ۾ سنسڪرت، عربي، فارسي ۽ دنيا جي ٻين ڪيترن ئي ٻولين جا لفظ ۽ ڪي ٻيون خصوصيتون ٿوري گهڻي تعداد ۾ ملڻ جو سبب انهن ٻولين سان سماجي ۽ سياسي سطح تي ٿيندڙ رابطو يا لاڳاپو چئي سگهجي ٿو. ان ڪري ڪابه حتمي راءِ يا نظريو قائم ڪرڻ لاءِ اسان کي ان وقت جو انتظار ڪرڻو پوندو، جڏهن موهن جي دڙي جو رسم الخط پڙهجي ويندو.

ڊاڪٽر فهميده حسين

۵ جولاءِ ۱۹۹۳ع

## پيش لفظ

جان بيمز جي هن ڪتاب بابت ۾ اڪر لکڻ کان اڳ، اهو ضروري ٿيو سمجھان ته، سندس زندگيءَ جو احوال مختصر طور ڏٺو وڃي.

جان بيمز ۲۱ جون ۱۸۳۷ع تي رائل نيول اسپتال گرينچ ۾، ان ڏينهن ڄائو هو، جنهن ڏينهن وليم چوٿين جي وفات ٿي ۽ راڻي وڪٽوريا تخت تي ويٺي. سندس پيءُ جو نالو ٿامس بيمز هو.

جنوري ۱۸۴۵ع ۾ اسٽريٽمر نالي هڪ اسڪول ۾ داخل ٿيو. اهو مشهور درسگاه تن ڏينهن لوئس انڊورڊ جي نگرانيءَ هيٺ هلي رهيو هو. هن اسڪول ۾ پڙهندڙ ٻار گهڻي ڀاڱي لنڊن جي واپارين جا هوندا هئا، جن کي واپار بابت تعليم ڏني ويندي هئي. واپارين جا ٻار کاتن جون وهيون رکڻ ۽ حساب ڪتاب ڄاڻڻ سکندا هئا. هن طبقي سان واڳيل ٻار لاطيني ٻولي سکڻ ۾ فخر محسوس ڪندا هئا.

اسڪول ۾ داخل ٿيڻ سان پهريائين ته کيس گهر جي ڏاڍي سک لڳندي هئي. پر پوءِ گهر کان جلدئي دل ڀلي ورتائين. سڄي اسڪول ۾ ننڍڙو ۽ ٿلهو متارو هوندو هو. ٻار پيا سدائين کيس چيڙائيندا هئا. شروع ۾ ڏاڍو تنگ ٿيو، پر کيس علم پرائڻو هو، تنهن ڪري هوريان هوريان اهي ڳالهيون سهي ويو. لاطيني زبان کانسواءِ، هن فرينچ گرامر ۽ تاريخ جو مطالعو پڻ ڪيو. هوريان هوريان کيس پڙهڻ جو اهڙو شوق پيدا ٿيو، جو اسڪول جي لائبريريءَ ۾ رکيل هڙئي ڪتاب پڙهي ويو. سن ۱۸۴۷ع ۾ سندس پيءُ کيس هڪ سٺي اسڪول ”ونچيسٽر“ ۾ موڪلڻ تي چاهيو، پر ان اسڪول جا خرچ وڏا هئا، تنهن ڪري کيس مرچنٽ ٽئگر اسڪول ۾ داخل ڪيو، جتي هن لاطيني، فرانسيسي، يوناني ۽ عبراني ٻوليون سکيون. ان کان سواءِ هن تاريخ، جاگرافي ۽ رياضيءَ جو علم پڻ حاصل ڪيو.

تن ڏينهن سندس پيءُ لنڊن ۾ رهندو هو، انهن ڏينهن سندس حياتيءَ ۾ هڪدم ڦيرو اچي ويو. ۱۲ جنوري ۱۸۵۶ع تي کيس سندس پيءُ جو هڪ خط مليو. ان سان شامل ٻيو خط به هو، جيڪو ڊاڪٽر هيسي Dr.Hessy طرفان لکيل هو. کيس ايسٽ انڊيا ڪمپنيءَ جي ان وقت جي ڊائريڪٽر مسٽر جي. پي. ولوبي Mr. J.P. Willoughby لکيو هو ته ”مرچنٽ ٽئلر جو ڪو اهڙو چوڪرو هٿ ڪري ڏئي، جيڪو هندوستان ۾ سول سروس چاهيندو هجي.“ ڊاڪٽر هيسيءَ سندس نالو تجويز ڪري موڪليو هو. ڊاڪٽر کيس سڃاڻندو هو، تنهن ڪري هن کيس هندوستان ڏانهن وڃڻ لاءِ صلاح ڏني هئي. سندس پيءُ جي مرضي هئي ته لنڪن ان ۾ پڙهي وڪيل ٿئي، جتي سندس ڏاڏو خزانچي ٿي رهيو هو. هندوستان جي سول سروس ۾ چونڊجڻ کانپوءِ کيس هيلسبري Hailsbury جي تعليمي اداري ۾ سکيا طور رکيو ويو. اتي کيس ايليٽ سان به دوستيءَ جو موقعو مليو، جيڪو منٽو جي ايليٽ گهراڻي سان تعلق رکندو هو.

سن ۱۸۵۷ع جي گرمين ۾ کيس دهليءَ جي بغاوت جو پتو پيو، جتي ڪيترائي انگريز ماري ويا، جنهن ۾ بنگال ۾ مقرر ٿيل انگريز آفيسرن جو وڏو انگ پڻ شامل هو. پهريائين ته کيس بمبئي پريزيڊنسي واسطي ۽ ايليٽ کي بنگال جي سول سروس واسطي چونڊيو ويو. پر حالتن مطابق ٻنهي کي بنگال موڪليو ويو ۽ ۷ جنوري ۱۸۵۸ع کان سندس ڊگهي نوڪريءَ جو دؤر شروع ٿيو.

بيمر پنهجي زندگيءَ جو گهڻو حصو هندوستان ۾ گذاريو. هندوستان ۾ نوڪريءَ جو زمانو ۱۸۵۸ع ۾ ڪلڪتي کان شروع ڪيائين. ۱۸۷۹ع ۾ چٽاگانگ ۾ رهيو. هو پنهنجون يادگيريون لکي رهيو هو. پر افسوس جو ۱۹۰۲ع ۾ سندس اوچتي موت سبب اهو ڪم اڌ ۾ رهجي ويو. سندس زندگيءَ جو پويون ڀاڱو هندوستان ۾ اڪيلو گذريو. سندس گهر واري ۽ ٻار ٻچا انگلنڊ ۾ هئا. عملداريءَ واري زندگيءَ مان به گهڻو خوش ڪونه هو. سندس گهڻو وقت اوڙيسا ۾ گذريو. ۱۸۷۹ع ۾ موڪل وئي ٻارن سميت انگلنڊ هليو ويو. واپس اچڻ تي ڪلڪتي ڀرسان هگليءَ جو ڊپٽي ڪمشنر مقرر ٿيو. ۱۸۸۱ع ۾ بردوان جو

ڪمشنر ٿيو ۽ چنسورا (بنگل) ۾ رهندو هو. ۱۸۸۳ع ۾ بريلي (يو. پي.) ويو. ان زماني ۾ سندس پٽ ڊيوڊ فوج ۾ ڪميشنڊ آفيسر ٿي اتي آيو ۽ کيس اوڏانهن ملڻ ويو. کيس ۱۸۸۴ع ۾ مايوسي ٿي، ڇاڪاڻ ته سندس پٽ فيڊرڪ آخري امتحان ۾ ناڪام ٿيو ۽ هن وانگي هندوستان ۾ نوڪري ڪري ڪونه سگهيو.

جڏهن ۱۸۸۵ع ۾ بردوان جي راجا وفات ڪئي ته جان بيمز، چنسورا کي ڇڏي بردوان ۾ وڃي پنهنجو صدر مقام قائم ڪيو. شايد اهو ان ڪري ڪيو هئائين، ته جيئن مهاراجا جي جاءِ نشينيءَ جي منجهيل مسئلي کي ڇڳيءَ ريت حل ڪري سگهي. هڪ ڌر ته کيس زهر ڏئي مارڻ جي ڪوشش به ڪئي، پر بچي ويو ۽ جاءِ نشينيءَ وارو معاملو سهڻي نموني حل ڪيائين. ۱۸۸۷ع ۾ هڪ اهڙو واقعو ٿيو، جنهن سندس مستقبل تي وڏو اثر ڪيو، کيس چيو ويو هو ته پبلڪ ڪميشن آڏو هندوستان جي تعليم متعلق پنهنجي راءِ جو اظهار ڪري. کيس اهڙي پڪ ڏياري وئي هئي، ته سندس ڏنل بيان ڪري مٿس ڪوبه منفي اثر ڪونه پوندو. هن ۲۲ فيبروري ۱۸۸۷ع تي لکت ۾ پنهنجي خيالن جو اظهار ڪيو.

مهيني کن کان پوءِ کيس بورڊ آف روينيو ۾ ترقي ڏني وئي. اهو عهدو گورنر جي ماتحت هو. اپريل ۾، ڪلڪتي جي هڪ روزاني اخبار ۾ مٿس سخت تنقيد ڪئي وئي. جون واري پرڇي ۾ ساڳي نموني مٿس حملو ڪيو ويو. پوءِ هن خلاف هڪ سلسلو شروع ٿي ويو. ۱۴ جولاءِ تي، هندوستان جي حڪومت کيس نوڪريءَ تان لاهڻ جو حڪم جاري ڪيو. پر پوءِ ۲۰ جولاءِ تي کيس وري مقرر ڪرڻ جي پڪ ڏياري وئي. سندس بيان تي بنگال جي حڪومت ناراض ٿي هئي.

آگسٽ ۱۸۸۷ع ۾ کيس هٽائي پاگل پور جو ڪمشنر مقرر ڪيو ويو. اپريل ۱۸۸۹ع تائين هن ڪمشنر طور اتي ڪم ڪيو. بعد ۾ ڪلڪتي موٽي بورڊ آف روينيو طور ڪم ڪرڻ لڳو. اتي هن گهڻو وقت ڪلڪتي جي ڪمشنر



جي حيثيت ۾ گذاريو. جتي هو پوليس ڪميشن جو پريزيڊنٽ به ٿي رهيو ۽ ڪڏهن ڪائونسل روينيو متعلق بلن جي ڊرافٽنگ به ڪرائي ويندي هئي. ۱۸۹۱ع ۾ ڇهن مهينن جي موڪل تي انگلنڊ هليو ويو. کيس ۲۵ سالن واري ۽ ملازمت واري عرصي ۾ هيءَ ٻي موڪل ملي هئي. سندس ملازمت جو پويون حصو ”ايڊيوڪيشن“ زهر بنائي ڇڏيو هو. اهو عرصو هن اڪيلائيءَ ۾ ڏاڍو ڏکيو گذاريو. هن مان اسان کي اهو محسوس ٿيندو، ته جان بيمز پنهنجي خيالن جي اظهار جي معاملي ۾ ڏاڍو سگهارو انسان هو، جيڪي به صحيح سمجهندو هو، سو چئي ڇڏيندو هو، توڙي جو ان جا نتيجا کيس ڳچيءَ ۾ پئجي ويندا هئا. ليفٽيننٽ گورنر، جن کان عام انگريز آفيسر چرڪندا هئا، جان بيمز انهن کي ڪجهه به ڪونه سمجهندو هو. سندس حياتيءَ جي اهم ڳالهه اها به آهي ته جان بيمز پنهنجي زماني ۾ زبانن جي ماهر طور مٿاهين جاءِ والاري هئي. هن پنهنجي حياتيءَ جي شروعاتي دؤر ۾ فارسيءَ ۾ به ڪتاب لکي، سون جا ٻه ٻلا ڪٿي ورتا هئا. ان کان سواءِ، هن هندوستان جي جديد آريائي زبانن جو ڪمپريٽو گرامر به لکيو هو. مذڪوره گرامر ٽن جلدن ۾ ۱۸۷۲ ۽ ۱۸۷۹ع جي وچ ۾ لکي پورو ڪيو هئائين. ان کان اڳ ۾، ۱۸۶۷ع ۾، هن ”آئوٽ لائين آف انڊين فلاسفي“ لکيو هو. هيءُ رابرٽ ايشياٽڪ سوسائٽي آف گريٽ برٽن ۽ ايشياٽڪ سوسائٽي آف بنگال جو رڪن هو. پنهنجا مقالا انهن ادارن کي لکي موڪليندو هو. سندس ڪجهه مقالا انڊين اينٽي ڪئري ۾ به ڇپبا هئا. هن ۱۸۹۱ع ۾ بنگالي زبان جو گرامر لکيو، جيڪو هن علائقي جي آءِ. سي. ايس. وارن لاءِ ڏاڍو ڪارائتو ثابت ٿيو. سر جارج گريئرسن Sir George Grierson، جنهن لنگسٽڪ سروي آف انڊيا ڪتاب لکيو، تنهن به سندس لکيل ڪتاب ڪمپريٽو گرامر جو ذڪر ڪيو آهي.

هو فارسي ۽ سنسڪرت زبانن جو وڏو عالم هو. ان کان علاوه، فرينچ، جرمن ۽ اطالي ۽ ٻين ڪيترين زبانن جو ماهر هو.

هندوستانی لسانیات بابت جيڪي ڪتاب لکيا ويا آهن، تن ۾ جان بيمز جو هيءُ ننڍڙو ڪتاب وڏي اهميت رکي ٿو. هن ۾ زبان جي ارتقا جي اهڙن پهلوئن تي

روشنی وڌي وئي آهي، جيڪا ٻين ڪتابن ۾ ايتري ڇٽائيءَ سان نظر نه ايندي، مثلاً زبان جا قسم يا ان جي اوسر تي بحث، زبانن جون خصوصيتون، ننڍي ٻولي يا لهجي ۽ زبان جو فرق خاص طور قابل ذڪر آهن. هيءُ مختصر خاڪو لسانيات جي موضوع تي مڪمل ڪتاب ته ڪونه آهي، پر هيءُ هڪ حقيقت آهي ته هن ڪتاب جي مطالعي مان ڪيترين ٻولين بابت چڱي ڄاڻ ملي سگهي ٿي.

کيس ننڍپڻ کان ئي زبانن جي مطالعي جو شوق هوندو هو. هندوستان ۾ زبانن ۽ ٻولين جي گهڻائيءَ سندس شوق کي وڌايو. نتيجي ۾ هن اتان جي زبانن جو گهرو مطالعو ڪيو. هيءُ اهو دؤر هو، جڏهن يورپ ۾ به لسانيات تي زور شور سان کوجنا ٿي رهي هئي.

بيميز جو هيءُ پهريون ڪتاب آهي، جيڪو هن سن ۱۸۶۶ع ۾ لکي پورو ڪيو، جيڪو ۱۸۶۷ع ۾ شايع ٿيو. وري ۱۸۶۸ع ۾ ان جو ٻيو ڇاپو ڇپيو. بيميز هڪ مڃيل عالم هو. هو رابرٽ ايشياٽڪ سوسائٽيءَ جو ميمبر هو. ان کان علاوه لنڊن، پئرس ۽ برلن جي مختلف لساني انجمنن ۽ ادارن سان وابستہ رهيو. بيميز هن موضوع تي هڪ ٻيو ڪتاب A Comparative Grammar of Modern Arian Languages پڻ لکيو.

هن ڪتاب جو پهريون جلد سن ۱۸۷۱ع ۾ شايع ٿيو. ٻيو ۽ ٽيون جلد بعد ۾ پڌرا ٿيا. هن ان ڪتاب ۾ اهڙين ستن زبانن جي قاعدن جو تقابلي مطالعو پيش ڪيو آهي، جن کي ان وقت آريائي سمجهيو ٿي ويو. اهي زبانون سنڌي، پنجابي، مرهٽي، گجراتي، بنگالي، اڙبي ۽ هندي هيون. ان کان علاوه هن رابرٽ ايشياٽڪ سوسائٽيءَ جي جرنل لاءِ ڪيترائي مقالا لکيا، جن کي وڏي اهميت حاصل آهي.

بيميز هن ڪتاب ۾ هندوستان جي اڪثر آريائي ۽ غير آريائي زبانن ۽ ٻولين جو تذڪرو اهڙو وچڙائي ڇڏيو آهي، جو ڪٿي ڪٿي مونجهارو ٿئي ٿو، پر ان هوندي به گهڻيون ئي ڳالهيون واضح آهن. بيميز جيئن ته هن ڪتاب کي زبانن جو خاڪو سڏيو آهي، تنهن ڪري هر هڪ زبان بابت تمام مختصر مواد ڏنو اٿائين. هو جيڪڏهن اهم زبانن بابت ڪجهه وڌيڪ معلومات ڏئي ها ته وڌيڪ بهتر ٿئي

ها، ڇاڪاڻ ته اڪثر هنڌن تي تشنگي محسوس ٿئي ٿي.

هن ڪتاب جي هيءَ هڪ خاص خوبي آهي ته فاضل مصنف هندوستان جي مختلف زبانن ۽ انهن جي خاصيتن کان واقف ڪرايو آهي. هن سلسلي ۾ هن دراوڙي، تبتي، چيني ۽ ٻياڙي ٻولين کي خاص اهميت ڏني آهي. اهو مطالعو لسانيات جي ناگردن لاءِ ڪارائتو ثابت ٿيندو.

هيءَ هڪ حقيقت آهي ته سنڌي زبان ۾ لسانيات جي موضوع تي تمام ٿورا ڪتاب لکيا ويا آهن، تنهن ڪري مون هن ڪتاب جو ترجمو ڪيو ته جيئن ان ڪوٽ جي پورائي ۾ منهنجو به ڪجهه حصو شامل هجي.

هيءَ ڪتاب ترجمو ڪرڻ وقت ڪن ڪن هنڌن تي ڏکيائي پيش آئي، ڪن انگريزي لفظن جا ٿر سنڌي لفظ ملي نه سگهيا، تنهن ڪري پڙهندڙن کي ڪٿي ڪٿي ڏکيا لفظ نظر اچن ته ان لاءِ اڳواٽ ئي معذرت چاهيان ٿو. اميد ته منهنجو هيءُ پورهيو پڙهندڙن وٽ قبول ٿيندو.

جان بيمز جو هيءَ ڪتاب ۱۸۱۷ع ۾ شايع ٿيو هو. ان جو اردو ترجمو سيد احتشام حسين ۱۹۴۸ع ۾ ڪيو هو. ان کان پوءِ ۱۹۵۷ع ۽ ۱۹۶۷ع ۾ ان جا ٻيا ايڊيشن به شايع ٿيا. سيد احتشام حسين، اردو ترجمي ۾ اصل ڪتاب جا ڪجهه حصا ڇڏي ڏنا آهن، پر مون اصل يعني انگريزي ڪتاب جو مڪمل ترجمو ڪيو آهي. سيد احتشام حسين ڪن نڪتن کي واضح ڪرڻ لاءِ پنهنجي طرفان واڌارا به ڪيا آهن. انهن مان جيڪي مونکي ضروري نظر آيا، سي مون ڏنگين ۾ ڏنا آهن.

آخر ۾ اءٌ پنهنجي پياري دوست محترم محمد عمر چنڊ، محترم هدايت پريم ۽ ڊاڪٽر فهميده حسين جو ٿورائتو آهيان، جو هنن هن مسودي کي نظر مان ڪڍي، مفيد مشورا ڏنا. سچ پچ ته سندن مشورن سبب منهنجي معلومات ۾ واڌارو ٿيو ۽ هيءُ ڪتاب وڌيڪ سهڻو بڻجي پيو.

**ڊاڪٽر نواز علي شوق**

چيئرمين

سنڌي ٻوليءَ جو بااختيار ادارو

# فهرست

صفحو	عنوان
۱	باب پهريون هندستان جي زبانن جو جائزو
۹	باب ٻيو هندوستان (پاڪستان) جي زبانن جي وڃ
۲۱	باب ٽيون زبان جي ارتقا جا درجا
۳۳	باب چوٿون زبانن جون خانداني خصوصيتون
۴۵	باب پنجون لهجا
۵۸	باب ڇهون نن ٻولين جي مطالعي ۾ قلمبند ڪرڻ متعلق هدايتون
۶۸	ضميمو

## هندستان جي زبانن جو جائزو

يورپ ۽ ايشيا جون زبانون ٽن وڏن خاندانن ۾ ورهايل آهن.

۱- هند جرمني ۲- سامي ۳- توراني.

۱- هند جرمني خاندان ۾ هيٺيون شاخون اچي وڃن ٿيون.

(۱) هندستاني (انڊڪ) (۲) ايراني (۳) ڪلٽڪي (۴) اطالوي

(۵) ٿيوٽاني (۶) سلاوني (۷) يوناني (۸) الي رياڻي.

انهن مان رڳو پهرين ٻن شاخن جون زبانون هندوستان ۾

ڳالهائون وڃن ٿيون.

(۲) سامي خاندان جون هيٺيون شاخون آهن:

(۱) عربي (۲) عبراني (۳) آرامي

جيئن ته هندستان ۾ ڪابه سامي زبان ڪانه ڳالهائي ويندي آهي،

ان ڪري انهن لاءِ ڪجهه چوڻ جي ڪابه ضرورت ڪانهي. (۱)

(۳) توراني گهراڻي جون زبانون فقط ٻن شاخن ۾ ورهايل آهن.

۱- ڏاکڻي ۲- اترين. هتي اسان جو واسطو رڳو ڏاکڻي شاخ سان

آهي، جنهن ۾ هيٺيان قسم شامل آهن.

۱- ٿائي ۲- هماليائي ۳- لوهيتي ۴- ڪول ۵- دراوڙي.

---

(۱) عربيءَ جا لفظ جيڪي گهڻي تعداد ۾ هندستان جي ٻولين ۾ گڏجي ويا آهن ۽ ان اصول ۾ ڪوبه فرق ڪونه ٿو پوي ته جيڪي عربي لفظ استعمال ڪيا وڃن ٿا، تن سان سامي ٻولين وارو ڦيرو ۽ گردان لاڳو نه ٿو ٿئي.

## هند جرمانی شاخ

هندستان: هن قسم جي نڀايان ۽ قديم زبان ويدن جي زبان آهي. هيءَ ئي لکيل سنسڪرت جي قديم صورت آهي. هن کان پوءِ ڪلاسيڪل سنسڪرت جو وارو اچي ٿو، (هندستان جي ٻولين ۾ آيل عربي عنصر پڻ اهم ڪونهي، ڇاڪاڻ جو اهو اهڙيءَ ريت ڪتب اچي ٿو جو ان ۾ سامي ٻولين وارو ڦيرو ۽ گردان لاڳو نٿا ٿين). جنهن کان پوءِ وارين لکڻين جي همعصر پراڪرت يعني بگڙيل زبان آهي، جيڪا اندازي موجب هن وقت هندوستان جو عوام ڳالهائيندو رهي ٿو. هيءَ سنسڪرت جي بگڙيل صورت کان سواءِ ڪجهه به ڪونه آهي. هن جا وري ڪيئي لهجا آهن، جيڪي مختلف صوبن جي نالن پٺيان سڏجن ٿا ۽ اتي، ڳالهايا وڃن ٿا. انهن مان هڪ ماڳڌي زبان به آهي، جيڪا مڳڌ يعني موجوده ڏکڻ بهار جي ٻولي آهي، جيڪا مشهور مصلح گوتم ٻڌ جي مادري زبان هئي. تنهن ڪري اها انهن ملڪن جي قديمي زبان بڻجي وئي ۽ انهن ملڪن ۾ وڌيڪ پکڙي، جتي ٻڌ مذهب جو زور هو. وڃي ۵۴۳ ق-م هن زبان کي سري لنڪا ڏانهن کڻي ويو ۽ کيس ’پالي‘ زبان سڏڻ لڳو. هن زبان ۾ سٺو ادب موجود آهي. اهڙيءَ طرح پراڪرت جو هڪ لهجو سور شيني آهي، جيڪو دهليءَ ۽ آگري جي پسگردائي ۾ ڳالهايو وڃي ٿو ۽ هيءَ جن فرقي جي مقدس زبان سڏجڻ ۾ آئي. جيني عام طور تي مارواڙي آهن، پراڪرت جي لهجن ۽ ٻڌمت جي پوتر ٻولي پاليءَ کي سنسڪرت مان نڪتل يا ان جا ئي لهجا سمجهڻ گهرجي. هن گروه جون هاڻوڪيون ٻوليون آهن:

- ۱- هندي ۲- بنگالي ۳- پنجابي ۴- سنڌي ۵- مرهٽي ۶- گجراتي
  - ۷- نيپالي ۸- اڙبھ ۹- آسامي ۱۰- ڪشميري ۱۱- ڊوگرا.
- هنديءَ جا لهجا تعداد ۾ تمام گهڻا آهن. جن مان خاص هي آهن:

(الف) ميٿلي - پورني ۽ ترهٽ جي علائقي ۾ ڳالهائي وڃي ٿي.

(ب) ماگڌي - ڏکڻ بهار ۾ ڳالهائي وڃي ٿي.

(ت) پوڄپوري - شاھ آباد، سارن، چمپارن، گورکپور - اوڀر اٿوڙ ۽

بنارس ۾ ڳالهائي ٿي وڃي.

(ث) ڪوسالي - اٿوڙ ۽ روهيل ڪنڊ ۾ ڳالهائي ٿي وڃي.

(ج) برج پاشا - مٿيون دواڻو - دهلي ۽ آگري ۾ مروج آهي.

(ح) قنوجي - هيٺين دواڻو ۾.

(خ) راجپوتي لهجا - راجپوتانه ۾ انهن جو تعداد گهڻو آهي.

(د) بنديل ڪنڊ جا لهجا - ڇمبل نديءَ کان سون نديءَ تائين.

پنجابيءَ جا ٻه گهڻي لهجا آهن. حقيقت اها آهي ته پنجاب

جي هر ضلع جو لهجو پنهنجو آهي ۽ ڪن ضلعن ۾ ته هڪ کان به

وڌيڪ لهجا ڳالهائيا وڃن ٿا.

سنڌي هيٺين لهجن ۾ ورهائي وڃي ٿي:

(ا) مٿينءَ سنڌ جي سرائڪي.

(ب) هيٺينءَ سنڌ جي لاڙي.

(ت) ملتان جي اُچي.

(ج) ڪڇ جي ڪڇي.

مرهٽي جا ٻه لهجا آهن.

(الف) ڪونڪني

(ب) ڊڪني.

اصل نيپالي کي پرٽيا يا پهاڙي چوندا آهن. ٿوري فرق سان

هيٺيان لهجا ڳالهائيا وڃن ٿا.

(الف) پليا (ب) ڪمايون (ت) گڙهوالي (ث) ٿارو.

ايراني - هن خاندان جي زبانن جو بنياد زند ٻولي آهي. (انجو

سنسڪرت سان ويجهو لاڳاپو آهي. زند گهڻي استعمال ڪري مذهبي

تقدس جو درجو ماڻي ورتو آهي، پر حقيقت ۾ اهو ڪنهن به زبان جو نالو ڪونهي. قديم فارسي ۾ ڪجهه پراڻيون لکتون هيون، جن کي زند اوستا چيو ويندو هو. هي لکتون بيتن ۾ هيون. هر شعر جا ٻه حصا هوندا هئا. اوستا معنيٰ متن. زند معنيٰ شرح. جڏهن متن جي زبان ميسارجڻ لڳي ته شرح واريءَ زبان اهميت حاصل ڪري ورتي ۽ هي نالو نه رڳو ڪتاب جو مشهور ٿي ويو، پر اها زبان به ان نالي سان سڏجڻ ۾ آئي، جنهن ۾ اها شرح لکي وئي هئي. هن ڪتاب جي ڪن حصن جي باري ۾ جن کي 'گاٿا' چيو وڃي ٿو. (اهو عام خيال آهي ته ان کي زردشت اسپت ماني يا خود زردشت لکيو آهي.) هندستاني شاخ ۾ جيڪا حيثيت سنسڪرت جي آهي، ايران ۾ اها 'زند' جي آهي. اهڙي طرح پهلوي هزارش ۽ ٻيون زبانون جيڪي زند ۽ فارسي جديد جي وچ ۾ ائين آهن، جيئن ننڍي کنڊ ۾ پراڪرتون. جديد زبانون آهن: ۱- فارسي ۲- ڪردي ۳- پشتو ۴- اوسيتيني ۽ ۵- آرميني.

انهن زبانن جي تفصيل ۾ وڃڻ بجاءِ آهي، جيڪي ننڍي کنڊ جي حدن کان ٻاهر آهن. اهڙيءَ طرح هن خاندان جي باقي رهيل زبانن جو ذڪر ڪرڻ به فضول آهي.

هاڻي اسان 'توراني' خاندان جو ذڪر ڪنداسون. سامي خاندان جي زبانن جي ذڪر ڪرڻ جي به ڪا ضرورت ڪانهي. توراني خاندان جي ڏاکڻي شاخ: هن جو پهريون قسم ٿائي يا سيامي آهي، جنهن ۾ هي زبانون شامل آهن:

(الف) سيامي يا ٿائي: هيءَ سيام ۾ ڳالهائي وڃي ٿي.

(ب) ڪو يا ڪمبوجن: ڪمبوجا ۾ ڳالهائي وڃي ٿي.

(ت) لاؤس: وچ سيام ۾ ڪتب اچي ٿي.

(ث) ڪامتي: برما ۾ استعمال ٿيندي آهي.



(ج) مون: پيگو ۾.

(ح) شان: تناسرم ۾.

(خ) پلائونگ: اتر برما ۾.

ٻيون به ڪيتريون ئي زبانون آهن، جيڪي برطانوي سياسي  
اثرڪان ٻاهر آهن ۽ نوآباديات ۾ شامل نه آهن.

ٻيو قسم هماليائي آهي، جنهن کي ميڪس ملر هيٺيون هماليائي  
چيو آهي. ان ۾ هي زبانون آهن.

(۱) پوتيا يا پوتانتا

(۲) لپچا: جيڪا سڪم ۾ ڳالهائي ويندي آهي.

(۳) لمبو: اها به سڪم ۾ ڳالهائي ويندي آهي.

(۴) ڪرانتِي: ارن جي ترائيءَ ۾ يا اوڀر نيپال ۾.

(۵) مرمي: اوڀر نيپال يا جبل جي مٿانهين چوٽين تي.

(۶) گرنگ (۱): ساڳئي علائقي ۾.

(۷) نيوار: وچ نيپال ۾.

(۸) ماگار (۱): وچ نيپال ۽ ڪوهستاني علائقي ۾.

(۹) برامهو: هيٺاهين ڪوهستاني علائقن ۽ وچ نيپال ۾.

(۱۰) چي پانگ:

(۱۱) وايو (هايو):

(۱۲) ڪسندا

هي ٽيئي ائوڌ جي ترائيءَ ۾ ڳالهائون وڃن ٿيون. 'هايو' اوڀر

نيپال ۾ به ڳالهائي ويندي آهي.

(۱۳) سنوار: مغربي نيپال ۾.

(۱۴) سرپا: اولهه نيپال ۾

---

(۱) ڊاڪٽر ڪيمپبل هنن ٻن ٻولين کي هنديءَ جا لمجا سمجهي ٿو. ايئن  
ڪونهي بلڪه اهي ٻه قبيلا هندو هئڻ ڪري ايئن لڳي ٿو.

(۱۵) ڪناري يا ملڇان

(۱۶) تبرسڪاد

(۱۷) هنديسي

(۱۸) دراهي يا دورهي

(۱۹) دين وار

(۲۰) پهري

(۲۱) ڪسوار

(۲۲) پکيا

(۲۳) ٿاڪسيا. (هنن زبانن مان ۱۸ کان ۲۳ تائين وچ نپيال ۾

ڳالهايون وڃن ٿيون).

اهي هماليائي زبانون هيٺيون هماليائي زبانون سڏجن ٿيون. هماليه  
کان پٺي پاسي يا تبتي شاخ جو ذڪر لکڻ کان پاهر آهي. (اهو  
سمجھڻ ضروري آهي ته هي سڀ تبتي شاخ جا لهجا آهن يا انهن سان  
ويجهڙو لاڳاپو رکن ٿا).

توراني شاخ جو ٽيون قسم لوهتي يا برمي آهي. ان ۾ هي زبانون  
شامل آهن.

(۱) برمي

(۲) قمل: نپيال ۽ پوتان جي ترائيءَ ۾ ڳالهائي ويندي آهي.

(۳) مي چي: نپيال ۽ پوتان جي ترائيءَ ۾.

(۴) بورو: ڪاچر ۾.

(۵) گارو: گارو جي پهاڙين ۾.

(۶) اڪا

(۷) ابور

(۸) مشمي

(۹) ميري

(۱۰) دُؤفلا: نمبر ۶ کان ۱۰ تائين. اهي سڀ زبانون آسام جي اترينءَ

سرحد تي ڳالهايون وڃن ٿيون.

(۱۱) ڪاسيا

(ڪوسيا)

(۱۲) ميڪر

(۱۳) انگامي ناگا

(۱۴) ناگا

(۱۵) سنگه قوم آسام جي ڏاکڻي سرحد تي ڳالهايون وڃن ٿيون.

(۱۶) ڪوڪي: چنگانگ جي اتر ۽ ٿپرا وغيره ۾.

(۱۷) مگ

(۱۸) ڪوميا

(۱۹) مرو

(۲۰) ساڪ

(۲۱) تنگهلو

(۲۲) روڪينگ: اهي سڀ اراڪان ۾ ڳالهايون وينديون آهن.

(۲۳) درياھ ڪولاؤن جا ڪيترائي لهجا آهن

(۲۴) مني پور جا لهجا

(۲۵) ڪورنگ جا لهجا

(۲۶) ڪارن جا لهجا.

لاٽم پنهنجي ڪتاب 'Elements of Comparative' جي صفحي

۳۶ تي لکي ٿو: ”ڪاڪيسس جيڪو پکيڙ ۾ ننڍڙو آهي، سو هڪ

ٻئي جي نه سمجهڻ وارين ٻولين سان ڀريو پيو آهي. ان علائقي جي

مقابلي ۾ جنهن جو هينئر ذڪر هلي رهيو آهي، گهٽ اهميت وارو

آهي. توڙي جو اسان ڳارو، ڪيسا ۽ ميڪر جي پکيڙن تي نظر

وجهون يا انهن علائقن تي جيڪي هيٺ تي آباد آهن، مثلاً ڪاچر،

سلمه، ٽپرا ۽ چٽگانگ يا توڙي جو اسان آسام جي ناگا ضلعن تي نظر ڦيرايون يا اهي علائقا ڏسون جيڪي بلڪل ڏکڻ ۾ آهن، يا اراوادي جي مٿين ترائي (وادي) يا سندس شاخن کي ڏسون ته اسان کي اصل زبانن يا لهجن جو ايترو تعداد ملندو جيڪو شايد قديم دنيا جي ڪنهن به حصي ۾ ملي نه سگهي.“

چوٿون قسم ’ڪول‘ آهي، جنهن ۾ هي زبانون شامل آهن:

(۱) سٿال (۲) چيپاسا جي ڪول (۳) پورلياجي پومج (۴) منڊلي، جوتنا ناگپور (۵) ڪولي هان يا هو (۶) سنپل پور جي ڪونڊ وغيره (۷) ڪونڊ (۸) سرگوجا جي اوراؤن (۹) راج محلي.

پنجين يعني دراوڙي خاندان ۾ هيٺيون زبانون شامل آهن!

(۱) تلگو (۲) تامل (۳) ڪنڙي (۴) مليالم (۵) تولو (۶) ڪدوگو. ڳرگ (۷) تودو (۸) بوده گر (۹) ارولر (۱۰) ڪوهاتر. ۷ کان ۱۰ تائين نيلگري ٽڪرين ۾ (۱۱) برهموي بلوچستان ۾ (۱۲) سنگهالي، سيلون ۾. (۱)

---

(۱) ڪلاسيڪي سنگهاليءَ ۽ ايلوءَ ۾ وڏي تعداد ۾ سنسڪرت اصل جا لفظ ملن ڪري ميڪس ملر انهن کي آريائي لهجن سان ملائي ڇڏيو هو.

## هندوستان جي ٻولين جي ورڇ

هن سان گڏ نقشي ۾ هند جرمني ۽ توراني گهراڻي جي زبانن کي الڳ الڳ ڏيکاريو ويو آهي. هر زبان جو علائقو پڻ اندازا ڏيکاريو ويو آهي. هماليه جبل جي ڪڇ ۾، جيستائين اسان کي انگ اکر ملي سگهيا آهن، (انهن تي نظر رکندي) ٻئي خاندان اهڙو ته پاڻ ۾ ملي ويا آهن، جو سندن حدبندي ڪرڻ جيڪڏهن ناممڪن نه آهي، ته مشڪل ضرور آهي. هيءَ ڳالهه خاص ڪري نيپال جي وسيع سلطنت لاءِ صحيح آهي، جيڪا گهڻين ڳالهين جي ڪري اڄ به هڪ نامعلوم سرزمين جي حيثيت رکي ٿي.

نقشي ۾ هيءَ ڳالهه ڏسي سگهجي ٿي ته هند جرمني زبان جو خطو توراني زبان جي خطي کي پن حصن ۾ ورهائي ٿو. هيءَ لساني خطو راج محل کان ٿيندو اوڀر جي ڏس ۾ هڪ وڏي علائقي ۾ پکڙيو، اولهه کان اوڀر هڪ پٽ وانگي هليو ٿو وڃي، ايتري قدر جو اڳتي وڃي چنگانگ جي ٻئي پاسي توراني زبان جي خطي سان وڃي ملي ٿو.

تاريخي نقطهءِ نگاهه کان هن ڳالهه ۾ ٿوري شڪ جي به گنجائش ناهي ته قديم زماني ۾ سڄي هندستان کان سڄي اوڀر ۽ ڏکڻ ايشيا تي

اهڙين قومن جو قبضو هو، جيڪي توراني زبان ڳالهائينديون هيون. آريائي قومون، جيڪي هند جرمني خاندان جون زبانون ڳالهائينديون هيون، سي هندستان ۾ اتر-اولهه جي رستي کان داخل ٿيون ۽ هوريان هوريان گنگا جي ترائيءَ ۾ پکڙجي ويون. انهن هتي جي قديم رهاڪن تورانين کي جهنگن ۽ جبلن ۾ ڌڪي ڇڏيو. انهن جي نيڪانگري ڏکڻ طرف هئي. غير مفتوح توراني قومون هماليه جبل جي ڪڇ ۽ ترائيءَ جي جهنگن ۾ اڳي ئي آباد هيون. منهنجي خيال موجب ڏاکڻي علائقن جا جهنگل ماڻهن جي وسڻ کان وانجهيل هئا. انڪري پاڇوڪڙ توراني سر لڪائن جي ارادي سان اتي پهچي ويا. هن سان گڏ هيءَ ڳالهه ذهن ۾ رکڻ ضروري آهي ته ڪجهه تبديلي پهاڙين جي اتر طرف وسندڙ تورانين ۾ به رونما ٿي. جنهن جي ثابتي اتر بهار جي ڪن روايتن مان ملي ٿي، جن ۾ اهڙن قبيلن جو ذڪر ملي ٿو (مثلاً ڪچڪ يا ڪراتا وغيره) جيڪي قديم زماني ۾ ميدانن ۾ رهندا هئا ۽ هاڻي صرف نيپال ۾ ملن ٿا. پراچين دور جي ديومالائي نظمن ۾ ٻاهر ڌڪيل قبيلن جو ڏکڻ طرف وڃڻ جو پتو پوي ٿو (هماليه جون نيون توراني قومون اصلي يا ته 'برف پار' تبت کان آيون آهن، يا هماليه جي چوڌاري چڪر ڪاتي برهيترا جي 'ترائيءَ کان آيون. پر پهرين جڳهه خاص طور تي اهم آهي).

ظلم ۽ ديس نيڪاليءَ جي هوندي به توراني قومون گنگا جي ترائيءَ ۾ رهجي ويون. هن حقيقت کي تسليم ڪرڻ جي لاءِ گهڻائي سبب موجود آهن، جنهن هٿ قلمي سان انهن پنهنجي پهرينءَ ٻوليءَ جون ڪي خصوصيتون برقرار رکيون آهن، ان سبب ڪري اسان موجوده اتر هندستان جي ڪن زبانن جي چند خصوصيتن تائين پهچي

ويا آهيون. (۱) (مان خاص طور تي هندي حرفن ڏانهن اشارو ڪري رهيو آهيان، جهڙيءَ طرح 'ڪو' ۽ جمع بنائڻ جي لاءِ 'لوڪ' ۽ 'سڀ' جو استعمال.)

گهڻي وقت جي وڻيءَ کان پوءِ آريائي نسل جي ماڻهن نياپال جي جبلن ۽ هماليه جي وچ ۽ اولهه طرف داخل ٿيڻ شروع ڪيو. پر انهن توراني نسل جي ماڻهن کي مڪمل طور ان ڌرتي تان ڌڪي ٻاهر ڪونه ڪڍيو. ان سبب ڪري هماليائي علائقن ۾ گهڻائي لهجا گڏيل سڏيل ملن ٿا.

ڏکڻ ۾ به توراني راج محل ڪاٺي مور جي ٽڪرين ۽ ٻين جهنگلي وحشي علائقن تي پنهنجو دنگو ڄمائي رکيو، جيڪي اوڙيسا جي ڏکڻ اوڀر ۾ ۽ ڏکڻ اولهه ۾ ترندا تائين پکڙيل آهن. اهي توراني قبيلو جيڪي بلڪل ڏکڻ ۾ پهچي ويا، سي بعد ۾ آريائي هند جي برهمڻن جي هٿان مهذب بنجي ويا. پر جيڪي جابلو علائقن ۾ رهندا هئا، سي پنهنجي پهرين اڻ سڌريل حالت تي ئي رهيا. اهو ئي سبب آهي جو اسان دراوڙي خاندان جي زبانن ۾ سنڪسرت جي لفظن جي اهڙي گهڻي وچڙ ڏسون ٿا ۽ انهيءَ ڪري ئي تامل تيلگو ۽ ڪنڌري زبانون ڳالهائڻ واريون قومون ڪولن ۽ گوند قبيلن جي ماڻهن کان وڌيڪ سڌريل تهذيبون رکن ٿيون.

اوڀر طرف آخري زنده آريائي اثر جون حدون اهي ٽڪريون آهن، جيڪي آسام کي سلهٽ ٽيرا ۽ چنگانگ جي ڪوهستاني

(۱) بهتر اهو ٿيندو ته ٻنهي زبانن جي دنگ تي رهندڙ ماڻهو اهڙين ڳالهين کي شايع ڪرائي چٽو ڪري ته ٻنهي زبانن جي وچ واريون حقيقي سرحدون ڪهڙيون آهن. منهنجي خيال موجب موجوده دور جي ڪتابن ۾ ان موضوع سان لاڳاپيل ڳالهيون صحيح نه آهن.

سلسلي کان جدا ڪن ٿيون. ’زنده‘ مان ان ڪري چئي رهيو آهيان، جو پاليءَ زبان جي هڪ جامد روپ ۾ ٻڌ مذهب کي مڃيندڙ ماڻهو هڪ آريائي زبان کي سيام جي ٻيٽ غا ’جاوا‘ ۽ ايشيا جي ٻيٽن جي ميٽاڪي الجزائر ڏانهن وٺي ويا هئا.

هندستان تي مسلمانن جي حملن، مٿي ذڪر ڪيل ٻنهي خاندانن جي علائقن ۾ گهڻي ڦيرڦار ڪانه ڪئي. هالن ڪندڙن ۾ گڏيل ۽ مختلف قومن جا ماڻهو هئا، جن ۾ عرب، ايراني، افغاني، چغتائي، ترڪ، ازبڪ ترڪ ۽ ٻيا قبيلا اچي ٿي ويا. گهڻو ڪري منگول به هئا. جيستائين زبان جو تعلق آهي، انهن جي اچڻ جو هڪ نتيجو ته اهو نڪتو، جو اردو يا هندستاني زبان پيدا ٿي ۽ عربي جا گهڻا لفظ گهڻو ڪري هندستان جي سڀني ٻولين ۾ شامل ٿي ويا. توڙي جو انهن جو اثر توراني زبانن جي مقابلي ۾ هند جرمني زبانن تي گهڻو چٽو آهي. جيڪي زبانون اڄ هندستان (۽ پاڪستان) ۾ ڳالهائون وڃن ٿيون، تن جي ٿوري گهڻي ڇنڊڇاڻ جنهن ۾ جغرافيائي حدون به ٻڌايون ويون هجن، سا موضوع کي وڌيڪ چٽو ڪندي.

هندستان جي اتر اولهه جي ڪنڊ کان هلي ڪري اسان ڏسنداسون ته پشاور، هزارا جي ٽرائي ۽ سنڌو درياھ جي اوڀر وارو ضلعو جنهن کي ڇھ هزارا ڪري چيو ويندو آهي، اتي پشتو پنهنجي مقامي ڦيرگهير سان ڳالهائي ويندي آهي. (جنهن کي اٽڪل نو لک ماڻهو ڳالهائين ٿا.) ڪشمير جي ٽرائي ۽ پنجاب جي وچ واري جابلو علائقي ۾ ڊوگرا ۽ ان جا لهجا ڳالهائيندا آهن. (خود ڪشمير جي ٽرائيءَ ۾ ڪشميري ڳالهائي وڃي ٿي. ڪشمير ۽ پنجاب جي وچ واري علائقي ۾ ڊوگرا ضلعن جي آبادي اٽڪل روءِ چار لک ۽ ڪشمير جي اٽڪل



ٽيم لڪ آهي.

اوله ۾ سنڌو درياھ کان اوڀر ۾ ستلج تائين ۽ پهاڙن کان وٺي ملتان جي ويجهو پنجابي زبان ملي ٿي. هيءَ زبان ٻن شهرن ۾ به هڪ جهڙي مشڪل سان ڳالهائي وڃي ٿي. خالص پنجابي راوي ۽ بياس ندين جي وچ وارن علائقن ۾ ڳالهائي وڃي ٿي. جيئن جيئن اوهان ڏکڻ طرف هلندا ويندا، ته اتان جون ٻوليون وڌيڪ اڻسڌريل ۽ هنديءَ جي معيار کان پري ٿينديون وينديون.

دراصل پنجابي هنديءَ جي هڪ لهجي کان وڌيڪ ڪجهه به ڪونهي ۽ شايد سروسٽي پراڪٽ مان نڪتل آهي. پر هڪ الڳ رسم الخط هجڻ سبب هڪ جدا زبان مڃي وڃي ٿي.

ستلج جي ڏکڻ ۽ اوڀر ۾ پنجابي آهستي آهستي هنديءَ ۾ گم ٿيندي وڃي ٿي. ان جي ڪا يقيني حدبندي ڪري نه ٿي سگهجي. ستلج جي ڪناري سان توهان پنجابي ڳالهائڻ وارن ۾ هوندؤ ۽ اوڀر طرف وڌندي جڻا نديءَ جي ڪناري پهچندؤ، ته اوهان هندي ڳالهائيندڙن جي وچ ۾ وڃي بيهندؤ.

جيتري وڏي علائقي ۾ هندي ڳالهائي وڃي ٿي، اوتري ٻي ڪا زبان نه ٿي ڳالهائي وڃي. سندس اولاهين حد سرهند جي ويجهڙ ۾ ڪري سگهجي ٿي. اها پنجابيءَ سان پاسو پاسي ۾ ڌڻي، ڏکڻ اوله پٽيالا ۽ بهاولپور جي پٽن مان پيرو ڏيندي هلي وڃي ٿي. تان جو جيسلمير جي ويجهو سنڌيءَ سان ملي وڃي ٿي. پوءِ اها اوله طرف اڏيپور ڏانهن وڌائي ڇڏي ٿي وڃي، گجراتي ۽ مرهٽي سان رهڻ شروع ٿي وڃي ٿي. اندور جي ويجهو ٿيڻي زبانون پاڻ ۾ ملن ٿيون. هتان کان وڌيڪل جبلن جو سلسلو شروع ٿئي ٿو، جيڪو ان

کي ڏکڻ طرف لاڙو ڏئي، سون نديءَ تائين پهچائي ٿو. ان سان  
 گڏوگڏ هلندي سرگوجا تائين هلي وڃي ٿي. پوءِ اها گنگا جي  
 ڪناري ڪناري سنٿال ۽ راج محل جي ٽڪرين کي چهندي، گنگا  
 کي ۴۵۸۷ ڊگهائي ڦاڪ کي پار ڪري ٿي، ان کان پوءِ هڪ سدي  
 ليڪ ۾ اثر طرف جبلن ۾ هلي وڃي ٿي. ظاهر آهي ته هيءُ گهيرو  
 اٽڪل روءِ صحيح چئي سگهجي ٿو. انهن جڳهن کان سواءِ جتي  
 قدرتي حدون آهن. (جيئن ڪو پهاڙ يا ندي) اسان ڪنهن به زبان کي  
 ڪاٿي ڪنهن خاص جڳهه تي ڪندي ناهي ڏٺو ۽ نه وري ڪنهن  
 زبان کي شروع ٿيندي ڏٺو آهي. اهڙيءَ طرح جيڪڏهن پورنيہ کان  
 اوڀر طرف وڌندو ته اتي هنديءَ ۾ بنگاليءَ جو اثر وڌندو ويندو،  
 ايتري حد تائين جو هڪ اها جاءِ به اچي ويندي، جتي هنديءَ جو نالو  
 نشان به ڪونه ملندو. ان جاءِ بابت صحيح صحيح پڌاڻن ممڪن ئي  
 ڪونه آهي، جتي اوهان هندي نه ٻڌو، پر انجي جاءِ تي بنگالي ٻڌڻ  
 لڳو. اهڙيءَ طرح وچ هندستان ۾ ڪنهن اهڙيءَ جاءِ جو ملڻ ڏاڍو  
 مشڪل آهي، جتي هندي ختم ٿئي ۽ مرهٽي يا گونڊ يا ڪول  
 زبانون شروع ٿين ٿيون. (آدم شماري جي رپورٽ مطابق هندي  
 ڳالهائڻ وارن جو تعداد ۶۰۷۶۳۷۷۹ آهي. هن ۾ مسلمانن جو اهڙو وڏو  
 تعداد شامل نه آهي، جيڪي هندستان جي ٻين حصن ۾ رهن ٿا ۽  
 هندستاني يا اردو ڳالهائين ٿا. هندي هندستان جي سڀ کان گهڻي  
 علائقي ۾ پکڙيل آهي جيڪا عام طور سڄي هندستان ۾ سمجهي  
 وڃي ٿي، هن زبان کي اهي ماڻهو پڻ ملڪ جي عام زبان جي  
 حيثيت سان استعمال ڪن ٿا، جن جي هيءَ مادري زبان نه آهي.)  
 بنگالي اتان کان شروع ٿئي ٿي، جتي هندي ختم ٿئي ٿي، اها

جڳه پورنيہ ۽ ديناچ پور جي وچ تي ڪاٿي چٽي سگهجي ٿي، جنهن جي اتر ۾ آسام جون ٽڪريون آهن ۽ جتي اها آسامي ۽ ۾ ڇڏي ٿي ويهي ٿي. اتان کان ڏکڻ طرف ڦري انهن جبلن ۾ وڪوڙجي ويهي ٿي، جيڪي برهمپترا جي اوڀر ۾ آهن ۽ پوءِ چٽاگانگ جي ويجهو ختم ٿي ويهي ٿي. هن جڳه تي خراب قسم جي هندي ۽ بگڙيل بنگالي ٻولين جي ميلاپ هڪ عجيب زبان پيدا ڪري وڌي آهي. بنگاليءَ جي اولهائين حد راج محل جون ٽڪريون قائم ڪري سگهجي ٿي ۽ ڏکڻ طرف بنڪورا ۽ مدناپور کان وٺي ويندي سبان ريڪا تائين هلي وئي آهي، جنهن سان گڏوگڏ هيءَ سمنڊ جي ڪناري تائين هلي ويهي ٿي. (هن جي ڳالهائيندڙن جو تعداد اٽڪل ۲۰۵۸۳۶۳۵ آهي.)

آسامي زبان جيڪا بنگاليءَ جي ويجهي مائٽياڻي آهي، سا برهمپترا درياھ جي وادي ۾ گوالياڙهه کان سوڊيا تائين ڳالهائي ويهي ٿي. اڙيه سمنڊ جي ڪناري سانريڪا کان گنجام تائين ڳالهائي ويهي ٿي. زمين تي هن جون حدون ڪجهه غير معلوم آهن. آهستي آهستي هيءَ زبان ڪوند ۽ ٻين اڻ سڌريل جابلو ٻولين ۾ گم ٿي ويهي ٿي، ۽ انهن سان گڏ زندهه آهي. بستر ۽ ان جي پسگرد ۾ ڪي قبيلو اڙيه ته ڪي قبيلو ڪوند ٻولي ڳالهائين ٿا. مون کي ٻڌايو ويو آهي، ته مختلف گروهن ۽ طبقن ۾ رابطي مهل هندستاني ۽ بنگالي وڌيڪ استعمال ڪئي ويهي ٿي. جيڪڏهن هي صحيح آهي ته پوءِ اهو هڪ ان ڳالهه جو وڌيڪ ثبوت آهي ته هندستاني هندستان جي سڀني حصن لاءِ رابطي جي ٻوليءَ جي گهرج پوري ڪري ٿي. (هن کي (اڙ ۾) ويه لک ماڻهو ڳالهائين ٿا.)

انھن ھيٺاھين ٽڪرين جو سلسلو جنجو آخري اتر يون نقطو  
 سڪري گلي ۾ گنگا سان ملي ٿو ۽ جن جو ڏاکڻو سلسلو پڻ ناگپور  
 تائين هليو وڃي ٿو، سو اڻ سڌريل گونڊ، ڪول ۽ ٻين توراني قبيلن  
 سان ڀريو پيو آهي. هندستان جو هي اهو حصو آهي، جنهن کان  
 يورپ جا ماڻهو غير واقف آهن. هن علائقي ۾ توراني خاندان جون  
 اهي نو زبانون ڳالهائون وينديون آهن، جيڪي هن خاندان جي چوٿين  
 قسم سان لاڳاپيل آهن. اهي هن علائقي ۾ ڪهڙي طور طريقي سان  
 ورهائجي ويون آهن، سو صحيح ٻڌائي ڪونه ٿو سگهجي. ان جا اهي  
 حصا جن تائين پهچي سگهجي ٿو، اوڀر ۾ بنگال کان، اولھ ۾ هندي  
 کان، ڏکڻ ۾ تيلگو جي ويجهو آهن. اهي زبانون زياده ترقي يافته  
 زبانن جي مقابلي ۾ ميدان خالي ڪري رهيون آهن. جيڪي هنن کي  
 چوڌاري گھيري ۾ آڻي چڪيون آهن.

انھن زبانن مان ھڪ گونڊ آھي، جيڪا ناگپور جي ويجهو  
 مرھٽيءَ ۾ گم ٿي وڃي ٿي. مرھٽي پنھنجي ڪشادگيءَ ۽ اھميت  
 جني لحاظ کان هندستاني زبانن ۾ ھندي کان پوءِ اچي سگھي ٿي.  
 ناگپور جي اتر ڏس ۾ ھلي، اھا اندور پھچي ٿي ۽ پوءِ ڏکڻ طرف  
 گھڻن مختلف طرفن ۾ ھلي ڪري سورت تائين پھچي، سمونڊ سان ملي  
 وڃي ٿي. اندور کان سورت تائين ھن ۽ گجراتيءَ ۾ جيڪا حد بندي  
 ڪتابن ۾ ڏني وڃي ٿي، سا بلڪل مبھم آھي ۽ مون کي ڪو اھڙو  
 شخص ڪونه مليو، جيڪو صحيح انگ ٻڌائي سگھي. ھتي ئي  
 خاندیش جي ٽڪرين ۾ پيل قبيلن جا ماڻھو ملن ٿا، جيڪي ڪول  
 جي ھڪ ٻولي ڳالھائين ٿا. مرھٽي جو ڏاکڻو سرحدي ليڪو ناگپور  
 جي برابر نڪري ٿو، جيڪو برابر کان بيجاپور پھچي وڃي ٿو ۽

پوءِ هيءَ زبان اتان سمنڊ وٽ بلگام ۽ ڌارواڙ ضلعن مان ٿيندي،  
گواجي ڏکڻ ويجهو ڪٿي ڪنڙيءَ سان هڪ ٿي وڃي ٿي.

گجراتيءَ جي اوڀر ۽ ڏکڻ ۾ مرهٽي آهي. اتر ۾ هيءَ مارواڙ ۽  
اوڌي پور جي ويجهو هنديءَ سان ملي وڃي ٿي. اولهه ۾ ۱۵ء ۷۰  
ڊگهائي ڦاڪ جي ويجهو ڪڇي ۽ سنڌيءَ سان ملي ٿي. (هن زبان جا  
ڳالهائيندڙ سٺ لک آهن. ڪڇي ڪڇ جي ٻيٽ ۾ ڳالهائي وڃي ٿي.)

سنڌي سنڌو درياه جي هيٺين حصي ۾ ملتان کان وٺي سمونڊ  
جي ڪناري تائين ڳالهائي ويندي آهي. اوڀر ۾ هنديءَ جي  
راجپوتاني وارن لهجن سان ملي وڃي ٿي ۽ اولهه ۾ بلوچي لهجن سان  
مدغم ٿئي ٿي.

اڀرندي ساحل تي گنجام جي ويجهو تيلگو پهريون پهريون ٻڌڻ  
۾ اچي ٿي ۽ سمونڊ جي ڪناري سان لڳي مدراس جي ويجهو پيولي  
ڪٽ تائين هلي وڃي ٿي. هنجي اترين حد اُتر ۾ ڪول لهجن ۽  
مرهٽي سان ملي وڃي ٿي. حيدرآباد (دکن) جي اولهه ۾ هيءَ پنهنجي  
خاندان جي ڪنڙي زبان سان ملي وڃي ٿي ۽ اتان کان ميسور جي  
اوپارين سرحد تائين پهچي ٿي، جتان مدراس جي ويجهو هن جو تامل  
سان ميلاپ ٿئي ٿو.

تامل جو علائقو اتر ۾ تلگو سان هڪ ٿي، ڏکڻ طرف راس  
ڪماريءَ جي ڏس ۾ وڌي ٿو، ۽ مغربي ڪناري جي ڪجهه حصي  
کي وٺي ڪري تري ونڊرم تائين وڃي ٿو. اولهه طرف هن زبان جي  
حد نيلگريءَ جون ٽڪريون، گهاٽ ۽ ميسور جي اوپارين حد قرار  
ڏئي سگهجي ٿي، ايستائين جو ڪڏاپا جي ويجهو هيءَ تلگو سان وڃي  
ملي ٿي. سيلون جي اتر واري پاڳي ۾ به هيءَ زبان ڳالهائي وڃي ٿي.

مليالم، تري ونڊرم جي ويجهو شروع ٿئي ٿي. اتر طرف گهاٽ  
۽ سمونڊ جي وچ ۾ منگلور تائين وڌندي وڃي ٿي، جتان کان ٽولو ۽  
ڪنٽريءَ جي حد شروع ٿئي ٿي.

ڪنٽري سڄي ميسور ۽ ڪنارا ۾ ڳالهائي وڃي ٿي. ان جي  
اترين حد مرهٽي زبان جي حد تي مڪي ٿي.

ٽولو يا ٽولو ملابار جي ساحل وٽ منگلور جي ويجهو هڪ  
ننڍي علائقي ۾، ۽ ڪڊوگو ڪورگ ۾ ڳالهائي وڃي ٿي.

هاڻي اسان وري هماليه جي طرف مڙون ٿا، جتي گهڻائي لهجا  
هڪ ٻئي سان گڏجي ويا آهن. آسام جي اترينءَ سرحد تي اوڀر کان  
اوله ويندي ترتيب وار هي ٻوليون ملن ٿيون. اڪاء، ابور، دوفلا،  
ميري، مشمي. ان کان پوءِ بوتيا آهي، جيڪا اسان کي اوڀر طرف  
تيسٽا تائين وٺي هلي ٿي. سڪم يا ان علائقي ۾ تيسٽا ۽ سنگهالي لا  
ٽڪرين جي وچ واري علائقي ۾ لپچا ۽ لمبو ڳالهائي وڃي ٿي. سڪم  
جي تراڻيءَ (واڌيءَ) ۾ رهي ڌمل بود يا ميهي ۽ ڪوچ ٻوليون ملن  
ٿيون، جيڪي اڳتي وڌي ڪوچ بهار جي ميدانن، رنگ پور، ديناج  
پور ۽ پورنيه جي اترين ڀاڱن ۾ به ڳالهائون وينديون آهن. (ڪوچ جا  
ماڻهو بگريل بنگالي ڳالهائين ٿا.)

مسٽر هاج سن ۽ ڊاڪٽر ڪيمپ بل جي تحقيقات موجب نيپال ۾  
زبانن جو چڻ ڪو چار وڃايو پيو آهي. سنگهالي لا ٽڪرين کان  
وٺي اسان کي لمبو يا ڪرانتا ملي ٿي، جيڪا اوله ۾ دوڪوسي درياه  
تائين پهچي ٿي. سنگهالي لا ٽڪرين جي مٿين سلسلن ۾ شيرول کي  
گورنگ به مليا آهن، جيڪي مرمني قبيلي سان ويجهو تعلق رکن ٿا.  
هيٺئين سلسلن ۾ ماگار به رهن ٿا، جيڪي اوله ۾ پلپا تائين پکڙيل

آهن. هن جڳه تي ڪاٿي اسان کي برهمو، ڇپانگ هاڻو يا وايو ۽  
ڪسمپا کي رکڻ گهرجي. وچ نيپال ۾ نيوار، پهرِي ۽ پرامو (ماگار  
جو هڪ لهجو) کان سواءِ دراھي يا دورھي، دنوار ۽ پڪسيا به ملن  
ٿيون. ڇمپارن ۽ ڪٽمندو جي وچ واري ٽرائيءَ ۾ ٿارو رهن ٿا. انهن  
جو سلسلو اولھ ۾ گندڪ نديءَ تائين پکڙيل آهي. انهن مٿي ذڪر  
ڪيل پوين ڇڻن ئي زبانن جو شمار هند-جرماني واري سلسلي ۾ ٿئي  
ٿو. باقي ٻيون زبانون توراني آهن، جن ۾ ڪجهه گهٽ وڌ هندي  
گڏيل آهي. پرٿيا يا پهاري هندي جو هڪ لهجو آهي، جيڪا سڄي  
نيپال ۾ ڳالهائي وڃي ٿي ۽ اتان جي سرڪاري زبان آهي. پهرئين  
باب ۾ ان کي نيپالي چيو ويو آهي. ان جي اولھ ۾ وري پلياءَ  
ٿاڪسي، سنوار، سرپا جهڙيون ڪمايون ۽ گڙھ وال جون ٻوليون ملن  
ٿين. انهن سان گڏوگڏ اسان ڪنار جي مل چن، هنديسي ۽ ان جي  
اتر ۾ تبارسڪند تائين وڃي پهچون ٿا. هن کان اولھ ۾ پنجاب جي  
ٽڪرين وارو ڊوگرا لهجو اچي ٿو.

آسام جي ڏاکڻي ڪناري تي گھڻائي ناگا ۽ سنگ فو لهجا مڪر  
۽ انگامي، ڪسيا، جتيا جي جابلو ماڻهن جون زبانون، ڪچار جي بورو  
۽ گارو ٽڪرين جي گارو ملن ٿين. ٿيرا ۽ چٽاگانگ جي ڪن حصن  
۾ ڪوڪي ۽ اراڪان ۽ چٽاگانگ ۾ مگ ڳالهائي وڃي ٿي. اندرئين  
حصي جي وحشي قبيلن متعلق هيءُ خيال آهي ته اهي بي شمار  
ٻوليون ڳالهائين ٿا، مگر جيڪي ڳالهيون شايع ٿي اسان وٽ پهتيون  
آهن، انهن مان اها ڳالهه ظاهر ڪانه ٿي ٿئي، ته ڪهڙي قبيلي لاءِ  
ڪهڙو جاگرافيائي خطو متعين ڪيو وڃي.

هندستاني ٻولين جو هيءُ مختصر خاکو آهي، هيءُ ڳالهه بلڪل

چتي آهي ته جيڪي ماڻهو زبانن جي ماڳ مڪان ۽ ميلاپ جي جاءِ تي رهن ٿا، اهي هن موضوع تي تحقيق ڪري علم ۽ ڄاڻ ۾ واڌارو ڪري سگهن ٿا.

(نوٽ: ليٿم Latham پنهنجو ڪتاب 'Comparative Philology' ۾ انگامي کي هڪ جدا زبان جي حيثيت ڏني آهي. پر مون کي جيڪا آسام مان خبر ملي آهي، ان مان معلوم ٿئي ٿو ته ان جو شمار ناگا قبيلن ۾ ٿئي ٿو. انهن سرحدي ان سڌريل قبيلن متعلق اڃا گهڻو ڪجهه معلوم ڪرڻو آهي.)

اهڙيءَ طرح آسام جي سرحدي قبيلن جي ترتيب به ليٿم وٽان ئي ورتي وئي آهي. پر ان ۽ ڪلڪتي جي سرورير جنرل آفس جي شايع ڪيل بنگال جي اتر اوڀر جي علائقي جي نقشي ۾ مون کي گهڻو فرق معلوم ٿئي ٿو. ان نقشي مان اهڙو واضح ٿئي ٿو ته آسام جي اترين دنگ تي جيڪو اوڀر کان اوله ويهي ٿو، اتي هي قومون آباد آهن: مٿي، ابور، مري، ڊوفلام اڪي.

اهڙيءَ ريت ڏاکڻي دنگ تي، جيڪو اوڀر کان اوله ويهي ٿو، اتي ڪامتي، سنگفو، ناگا، چاچڙي، جينٽيا ۽ گارو قومون آباد آهن. اهو چوڻ مشڪل آهي ته ڪهڙي ڳالهه صحيح آهي. ڇاڪاڻ ته منهنجي اوڏانهن وڃڻ واري رت بنگال سرڪار رد ڪري ڇڏي آهي. ۽ سرورير جنرل جو نقشو مسافرن جي ٻڌايل ڳالهين تي آهي. جن تي ڀروسو ڪري نه ٿو سگهجي.)



## زبان جي ارتقا جا درجا

هر زبان پن حصن ۾ تقسيم ڪري سگهجي ٿي؛ الفاظ ۽ انهن جا ڦريل روپ يا ”گرداني لفظ“. ”لفظ“ ڪنهن به شيءِ جو هڪ بيان آهي يا ڪنهن حالت، عمل، يا ڪنهن شيءِ جي صوتي تصوير آهي. جيئن، ماڻهو، هٿ، ڪرڻ. ڪنهن شيءِ جي صوتي تصوير کي اسم چئبو آهي ۽ حالت يا عمل جي صوتي تصوير کي فعل چئبو آهي. اهي آواز، پدم، لفظ يا آوازن جا مجموعا گرداني لفظن ۾ وري اچي وڃن ٿا جيڪي ڪنهن لفظ جي مجرد شڪل ۾ وقت يا مقام يا ڪنهن لاڳاپي موجب ڦيرڦار آڻڻ لاءِ ڪم ايندا آهن.

مختلف زبانن ۾ لفظ ۽ گرداني لفظ جي ڳانڍاپي جي طريقي ۾ فرق ڏٺو وڃي ٿو. هيءُ فرق محض پيرسان رکڻ کان وٺي مڪمل ميلاپ يا گڏ مسُ جي شڪل تائين چٽو نظر اچي ٿو. (يعني ڪن زبانن ۾ اشتقاق رڳو لفظ جي پاسي ۾ لکيا ويندا آهن ۽ ڪن ۾ وري لفظن سان ايترو ته گڏجي ويندا آهن، جو انهن کان الڳ ڪرڻ ناممڪن ٿيو پوي.) اهڙي ڳانڍاپي جي قسم ۽ مقدار سان ئي زبانن جي مختلف خاندانن ۾ ورهاست ۽ هر خاندان جي خصوصيتن جي حدبندي ڪرڻ جو سڀ کان اهم ۽ آسان طريقو هٿ اچي ٿو.

پهرين ۽ ابتدائي حالت ۾ گرداني لفظ خود پنهنجي جڳهه تي لفظ طور استعمال ٿي سگهي ٿو ۽ ان جو تعلق ڪنهن به طرح ذاتوءَ (Root) سان نه هوندو آهي، جيئن چينيءَ يا ٻي ڪنهن هڪ پدي

زبان جي مطالعي مان معلوم ٿئي ٿو. ڪنهن لفظ مان جيڪو بنيادي خيال پيدا ٿئي ٿو، ان ۾ گهٽ وڌاءُ ڪرڻ لاءِ ان لفظ جي اڳ ۾ ۽ پٺيان الفاظ وڌائي ڇڏيندا آهن. هي اڳيائين يا پڇاڙين طور جوڙيل لفظ جڏهن اڪيلا استعمال ڪيا ويندا آهن، ته انهن جي معنيٰ وري ڪجهه ٻي ٿي ويندي آهي، حالانڪ پنهنجي جڳهن تي سندن شڪل ساڳي هوندي آهي. هيٺ ڏنل مثال ان کي وڌيڪ چٽو ڪندا.

چيني زبان ۾ ’کان‘ ظاهر ڪرڻ جي لاءِ شروع ۾ سونگ-  
Tsung لڳائيندا آهن، جيڪو خود پنهنجيءَ جاءِ تي هڪ فعل آهي. جڏهن پاڻ اڪيلو استعمال ٿيندو آهي ته ’پٺيان هلڻ‘ جي معنيٰ ڏيکاريندو آهي ۽ پوءِ ”لاءِ“ ’Lie‘ لڳائيندا آهن، جنهن جي معنيٰ آهي ’اچڻ‘. اهڙيءَ طرح ’سنگ پيڪنگ لاءِ‘ ’tsung Peking lie‘ جي معنيٰ ٿيندي ’پيڪنگ کان‘. هتي اسان کي هي ڏسڻ ۾ آيو ته پيڪنگ جي اصل خيال ۾ رميم ڪرڻ جي لاءِ اسان ٻه اکر وڌائي ڇڏيا، جيڪي خود پنهنجي جاءِ تي لفظ هئا ۽ هتي اچي انهن جي معنيٰ ته بدلجي وئي، پر سندن صورت ڪانه بدلي.

مثال طور هڪ سٽ آهي Yung yi pa tau يونگ يي پاتاو، جنهن جو مطلب آهي ’تلوار جي ذريعي‘ يونگ Yung فعل آهي، جنهن جي معنيٰ آهي، ’استعمال ڪرڻ‘. ’يي‘ جي معنيٰ ٿيندي ’هڪ‘ ۽ پاتاو Patau جي معنيٰ آهي ’تلوار‘. هن سڄي فقري جي معنيٰ ٿيندي ’هڪ تلوار استعمال ڪر‘.

چيني فعل ۾ زمانو نه ٿيندو آهي. مختلف زمانا اکرن ۾ ظاهر ڪيا ويندا آهن. جيڪي آزادانه نموني سان خود فعل جي حيثيت ۾ استعمال ٿيندا آهن. مثال طور Tseu سيو معنيٰ آهي ’هلڻ‘.

سيو لياؤ (Tseu liau) هلڻ + ختم = هليو.

اي ڪي سڀو I-ki-tseu = ڪري چڪو + ختم هئڻ، معنيٰ ٿيندي  
'هليو ويو آهي'.

ياڻو سڀو (Yau-tseu) (خواهش + هئڻ) جنهن جي معنيٰ ٿيندي  
'هلندو'.

زبان جي هيءَ قديم ۽ بلڪل شروع واري حالت آهي. ان کان  
پوءِ جيڪا منزل آئي، اها هيءَ هئي ته ڦيرو آڻيندڙ يا گرداني لفظن  
الڳ لفظن جي حيثيت سان پنهنجي معنيٰ وڃائي ڇڏي، پر ڦيرو  
آڻيندڙ جي حيثيت ۾ باقي رهجي ويا. انجا مثال چيني زبان ۾ به ملن  
ٿا، جيئن هڪ جزو 'تاءَ' Ti جڏهن ڪنهن لفظ سان ملندو آهي ته  
اضافي حالت جو پتو ڏيندو آهي ۽ انگريزي لفظ (of) يعني "جو" جي  
حيثيت رکي ٿو. ان جي جدا ڪا به حيثيت ناهي (۱).

ان ٻئي درجي تي ڪنهن زبان جو مثال سڀ کان چٽو آهي.  
هن زبان ۾ گرداني لفظ اصل اکر يعني ٻڻ بڻياد ۾ جڙيل هوندو آهي.  
پر اهڙيءَ طرح جو اصل لفظ يا ٻڻ بڻياد ان کي ڦيرائيندڙ لفظن کان  
سولائي سان جدا ڪري سگهبا آهن ۽ هڪ ئي نظر وجهڻ سان لفظ جا  
ترڪيبي عناصر سامهون اچي ويندا آهن.

مثال طور ترڪيءَ زبان جو پڌ (Syllable) 'ان' (جيڪو  
پهرئين ڪهڙي به معنيٰ رکندڙ هو، پر هاڻي بي معنيٰ بنجي چڪو  
آهي)، جيڪڏهن ڪنهن اسر سان ملائبو ته ان جي معنيٰ ٿيندي of =  
جو. اه يا آه جو مطلب ٿيندو To 'ڏانهن يا تائين' ۽ 'دان' جو مطلب  
ٿيندو 'کان'.

لفظ 'او' جي معنيٰ آهي گهر. هاڻي اچو ته انجون جدا جدا  
صورتون ڏسون: اون evin (هڪ گهر جو). 'اوه' eveh (هڪ گهر

---

(۱) مثالن واسطي مان چيني گرامر جي ٺاهيندڙ Summers جو ٿورائتو  
آهيان.

تائين) ۽ 'اودان' evdan معنيٰ ٿيندي 'هڪ گهر کان'.  
 جيڪڏهن اسان هن بنيادي لفظ 'او' ev- سان 'لر' ler ملائينداسون، جيڪا جمع جي نشاني آهي ته اولر evler معنيٰ ٿيندي،  
 گهڻا گهر ۽ ان جو گردان به ڪجهه هيئن ٿيندو: اولران evlevin  
 معنيٰ 'گهرن جو' اولره evlereh = 'گهرن تائين يا گهرن ڏانهن'.  
 اولردن evlerden معنيٰ 'گهرن کان'.

پد 'ام' im جي معنيٰ آهي، 'منهنجو'. هيءُ اسمن ۽ فعلن ۾  
 ڪندي سگهجي ٿو. (۱) هن طريقي سان 'او' ev يا اوام evim جي  
 معنيٰ ٿيندي 'منهنجو گهر'. ان جو گردان به هيئن لفظن کي ملائي  
 ڪري سگهجي ٿو. 'اومن' evimin (منهنجي گهر جو). اويمه evi-  
 mah (منهنجي گهر ڏانهن). اوام دان (منهنجي گهر کان) ان کان  
 اڳيان اسان کي 'اولرم' evlerim يعني "منهنجي گهر" ملي ٿو.  
 جنهنجو گردان هيئن آهي، 'اولي رم ان' (evlerimin) = منهنجي  
 گهرن جا.

(evlerimeh) اولريمه = منهنجي گهرن ڏانهن 'اولرمدان'  
 (evlerimdan) = منهنجي گهرن کان. هن آخري لفظ جي چنڊچاڻ  
 ڪندي ترڪي زبان جو خاص مزاج چٽو ٿي بيهي ٿو. اسان ڏسون  
 ٿا ته هر پد Syllable پنهنجو پاڻ ۾ ڦري گهري ڪونه ٿو سگهي پر  
 ان هوندي به انهن غير تغير پذير پرن جي ترتيب مان اهي سمورا  
 ضروري مطلب ۽ ڦيرڦارون ملي سگهن ٿيون. اهڙيءَ طرح او ev (گهر)  
 لر Ley (انگ) ام im (منهنجا) دان dan (کان) جو مطلب ٿيو 'منهنجن  
 گهرن کان'.

هيءُ اصول فعل ۾ به ڪم ڪندو آهي. اهڙيءَ طرح 'اولماڪ'

(۱) هن قسم جي ابتدائي خاڪي ۾ اهو پڌاڻ مشڪل آهي ته "ام" اسم ۽  
 فعلن ۾ ڪيئن ٿو ڳنڍجي. هن موضوع تي چٽائي سان Garnett جي ڪتاب  
 Philological Essays ۾ بحث ٿيل آهي ۽ ۴

(olmak) جي معنيٰ آهي، ”هئڻ“ يا ”هجن“ ۽ هيءُ لفظ حال جي صيغي ۾ oram ’اورام‘ يعني ”مان آهيان“ ٿي وڃي ٿو. اهو هن طرح بڻبو: اول (هجن)، اور (ڙمائي حال جي علامت) ۽ ايمر ’ام لاءِ‘ معنيٰ منهنجو. لفظي معنيٰ ٿيندي ’هجن منهنجو‘ يا ’منهنجو هجن‘. جمع ۾ اهو وڌيڪ چٽو آهي. اهڙيءَ ريت اسان ye, biz = (We) (تون) = yesiz اهي = analar اهڙيءَ ريت اسان انهن کي گڏي Partici- ple يا اسم مشتق

olor = هجن سان گڏي

oloriz = اسان آهيون (We are)

olosiniz = توهين آهيو (You are)

olorlar = اهي آهن (They are) وغيره ٺاهي ٿا سگهون.

جتي اڳياڙيون ۽ پڇاڙيون ظاهر ڪندڙ ضمير فعل جي بنياد کان چٽيءَ ريت نڪريا بيٺا آهن. توڙي جو سندن صورت ٿوري مٿيل آهي، سڀني فعلن جون پڇاڙيون قاعدي مطابق ڏسڻ ۾ اينديون. هن قسم جون ساديون ترڪييون بي شمار فعلن ۾ ڏسڻ ۾ اينديون. اهڙيءَ ريت ترڪي زبان ۾ چٽيهن گردانن جو انگ ملي ويندو ۽ هر هڪ گردان ۾ اسم مشتق جا ستاويهه قسم ڏسڻ ۾ ايندا. انهن مان هر هڪ جو تنهي ضميرن سان واحد ۽ جمع جي صيغي ۾ ڦيرو يا گردان ڪري سگهجي ٿو. ترڪي زبان جي فقط هڪ فعل مان پنج هزار نو سو ٻتيه اسم مشتق بڻجي سگهن ٿا. اهڙيءَ ريت الماڪ = (To take) ’وٺڻ‘ مان اسان کي آلا = Taking جو اسم مشتق ملندو. حالت جريءَ ۾ الماڪبا = ڪڍندي / (Whilst taking) ٺهندو. ضميري صورت مان وري ’آلاماغي ني زادا‘ Almaghinizada ٿيندو، جنهن جو مطلب آهي، تنهنجي وٺڻ سان On your taking.

هن فعل جي گرداني صورتن الميڪ alinmek به ٿي سگهي

ٿي. جنهن جو مطلب آهي، پنهنجو پاڻ کڻ. ان جو ناڪاري جملو هن ريت جڙندو. alinmemek ان ميمڪ معنيٰ پاڻ نه کڻ. ڪنهن قاعدي کان سواءِ غير امڪاني صورت هيءَ به ٿي سگهي ٿي. alende- rehmemek يعني پاڻ کڻي سگهڻ جي لائق نه هجڻ. ڪڏهن ڪڏهن اهو اسم مشتق مفعولي صورت ۾ پڻ ظاهر ٿيندو آهي. alinderchmc- meginizda جڏهن اوهان پنهنجي پاڻ کڻي سگهڻ جي لائق نه ٿي سگهيا. انهن جو چيد هن ريت ٿيندو.

al= take, in= self, der= cause, ch= able, mc= not, mcg= when (participial form,) in iz= you [in= thou, iz= number], da= from.

هتي هر هڪ پڌ کي پنهنجي پوري معنيٰ ۽ مطلب آهي. پر انهن کي ڌار صورت ۾ استعمال ڪري نه ٿو سگهجي.

مان تفصيل ۾ ان ڪري ويڃان ٿو ته جيئن ترڪي زبان جي لفظن جي مخصوص تنظيم جو ڪجهه وچور ڏيئي سگهجي، جن ۾ متحرڪ پڌن جو ڊگهو سلسلو موجود آهي، جيڪي اڇاري سهنج واري ڦير ڦار سبب پاڻ ۾ گڏيا پيا آهن.

هندستاني لسانيات جي شاگرد جي واسطي ترڪي زبان جي معلومات خاص فائدي واري ڳالهه آهي، ڇو ته سڀني توراني زبانن ۾ به سڀ کان وڌيڪ ضابطگي سان ترتيب ڏنل زبان آهي. جيئن ته اهڙيون زبانون تحقيقات جي لاءِ سڀني کان وڌيڪ روشن آهن، تنهن ڪري ڪو ترڪي سان پنهنجي پڙهڻ جي شروعات ڪري، ته کيس ان ۾ سڀ کان وڌيڪ لاپ ملندو. هيءَ سولائيءَ سان سمجه ۾ ايندڙ زبان آهي ۽ هن تي ڪم ڪرڻ وارو هميشه فائدي ۾ رهندو.

منهنجو خيال آهي ته هندستان جي توراني زبانن بابت ڄاڻڻ لاءِ ترڪيءَ کان به وڌيڪ چڱي معلومات هنگري زبان جي مطالعي مان ٿي سگهي ٿي. مون کي افسوس آهي ته مان هن وقت ان جو ڪوبه مثال

پيش ڪري ڪونه ٿو سگهان. پر جيڪي ڇند مثال منهنجي نظر مان گذريا آهن، انهن مان هيءَ خيال چٽو ٿئي ٿو، ته جڙيل حرفن جي موجودگيءَ جي لحاظ سان هيءَ زبان اهڙي قسم جي زبانن تي فوقيت رکي ٿي.

زبان ۾ ٻيو مرحلو يا درجو اهو آهي، جنهن ۾ اهڙا لفظ جيڪي گرداني حيثيت سان استعمال ڪيا ويا هجن، سي نه فقط پنهنجي اصلي شڪل وڃائي ويهن، پر مڪمل طريقي سان ان بنيادي لفظ سان ايئن ڳنڍجي ويا هجن، جو اهو هڪ ئي لفظ محسوس ٿئي ۽ جنهن کي ان کان پوءِ بغير مفصل ۽ مڪمل ڇنڊڇاڻ جي الڳ الڳ لفظن جي حيثيت سان سڃاڻڻ مشڪل هجي. هيءَ منزل گرداني سڌي آهي. هند جرمني خاندان جون زبانون اهڙا گهڻا مثال پيش ڪن ٿيون. هن خاندان جي پراڻن زبانن ۾ گرداني عنصر ڪڏهن ته ڏاڍو پٿرو ظاهر ٿيندو آهي. پر سنسڪرت، جيڪا انهن سڀني کان وڌيڪ قديم آهي، ان ۾ گرداني نوعيت پنهنجي اصلي ۽ شروعاتي شڪل ۾ تمام گهٽ ڏني وئي آهي.

مثال طور سنسڪرت ۾ ’آسمي‘ معنيٰ ’مان آهيان‘، ڏٺو وڃي ٿو، ان کي سولائيءَ سان ’اس‘ معنيٰ ’هئڻ‘ ۽ ’مي‘ معنيٰ ’مان‘ يا ’مون‘ ۾ بدلائي سگهجي ٿو، پر جيتوڻيڪ ’مي‘ ۾ ضمير متڪمل سان ڪافي مشابهت ڏني ٿي وڃي، جنهن ذريعي اسان ان جو اهو بنياد تلاش ڪري سگهون ٿا، تنهن هوندي به ’مي‘ جو لفظ ڌار حيثيت ۾ ’مان يا منهنجو يا مونکي‘ جي معنيٰ ۾ هاڻي سنسڪرت ۾ ڪوبه وجود نه ٿو رکي.

يونانيءَ ۾ ’اي مي‘ Eimi جي جوڙجڪ هيئن بيان ڪري سگهجي ٿي ’اي‘ Eì معنيٰ ’هجن‘ ۽ ’مي‘ mi معنيٰ ’مان‘. پر ’اي‘ ’هجن‘ جي معنيٰ ۾ هڪ جدا لفظ جي حيثيت سان يا ’مي‘

‘مان’ وغيره جي معنيٰ ۾ نه ٿا ڏنا وڃن. ‘اي’ ‘ei’ ‘es’ جي بگڙيل صورت آهي، جيڪا سنسڪرت لفظ ‘اس’ as مان ورتل آهي.

لاطينيءَ ۾ ‘سر’ ‘Sum’ هيئن آهي، ‘س’ معنيٰ ‘هجن’، ‘م’ ‘m’ معنيٰ ‘مان’ ۽ ‘او’ ‘U’ چوٽو سر آهي، جيڪو اُچار جي سولائيءَ لاءِ شامل ڪيو ويو آهي.

گات زبان ۾ ‘ام’ ‘em’ معنيٰ ‘آهي’، i = هئڻ، ‘م’ ‘m’ معنيٰ ‘مان’. هن مان اندازو لڳائي سگهجي ٿو ته انهن زبانن ۾ ڪنهن به زبان جي اکرن جا اڳ يا پڇاڙيون پنهنجي اصلي شڪل قائم نٿا رکن، جڏهن ته انهن مان ڪن ۾ بنيادي لفظ به ڪنهن نه ڪنهن طريقي سان تبديل ٿي ويا آهن.

ضمير واحد حاضر جي شڪلين ۾ سنسڪرت ۾ ‘آسي’ Assi يا asi آهي، جيڪو ‘اس’ ۽ ‘سي’ جو مرڪب آهي. پر ‘تون’ جي معنيٰ ۾ ‘اسي’ جو لفظ هڪ جدا حيثيت ۾ ڪونه ٿو ملي. يونانيءَ ۾ ‘اي’ (ei) = ‘اسي’ esi (essi) جو هم معنيٰ آهي، جنهنجو چيد هيئن ٿيندو: ‘اس’ معنيٰ ‘هجن’ ۽ ‘سي’ معنيٰ ‘تون’. انهن ٻنهي مان ڪوبه الڳ زنده لفظ ڪونه آهي. هيٺين شڪلين ۾ جيڪي ڦيريون گهيرون ٿيون آهن، سي بلڪل چٽيون نظر اچن ٿيون.

سنسڪرت- ‘پارتي’ ‘پار’ معنيٰ ‘ڪٽڻ’ هڪو ‘الف’ اچاري سهنج لاءِ آهي ۽ لفظ ‘تي’ آهي ‘اهو’.

يوناني- فيري آءِ Pherei فير معنيٰ ‘ڪٽڻ’، ‘ي’ اچاري سهنج وارو اکر ۽ ‘اي’ ‘i’ (تي جي جاءِ تي) معنيٰ ‘اهو’.

لاطيني- فرت fert “فر” معنيٰ ‘ڪٽڻ’  
‘ت’ معنيٰ ‘اهو’.

گاٿڪ- بيرٿ Bairith “بير” معنيٰ ‘ڪٽڻ’ i يا اچاري سهنج جي علامت ۽ ت معنيٰ ‘اهو’.



انگريزي لفظ بيرٿ Beareth آهي، جيڪو متجي هاڻي Bears تي ويو آهي. S. ۽ ضمير He ۾ ڪهڙو لاڳاپو آهي؟ (سنسڪرت 'س'، sa) سو هڪ ڊگهيءَ چنڊچاڻ کان پوءِ ظاهر ٿي سگهي ٿو.

هنن زبانن جي خاندان متعلق اسان عام طور تي توراني زبانن جي مقابلي ۾ ايترو وڌيڪ ڄاڻون ٿا، جو انهن جي باري ۾ لکڻ بي سود آهي.

زبانن جي هڪ شڪل يا منزل ٻي به آهي. هيءُ ئي آخري منزل آهي، جتي ڪا زبان اڄ تائين شايد ئي پهتي هجي. هن شڪل ۾ ڦيري يا گرداني لفظن ۾ ايتري گاٺ ۽ گس ٿئي ٿي جو ان جي بنيادي شڪل بدليجي وڃي ٿي ۽ ان جو ڪوبه نشان باقي نه ٿو رهي ۽ ڦير گهير جي نشان ختم ٿيڻ سان سندس معنيٰ ۾ گهائي وڌي ٿي ٿي، يا ان جي ماڳهين ختم ٿي وڃڻ جو خطرو پڻ پيدا ٿي وڃي ٿو. معنيٰ جي فرق کي موجود رکڻ لاءِ نوان لفظ ملائڻ جي ضرورت ٿئي ٿي ۽ پهرينءَ نظر ۾ هن منزل جون زبانون به پهرين قسم جي نحوي ساخت جون معلوم ٿين ٿيون. گهٽ ۾ گهٽ هن حيثيت ۾ ته ائين ضرور ٿيندو آهي ته معنيٰ ۾ ترميم ظاهر ڪرڻ جي لاءِ اهڙيون اڳياڙيون پڇاڙيون استعمال ڪيون وينديون آهن، جيڪي پنهنجي اصلي ۽ بنيادي لفظ کان جدا هونديون آهن. مثال طور فرانسيسي زبان ۾ پڇاڙيءَ وارين S ۽ at جو لاطينيض لفظ Porto ۽ Portat مان غائب ٿيڻ سبب Porte کان Porto ۽ Porte کان Portat جي اچارن ۾ فرق رکڻ مشڪل آهي. هن جو نتيجو اهو نڪتو ته هن ۾ ضمير je ۽ il جو اضافو ڪرڻو پيو. حالانڪ اهڙيءَ طرح ضميرن جو تڪرار ٿي وڃي ٿو. ڇو ته جيڪڏهن Porto=Porte ۽ Porto جي معنيٰ آهي 'مان ڪٿان ٿو' ته پوءِ Je porte جو مطلب ٿيو 'مان مان ڪٿي ويڃان ٿو'. اهڙي طرح il porte جي معنيٰ ٿيندي 'هي هي ڪٿي ٿو'.

انگريزيءَ ۾ به ائين ئي ٿيندو آهي، پر ايترو نه جيترو فرانسيسي ۾. Go-he ۽ goes= goeth جو مجموعو آهي، ان ڪري He goes ۾ ضمير به دفعا شامل آهي.

(جڏهن زبانون اشتقائي منزل ٽپي تجزياتي يا چيد واري منزل تي پهچنديون آهن ته ان عبوري حالت ۾ زبانن جي نوعيت ۾ زبردست تبديلي پيدا ٿيندي آهي. جڏهن لفظن جي باهمي تعلقات جو اظهار خود لفظن جي اندر ڦير گهير جي سبب ڪري هجي ته هي بحث ئي اجايو آهي، ته جملي اندر لفظن جي جڳهه ڇا آهي. پر جيڪڏهن لفظن جو خاتمو متعين ئي نه هجي، ته ان وقت معنيٰ جو پتو سواءِ هنجي ڪهڙي ريت لڳائي سگهجي ٿو، ته لفظن جي ترتيب تي نگاهه رکي وڃي. خاتمن جو اهڙيءَ طرح حذف ڪري ڇڏڻ، منهنجي خيال ۾ ڪنهن نقطهءَ نگاهه کان زبان جي واسطي ڏاڍو هاجيڪار آهي، ان جو اصل سبب هي آهي ته انگريز قاعدن جا ڪتاب نهايت خراب طريقي سان ترتيب ڏين ٿا. مفهوم بلڪل لفظن جي ترتيب تي هوندو آهي. انگريزيءَ جا پيچيده جملا گهڻو احتياط گهرن ٿا. رڳو هوشيار لکڻ وارا ئي غلطيٰ کان بچي سگهن ٿا. ان جي برعڪس جرمن آهن، جن پنهنجن اشتقاقن جو چڱو تعداد محفوظ رکيو آهي، اُهي اڌ صفحي جو جملو بغير ڪنهن قسم جي پيچيدگيءَ جي بلڪل سولائيءَ سان لکي سگهن ٿا.)

مٿي ذڪر ڪيل خيالن تي نهايت سادگي ۽ سولائي سان عمل ڪري سگهجي ٿو. گذريل بابن ۾ ڏيکاريو ويو آهي ته هندوستان ۾ گهڻن قسمن جون زبانون آهن ۽ ان واسطي هن ڳالهه جو علم ضروري آهي ته انهن زبانن کي سندن ارتقا موجب ڪيئن ورهائجي، جنهن قسم جي مطالعي کي عام ڪرڻ ضروري آهي سو هي آهي ته جن زبانن جو اڄ تائين مطالعو نه ٿيو آهي، اهي آخر سمجهيون ڪيئن وڃن ۽

ڪهڙيءَ طرح لکيون وڃن. ظاهر آهي ته مطالعي ڪرڻ واري کي خود پنهنجيءَ معلومات ۽ مواد تي ڀروسو ڪرڻ گهرجي.

اسان مٿي زبان جي ارتقا جا چار درجا يا مرحلا قرار ڏنا آهن:

پهريون: نحوي يا ترڪيبي: (جيئن چيني.) Collactional or syntactical

ٻيو: ڳنڍڻ وارو طريقو: (جيئن ترڪي.) Agglutinativ

ٽيون: گرداني يا ڦيري وارو: (جيئن سنسڪرت.) Inflectional

چوٿون: تجزياتي يا ڇيڊا وارو طريقو (جيئن جديد انگريزي ۽ فرينچ.)

Analytical

توراني خاندان جي پهرئين، ٻئي ۽ ٽئين قسم جون زبانون گهڻي قدر ارتقا جي پهرئين درجي ۾ رکي سگهجن ٿيون، جيئن ٿاڻي، سوهيتي ۽ هماليائي. هيءُ اصول ٻي ڪٿي پيش ڪري سگهجي ٿو ته انهن مان تمام گهڻو ترقي يافته زبانون به ٻئي درجي يعني ڳنڍڻ يا جوڙڻ واري طريقي کان اڳتي ڪونه وڌيون آهن ۽ جيڪي اڃا به وحشاني دور ۾ آهن يا گهٽ ترقي يافته آهن، اهي نحوي يا ترڪيبي دور ۾ آهن. ان قسم جي ادبي زبانن جي باري ۾ ته چڱي معلومات موجود آهي، پر جيڪي زبانون ان سڌريل آهن، تن جي باري ۾ نئين تحقيقات جي ضرورت آهي، جي ڪو به زبان جي مطالعي ڪرڻ وارو هيئن ڪري ٿو ته انهن زبانن جي ڪنهن نئين لهجي کي نحوي يا ترڪيبي قرار ڏئي ٿو ۽ پنهنجي رڪارڊ ۾ هر ڀڃ ڪڍ هڪ جدا مفهم سان الڳ لفظ سمجهي ٿو ته اهو ڪا غلطي ڪونه ٿو ڪري.

ٻئي يا ڳنڍڻ واري درجي ۾ توراني خاندان جي چوٿين ۽ پنجين قسم جون زبانون ڪول ۽ دراوڙي شامل آهن. ڪول زبانن ۾ واضح ۽ خالص جوڙ ڏنا وڃن ٿا، دراوڙيءَ ۾ اڇاري سهنج ۽ خوش آوازيءَ جو رجحان ايترو ته زياده آهي، جو بعضي ته ان جي شڪل گرداني ٿي ويندي آهي. اهائي ڳالهه پهرين تنهي قسمن جي توراني زبانن لاءِ پڻ

چئي وئي آهي، جيڪي زبانون تمام گهڻيون ترقي يافته آهن؛ اهي اڃا مشڪل سان ئي گرداني درجي تي پهتيون آهن ۽ جيڪي غير ترقي يافته زبانون آهن، سي ڳنڍڻ واري درجي تي مس آهن.

هند جرمني خاندان جي زبانن (پهريون ۽ ٻيو قسم) جو تعلق گرداني يا ٽئين دور سان آهي. فرق رکڻو هي آهي ته انهن مان ڪن ترقي يافته ٻولين ۾ آخري يا تجزياتي دور جي زبان سان هڪجهڙائي ڏسي وڃي ٿي.

جيڪو اصول اسان ٻه ڀيرا بيان ڪري چڪا آهيون، اهو هتي به لاڳو ٿئي ٿو، يعني جيڪي ترقي يافته زبانون آهن، سي گهڻو ڪري تجزياتي يا چيد واري حد ۾ پهچي چڪيون آهن. باقي جيڪي گهٽ ترقي يافته آهن، سي گرداني مرحلي کان اڳتي نه وڌيون آهن. مثال طور نيم سنسڪرت فعلي شڪليون، فعل جي حالتن کي ظاهر ڪرڻ وارا خاتما بنگاليءَ ۾ هنديءَ جي مقابلي ۾ گهڻا نظر اچن ٿا. تنهن ڪري جن ته بنگالي هندي جي مقابلي ۾ گهٽ ترقي يافته آهي. هندي وري ڪن حيثيتن ۾ تجزياتي آهي ۽ بنگالي وري نه گرداني. لفظ ”تاهر“ گرداني آهي، ”اُسڪا“ تجزياتي، ”ديڪ يلام“ گرداني، ”ديڪا هئي“ يا ”ديڪا ٿا“ تجزياتي.

هن مختصر خاڪي ۾ گهڻا مثال درج ڪرڻ يا گهڻن زبانن جي ڳالهائڻ جي لفظن ۾ تجزياتي شڪليون ڳولڻ ناممڪن آهي. عام حيثيت ۾ هيءُ چيو وڃي ٿو ته سڀ کان وڌيڪ گرداني بنگالي، آسامي، اُڙي ۽ گجراتي آهن. سڀ کان گهٽ هندي ۽ مرهٽي. جيستائين عربي گاڏڙ هنديءَ يا ازدوءَ جو تعلق آهي، ته اها گهڻو ڀلو انگريزيءَ وانگر تجزياتي آهي.

## زبانن جون خانداني خصوصيتون

ارتقا جي درجن جي لحاظ سان زبانن جي تقسيم زبان جي چنڊڇاڻ جي لاءِ ڪافي نه آهي. ان مقصد کي حاصل ڪرڻ لاءِ اهو پهريون قدم آهي.

ٿي سگهي ٿو ته ٻه زبانون ارتقا جي ساڳئي دور ۾ هجن، پوءِ به هڪ ٻئي کان مختلف هجن، جيئن سنسڪرت ۽ عبراني ٻئي گرداني مرحلي ۾ آهن، پر دنيا جون ڪي به ٻه زبانون پنهنجي ساخت ۽ خصوصيت جي لحاظ سان هڪ ٻئي کان ايتريون مختلف نه هونديون. ان ڪري اهو ضروري آهي ته مختلف مرحلن ۾ هر هڪ خاندان جي خصوصيتن جو هڪ مختصر خاڪو پيش ڪجي.

هن مختصر خاڪي ۾ هنڌ جرمني يا آريائي خاندان جي ٻولين جي خصوصيتن جو ڪو مڪمل تبو پيش ڪرڻ، ان لاءِ ڏکيو آهي جو اهي زمين جي وڏي ۽ وسيع حصي تي پکڙيل آهن. آريا قوم بلڪل شروعاتي زماني کان هڪ شاندار ۽ ترقي پذير تمدن سان مالا مال رهي آهي. ان ڪري مان هن موضوع جي متعلق وڌيڪ نمايان ۽ واضح نڪتن کي پيش ڪندس.

آريائي زبانون گرداني ۽ تجزياتي حالت ۾ ملن ٿيون. پر پهرينءَ کان پي حالت ۾ اچڻ جي منزل ڪنهن واضح ۽ فيصله ڪن شڪل ۾ نه ٿي ڏني وڃي. جهڙيءَ طرح فطرت جي ٻين شعبن ۾ ٿيندو آهي، اهڙيءَ طرح زبان ۾ به مختلف طبعا جنسون ۽ نسل سڀ هڪ ٻئي سان

گڏجي ويندا آهن. انهن ۾ واضح حدبنديون نه ٿيون ٿين. فطرت ڪا صندوق نه آهي، جنهن ۾ گهڻا خانا بڻيل هجن، پر اها رنگين ڪڙين جو هڪ زنجير آهي.

اسان کي اهڙيون زبانون به ملن ٿيون، جي جيتوڻيڪ مڪمل طور تجزياتي نه ٿيون آهن، ليڪن گرداني به نه آهن. ان ڪري هن حالت ۾ ٻن حصن يعني ابتدائي گرداني حالت ۽ بعد واري گرداني حالت ۾ ورهائڻ سولو ٿيندو.

بهرحال هتي چند سڌين سادين ڳالهين جو بيان ڪرڻ ڪافي ٿيندو، ڇو ته جيڪڏهن ٻنهي جا فرق مڪمل طور تي واضح ڪيا ويا، ته هڪ اهڙو شخص، جيڪو پهريون ڀيرو هن موضوع ڏانهن وڪ وڌائي رهيو آهي، تنهن لاءِ ڏکي ۽ منجهائيندڙ ڳالهه ٿي پوندي. آريائي زبان جي گرداني ساخت سان تعلق واريون اهم خصوصيتون هيٺ ڏنيون وڃن ٿيون:

اسم فعلن کان بلڪل الڳ هوندا آهن. هڪ ئي لفظ هڪ ئي وقت ۾ فعل ۽ اسم نه ٿو ٿي سگهي. اهو رڳو ان وقت ٿيندو آهي، جڏهن زبان نحوي ۽ ڳانڍاپي واري منزل تي هجي.

تعداد جي لحاظ سان اسم جون ٽي شڪليون ٿينديون آهن، واحد- تشنيه ۽ جمع- ۽ ٻي شمار حالتون ٿين ٿيون. انهن حالتن جو تعداد واحد ۽ جمع کي ملائي مختلف زبانن ۾ پنجن کان وٺي نون شڪلين ۾ ظاهر ٿيندو آهي. تشنيه ۾ ڪنهن زبان جون سڀ حالتون محفوظ نه آهن، سنسڪرت ۽ زند ۾ اٺن حالتن جي لاءِ رڳو ٽي شڪليون، يونانيءَ ۾ ٻه، لاطينيءَ ۾ سڀ تشنيه غائب ٿي ويا آهن.

مختلف حالتن ۾ پڇاڙيون ان جي اصل لفظ کان الڳ نه ٿيون ڪري سگهجن، ۽ نه وري انهن کي نظر انداز ڪري يا ڪرائي سگهجي ٿو. هي مستقل قائم نه ٿيون رهن، پر جن اسمن ۾ اهي

ڳنڍيل آهن، انهيءَ لحاظ سان بدجنديون رهنديون آهن.

اهڙيءَ طرح گردان جا گهڻا ڦيرا ٿي ويندا آهن. پر سڀني گردانن ۾ بنيادي اصول هڪ جهڙا هوندا آهن ۽ جيڪي اختلاف پيدا ٿيندا آهن، اهي فقط آوازن جي اڇاري سهنج جي انهن قاعدن تي عمل ڪرڻ سان پيدا ٿيندا آهن، جيڪي هن طريقي تي ضابطو رکڻ ٿا، جنهن ۾ پڇاڙيون اهڙن بنيادي اکرن ۾ ڳنڍيون وينديون آهن، جن جو خاتمو ترتيبوار حرف علت ۽ حرف صحيح ۾ ٿيندو هجي.

هي قاعدا ڪن زبانن مثال طور سنسڪرت، زند، لاطيني، يوناني ۽ آرمينيءَ ۾ اڄ به چٽيءَ طرح سان لپي سگهجن ٿا. پر انهن زبانن ۾ به جن ۾ انهن جو نشان پتو غائب ٿي ويو آهي، محققانه چنڊچاڻ کان پوءِ انهن جي عمل جو پتو لڳائڻ ممڪن ٿي سگهي ٿو.

فعل به گهڻن ئي قسمن جون پڇاڙيون ڏيکارين ٿا. اسم وانگي ان جا به تعداد جي اعتبار کان ٽي صيغا واحد تشنيه ۽ جمع ٿيندا آهن. پر اسم وانگي هن خاندان جي ڪن زبانن مان تشنيه جو صيغو غائب ٿي ويو آهي.

فعل جي هر زماني جي ٽن ضميرن جون تعداد جي لحاظ سان ٽي جدا جدا شڪليون ٿينديون آهن. پر عام طور مذڪر مؤنث لاءِ ڌار ڌار شڪليون نه هونديون آهن. اهڙيءَ طرح I speak, He speaketh ۽ Thou Speakest جو اظهار ٽن مختلف شڪلين ۾ ٿيل آهي. (Woman) Thou speakest. Thou (man) speakest. ۾ ڪو فرق ڪونهي. هن جو ذڪر ان ڪري ضروري هو ڇو ته سامي زبانن ۾ مؤنث ۽ مذڪر جي واسطي مختلف شڪليون ٿينديون آهن.

فعلن جون ضميري پڇاڙيون يا ته ڳجها يا گسي ويل ضمير آهن يا وري ضميري شڪليون هونديون آهن.

فعل جو عمل جنهن زماني ڏانهن اشارو ڪري ٿو، ان جي شڪلين

جا معين سيٽ هوندا آهن، انهن حالتن جي واسطي به مختلف سيٽ هوندا آهن، جنجي ماتحت اهي عمل ڪيا ويندا آهن. شڪلين جا هر اهڙي سيٽ ساڻ (جن کي فعل جا زمان يا طور چيو ويندو آهي) ضميرن جي شڪلين جا به سيٽ ٿيندا آهن (۱). فعل جي بنيادي يا اصل لفظن ۾ پهريائين ڪجهه تبديليون ان لاءِ اينديون آهن، جو ان کي مفهومي ۾ ضروري تبديلين ظاهر ڪرڻ جي لائق بنائي سگهجي، پوءِ ان ترميم ٿيل شڪل ۾ ڳجهي ضمير جو اضافو ڪيو ويندو آهي، جيڪو ضمير شخص جي پڇاڙيءَ جو ڪم ڏيندو آهي. ان سلسلي ۾ آوازن جي مناسب ميلاپ جو خاص خيال رکيو ويندو آهي. عام طور تي فعل جي بنيادي يا اصلي لفظ ۾ ڪوئي به اندريون تغير نه ٿو ٿئي.

زمان ماضي عام طور تي واڌو حرف يا تڪرار سان ظاهر ڪيو ويندو آهي. اهو واڌو حرف هڪ ننڍڙو حرف آ (a) يا ان جي برابر ڪا به اڳياڙي ٿي سگهي ٿي. ڪڏهن بنيادي اکر چي پهرئين حرف علت يا حرف صحيح ۾ ملايل اڳياڙيءَ جو تڪرار ڪيو آهي. (جنهن ۾ ڪڏهن حرف علت ته ڪڏهن حرف صحيح ۾ صوتي تبديلي اچي ويندي آهي). (۱) هن گروه جي ڪن زبانن مان اهڙا واڌو حرف زائد ۽ تڪرار جا ٻول ٻئي غائب ٿي ويا آهن. ضميرن جون شڪليون ٽوڙي جو تفصيلات ۾ بدلجي وينديون آهن، پر پوءِ به پنهنجي خصوصيت قائم رکنديون آهن. (مثال طور آها ۽ 'م' ضمير متڪلم جي لاءِ 'ت' ضمير حاضر لاءِ ۽ 'س' يا لا ضمير غائب لاءِ).

هن خاندان جي زبانن جي اهم خصوصيت هيءَ آهي ته هي نهايت

---

(۱) ڪن زبانن ۾ امر جي ميني کي هن کان وانجهيل سمجهڻ گهرجي، ڇو ته ان جو واحد متڪلم غائب ٿي ويو آهي.

(۲) پڙهڻ وارن کي هيءَ ڳالهه ڪجهه اڻ چٽي لڳندي. هن کان زياده تشريح ڪرڻ ممڪن نه آهي. ڇو ته ٻئي ڪنهن نموني سان پيش ڪرڻ ڪري هي بيان هن خاندان جي سڀني زبانن سان لاڳو نه ٿيندا.



پيچيده خيالن جي مجموعي کي مرڪن جي ذريعي سان ادا ڪري سگهن ٿيون. ڪيترا لفظ ملایا ويندا آهن ۽ حالتن ۽ فعل جي آخري رڪن کي صرف آخري لفظ ۾ ڳنڍي ڇڏيندا آهن. ان مرڪب جو پهريون ٽڪرو يا ته حرف جر يا ڳنڍڻ وارو حرف هوندو آهي يا اسم يا ڪڏهن وري فعل. ٻين خاندانن ۾ هيءَ خوبي ڪونه ڏني وڃي ٿي. (۱)

(مٿي ذڪر ڪيل خيالات رڳو قديم آريائي زبانن سان لاڳو آهن، ڇو ته موجوده زبانن مان ڪابه زبان مڪمل طور تي گرداني زبان ڪانه رهي آهي. پر سموري ڪنهن نه ڪنهن طريقي سان تجزياتي بنجي چڪي آهي. جنهن عمل سان يورپي زبانن ۾ ڦيرڦار آئي آهي، جيئن لاطيني، اطالوي، فرانسيسي ۽ هسپانوي ۾ تبديل ٿي وئي، انهيءَ عمل سان هندستان ۾ سنسڪرت هندي، بنگاليءَ ۽ مرهٽيءَ ۾ بدلجي وئي.)

مگر انهن ٻن قسمن جي زبانن ۾ تبديلي جي نوعيت ۾ ڪجهه فرق به آهن.

(۱) يورپي سڀيت جي زبانن جي متعلق ڪافي تاريخي مواد موجود آهي. جنهن مان اسان سولائيءَ سان لاطينيءَ جو اطالويءَ ۾ تبديل ٿيڻ واري عمل ۽ ارتقا کي ڏسي سگهون ٿا. پر هندستاني سڀيت ۾ اسان ائين ڪونه ٿا ڪري سگهون. سنسڪرت هڪ سري تي آهي، ته جديد زبانون پڻي سري تي ۽ وچيون حصو ڪجهه اوندا هيءَ ۾ آهي، جنهن تي اڃا تائين ڪابه روشني ڪانه پئي آهي. ان ڪري اسان ڪن گرداني شڪلين جي ابتدا جي متعلق شڪ ۾ پئجي ٿا ويون.

(۱) سنسڪرت: gam ويڃڻ، Ji, Jaganna = فتح ڪرڻ Jigdya

(۲) رومانوي زبان ۾ گهڻا اهڙا لفظ ملن ٿا، جن کي اسان لاطيني ماخذ تائين پهچائي نه ٿا سگهون، ڇو ته اهي يا ته ٿيوتائي خاندان مان آيا آهن، يا ڪنهن ٻيءَ زبان مان. اهڙي طرح موجوده هندستاني زبانن ۾ گهڻا لفظ ملن ٿا، جي سنسڪرت جا نه آهن ۽ اهو به ٻڌائي ڪونه ٿا سگهون ته ڪٿان آيا. هن سلسلي ۾ قابل يقين دعويٰ هيءَ پيش ڪئي وڃي ٿي ته اهي لفظ انهن ماڻهن جي زبان جا آهن، جيڪي هتي قديم زماني کان آباد هئا ۽ جن کي آريه حملہ آورن پهچائي ڪڍيو.

(۳) رومانوي زبانن جا گردان يا ڦيرا ۽ خاص ڪري فعلن جا گردان يا ڦيرا مڪمل طور تي لاطيني خصوصيتون ظاهر ڪن ٿا. جن کي سمجهڻ کان سواءِ، انهن کي سمجهڻ مشڪل آهي. هندستاني زبانن ۾ انهن جو متاثر، عمل ڳولڻ، گهڻو ڪري ناممڪن آهي، انهن فعلن مان سنسڪرت جي فعلن جو پتو لھڻ به ممڪن ڪونهي. تجزياتي زبانن ۾ به ڪي اهڙيون خاصيتون هونديون آهن، جيڪي گرداني زبانن ۾ ملن ٿيون. خاص فرق هي آهي ته پوئين جون گهڻيون شڪلون پنهنجيءَ ڀرپور حالت ۾ موجود ڪونهن. انهن جي جڳهه حرف جر (جيڪي اسم کان اڳ يا پوءِ استعمال ٿي سگهن ٿا). پري ڇڏي آهي، يا وري متصل لفظن، جن کي اصطلاح ۾ مددي چئبو آهي.

اسم مان عدد تشبيهه ته بلڪل غائب ٿي چڪو آهي ۽ واحد ۽ جمع ۾ حالتن جو تعداد اچار مان ڪنهن آخري رڪن جي مخفف ٿيڻ يا ڪري پوڻ ڪري گهٽجي ويو آهي ان ڪري معنيٰ جي ڦيري کي حرف جر ظاهر ڪندا آهن، جن مان ڪي هڪ شڪل ۾ ته ڪي ٻيءَ شڪل ۾ استعمال ٿيندا آهن. يا ان کي اصطلاحن طور تي هيئن چئي سگهجي ٿو، ته اهي ڪڏهن هڪ حالت کي پنهنجي ماتحت

آئيندا آهن، ته ڪڏهن ڪنهن پيءُ کي.

ڪن زبانن ۾ جيئن انگريزي فرانسيسي ۽ هندستاني ۾ انهن حالتن کي ظاهر ڪرڻ وارا آخري رڪن بلڪل ئي غائب ٿي ويا آهن، ۽ ڪن زبانن جهڙوڪ جرمن، بنگالي ۽ جديد يونانيءَ ۾ پوءِ ڪٿي ٿوري تعداد ۾ ئي سهي، پر موجود آهن.

اهڙيءَ طرح فعلن جي گهڻن زمانن مان انهن جو گهڻو تعداد به غائب ٿي ويو آهي ۽ پنهنجي مفهوم جي تغير کي مددي فعل جهڙوڪ 'To be' 'هجن' ۽ 'To have' 'هئڻ' وغيره لڳائي ظاهر ڪيو ويندو آهي. هر فعل جي زمانن ۾ شخصي ضميرن جا فرق اهڙيءَ طرح گم ٿي ويا آهن، جو عام طور مفهوم کي ظاهر ڪرڻ لاءِ ضمير جي ڪا اڳياڙي ضرور لڳائي پوندي آهي. ضمير حاضر جو صيغو ٻين ضميرن جي مقابلي ۾ پنهنجي امتيازي حيثيت زبانه برقرار رکندو آهي.

پراڻين شڪلين کي ترڪ ڪرڻ جو مقدار گهڻو مختلف آهي. ڪي زبانون اهڙيون آهن جو اسم جي لحاظ سان ته تجزياتي آهن، پر فعلن جي لحاظ سان گرداني آهن، جيئن جديد فارسي، جنهن ۾ اسمن جو گردان اڳياڙيون ۽ پڇاڙيون هئي ظاهر ڪيو ويندو آهي ۽ فعلن ۾ گهڻي حد تائين ان جون پهريون شڪليون باقي آهن. مثال طور: (1)

رومَ      رومِر

روي      رويد

رودَ      روند

انهن جي ڀيٽ هنن ضميري اڳياڙين سان ڪري سگهجي ٿي ”اهو“،  
امس، امت، امامس، اماتس يا امانت يا وري ٽپتو، ٽپتي، ٽپتيس،  
ٽپتومن، ٽپتيت ۽ ٽپتوسي

يا آرميني جو مقابلو سنسڪرت ۽ ڪن توراني زبانن جي  
ضميري پڇاڙين ۽ اڳياڙين سان ٿي سگهي ٿو.

جديد اعليٰ جرمني زبان ۾ انجون شڪليون ٻنهي حالتن ۾ يعني اسم ذات ۽ اسم صفات جي حيثيت سان موجود آهن. ان جي برعڪس ان جا فعل گهڻو ڪري سڀئي امدادي اضافن سان معنيٰ ڏيندا آهن.

انگريزيءَ ۾ اسمن جي حالت ظاهر ڪرڻ واريون شڪليون غائب ٿي ويون آهن. (پر جيستائين اسان اضافي حالت ظاهر ڪرڻ واري S جهڙيءَ طرح Man's hand کي هڪ حالت ظاهر ڪرڻ واري آخري رڪن جي نشاني قرار نه ڏيون) ان پنهنجا سڀ زمان وڃائي ڇڏيا آهن سواءِ ٻن جي سي آهن: Love ۽ Loved. ان مان جمع جا ضميري رڪن به ختم ٿي ويا آهن ۽ واحد مان به اهي ختم ٿي رهيا آهن. جهڙيءَ طرح Thou Lovest ۽ He loveth جي جاءِ تي You love ۽ He loves اچي ويو آهي.

هندستاني مان سنسڪرت جا اسمي گردان يا ڦيرا غائب ٿي ويا آهن ۽ انهن جو گردان اڳياڙين ۽ پڇاڙين جي مدد سان ڪيو وڃي ٿو. جمع جي لاءِ مقرر خاص شڪل تڪڙي متروڪ ٿيندي پئي وڃي. جيئن ”بات“ جو جمع ’باتين‘ يا ’باتون‘ ملڪ جي ڪن خاص حصن تائين محدود آهي. فعل جون شڪليون البت باقي آهن. پر تمام بگڙيل، جن جي سڃاڻ ئي ڪونه ٿي سگهي ٿي. (ايتري حد تائين، جو سوال ٿو پيدا ٿئي ته ڇا هنديءَ جا فعل سنسڪرت مان گردان يا ڦيرا ٿيل آهن؟) (ضمير کي ظاهر ڪرڻ واريون پڇاڙيون رڳو امر ۽ مستقبل جي صيغي ۾ رهجي ويون آهن. سنڌي، مرهٽي، پنجابي، گجراتي ۽ بنگاليءَ ۾ به فعل بنائڻ جا طريقا هنديءَ سان ملڻ جلن ٿا.)

هتي سامي خاندان جي زبانن جي ساخت جو مختصر ذڪر ڪرڻ به ضروري آهي، ڇو ته تقابلي جائزي سان ئي آريائي خاندان جي زبانن

جون خصوصيتون ظاهر ٿي سگهنديون، پهرين ۽ نمايان خصوصيت هيءَ آهي ته سامي زبان ۾ سڀ لفظ هڪ ته اڪري ڌاتوءَ مان ڏاڍي واضح نموني سان مشتق ٿيل آهن، جن کي آساني سان تلاش ڪري سگهجي ٿو. هيءَ ته اڪري ڌاتو سامي زبان جو سڀ کان زياده هم-گير ۽ ان کي برقرار رکڻ وارو عنصر آهي.

چاهي هيءَ ڌاتو ٽن پدن جو هجي، جهڙي ريت عربيءَ ۽ ايتوپياڻي ٻوليءَ ۾ آهي، يا ٻن پدن وارو هجي، جهڙي ريت عبرانيءَ ۾، يا هڪ جو هجي، جيئن سريانيءَ ۾. پر هيءَ هميشه ٽن اکرن تي ٻڌل هوندو آهي. هي ٽي اکر پنهنجي اصلي شڪل ۾ ضمير واحد 'غائب جو پتو زمان ماضيءَ ۾ ڏيندا آهن. 'ق ت ل'. (هن قتل ڪيو). 'رَ ڪَ ب'. (هو سوار ٿيو) ڪ ت ب (هن لکيو) هن ت اڪري ڌاتوءَ ۾ تنهي مقرر حروف صحيح جي وچ ۾ حروف علت کي گهٽائڻ وڌائڻ ڳنڍڻ يا حذف ڪرڻ يا اڳياڙين ۽ پڇاڙين جي حيثيت ۾ پدن جو اضافو ڪرڻ سان اصل خيال جون سموريون ممڪن شڪليون وجود ۾ اچي وڃن ٿيون. يعني مختلف معنيٰ پيدا ٿي وڃي ٿي.

ڌاتوءَ جا ٽئي صحيح حرف ڪنهن به حالت ۾ پنهنجيون مقرر جڳهون ڪونه مٽائن ٿا. وچ ۾ حرف علت ۽ حرف صحيح وڌائي ۽ گهٽائي سگهجن ٿا، ڳنڍي ۽ حذف به ڪري سگهجن ٿا. پر انهن تنهي حرفن جي اصلي جڳهه ۾ ڪابه ڦيرڦار نه ٿي اچي.

حرف علت جي نمائندگي ڪندڙ ٽي حرف آءِ، ا، ۽ اُ (زير، زير ۽ پيش) يا سندن جهڙن حرف صحيح جي آوازن ۾ صوتي نوعيت جي تبديلي اچي ٿي باقي اهي فعل جا ڌاتو جن ۾ انهن حرفن مان ڪوبه حرف موجود هجي انهن لاءِ چئي نٿو سگهجي ته اهي نٿا بدلجن.

اسم ۾ حالت جي اظهار جي رڳو هڪ اڻ ڇڻي ڪيفيت هوندي آهي ۽ اها به رڳو ٽن حالتن جي. حالت جي اظهار لاءِ ڪا پڇاڙي

ڪانه هوندي آهي. اسم جو رڳو آخري حرف علت بدلي ٿو. فاعلي حالت جي لاءِ ’پيش‘ پوئين مفعول يا مفعول ثانيءَ واري حالت لاءِ ’زير‘ ۽ مفعولي حالت لاءِ ’زير‘ استعمال ڪندا آهن. عبراني ۽ سرياني جون اهي ڀڃاڙيون يا آخري رڪن بلڪل غائب ٿي ويا آهن ۽ جديد عربي ۾ ته انهن جو استعمال ڪڏهن ڪڏهن ٿيندو آهي. حالتن جي ڦيرڦار عام طور تي اڳياڙين سان ظاهر ڪئي ويندي آهي. ٽي عدد واحد، ثنيه، جمع، ۽ ٻه جنسون مذڪر ۽ مؤنث هونديون آهن.

فعل جا رڳو ٻه زمان هوندا آهن ۽ وقت جي حوالي ۾ انهن جي استعمال ۾ گهڻو مونجهارو آهي. عبرانيءَ جو ماضي مطلق هڪ اڳياڙي ڏئي مستقبل ۾ بدلايو ويندو آهي ۽ ان ڀڃاڙيءَ سان مستقبل ماضيءَ مطلق ۾ بدلي ويندو آهي. ڪڏهن وري ٻئي زمان حال جي واسطي استعمال ٿيندا آهن. حال جي لاءِ ڪابه شڪل ڪانه آهي. نه شڪي جي لاءِ، نه شرطيه جي لاءِ ۽ نه وري تمنا ئي لاءِ ۽ نه ڪنهن عمل جي مشروط حالت جي لاءِ. زماني جي هر صيفي جي لاءِ مذڪر ۽ مؤنث جي لحاظ سان مختلف شڪليون آهن ۽ اها ئي حالت زمان جي سڀني شڪلين ۾ رهندي آهي. (5) مثال طور مذڪر لاءِ ”هن ڳالهايو“ ۽ مؤنث لاءِ ”هن ڳالهايو“ پر ضمير متڪلم سان ائين ناهي ٿيندو، ڇو ته اتي ڳالهائڻ واري جي موجودگي هن فرق کي بي سود بنائي ڇڏي ٿي. فعل جون ضميري ڀڃاڙيون خود ضمير ئي هوندا آهن، جيڪي ڪنهن حد تائين مٽجي ويا آهن، پر ايتري قدر نه جيترو آريائي زبانن ۾. هڪ خاصيت البت اها آهي ته ماضي مطلق ۾ هي شخصي ضمير جون ڀڃاڙيون بنياد ۾ لڳائبيون آهن ۽ مستقبل ۾ اڳياڙين جي حيثيت سان.

متصل ۽ منفصل جي حيثيت سان ضميرن جون ٻه شڪليون

هونديون آهن. ضمير متصل اسم ۽ فعل پنهني کي ڳنديو ويندو آهي ۽ منفصل جي مخفف يا تبديل ٿيل شڪل ٿيندي آهي، جتي ڪنهن عمل جو مفعول ضمير هوندو آهي، آريائي زبانن ۾ ان کي اسم سمجهيو ويندو آهي ۽ جملي ۾ ان کي پنهنجي جاءِ ۽ مناسب حالت ۾ رکيو ويندو آهي. ان جي برعڪس سامي زبان ۾ اهڙي ضمير کي جيڪو مفعول جي حيثيت رکندو آهي، تنهن کي فعل ۾ ڳنديو ويندو آهي، جنهن جو هو مفعول هوندو آهي. مثال طور: عبرانيءَ ۾ قَتَلْتَنِي (تو مون کي ماري ڇڏيو آهي).

قَتَلْتَ (تو ماري ڇڏيو آهي). ۽ ني (جيڪو اني جو مخفف آهي، جنهنجي معنيٰ آهي مون کي) جي برابر آهي.

اهڙيءَ طرح اسمن ۾ جتي آريائي زبانن ۾ ضمير اضافي استعمال ٿيڻ گهرجي اتي سامي زبان ۾ ضمير متصل استعمال ڪندا آهن. مثال طور ڪتابي (منهنجو ڪتاب). ڪتاب ۽ ي (اني معنيٰ 'مان' جنهنجي هتي معنيٰ آهي، 'منهنجو') جو مجموعو آهي، هن قسم جون سڀ زبانون گرداني مرحلي ۾ آهن، جديد عربي ڪنهن حد تائين تجزياتي زبان بنجڻ ڏانهن مائل آهي.

توراني زبان جا مثال گذريل باب ۾ گهڻي قدر ڏنا ويا آهن، ان کان سواءِ اهي ايترو پري پري پکڙيل آهن، جو عام طور تي انهن جي ايتري گهٽ واقفيت آهي، جو ٿورن لفظن ۾ ان جون خصوصيتون بيان ڪرڻ جيڪڏهن ناممڪن نه، ته مشڪل ضرور آهي. بهرحال هيٺين ڳالهين تي نگاه رکي سگهجي ٿي.

(۱) اچاري لهجي يا ڍنگ جو هڪ نهايت ئي نازڪ ۽ پيچيدو طريقو، جيڪو مقدار ۽ درجي ۾ چيني لهجي جي پيچيده طريقي کان وٺي مگياري (هنگري جي هڪ زبان) جي حروف علت جي ترتيب ڏيڻ جي نهايت سادن طريقن تي مشتمل آهي.

(۲) اسمن جون حالتون ۽ فعلن جا زماني صيغا هڪ غير تغير پذير هڪ پدي ڌاتوءَ ۾ تبديلي پيدا ڪرڻ وارا پد ڳنڍي بنايا ويندا آهن. پوءِ چاهي اهي ڌاتو مڪمل الفاظ هجن، جيڪي الڳ حيثيت سان استعمال ڪري سگهجن، يا اهڙا لفظ جن پنهنجو الڳ وجود ختم ڪري ڇڏيو هجي. پهرئين قسم جا الفاظ زبان جي نحوي مرحلي ۽ پويان وري ڳانڍاپي واري مرحلي جا الفاظ آهن.

(۳) فعل جي ڌاتوءَ ۾ ڪنهن شخصي ضمير جي اظهار جي واسطي ڪنهن ترميم جي عدم موجودگي به ان جي خصوصيت آهي. اهڙيءَ طرح اسم جي ڌاتوءَ ۾ حالت جي اظهار جي لاءِ ڪابه تبديلي ڪانه ٿي ٿئي.

(۴) مٿين ڄاڻايل سببن جي ڪري زبانن جي ساخت هڪ پدي تي جو رجحان پيدا ٿئي ٿو، جنهن جو نتيجو اهو نڪري ٿو ته مرڪب حرف صحيح غير موجود ٿي ويندا آهن. عام قاعدو هي آهي ته هر هڪ حرف صحيح سان پنهنجو حرف علت هجڻ گهرجي. اهڙا لفظ جهڙيءَ ريت سنسڪرت جو 'سمرتي' يا انگريزيءَ جو Strength توراني زبانن ڳالهائيندڙن جي اچارن ۾ اچي ڪونه سگهندا. هي خيال هن خاندان جي اترين زبانن جي مقابلي ۾ دڪني زبانن جي لاءِ وڌيڪ صحيح آهي.

ڪن توراني زبانن ۾ ضمير متصل ڏٺو وڃي ٿو، جيڪو گهڻين حيثيتن سان سامي زبانن سان مشابهت رکي ٿو. اهي هن خاندان جي اترين زبانن ۾ زياده ترقي يافتہ شڪل ۾ ملن ٿا. هماليائي زبانن يا دروازي زبانن ۾ اگرچہ هي بلڪل غائب نه ٿيا آهن، پر ڏسڻ ۾ گهٽ اچن ٿا.



## لهجا

هندستان ۾ گهڻيون ئي زبانون ڳالهائون وڃن ٿيون. پر ان ڳڻپ ۾ انهن گهڻين انساني ٻولين جي فهرست شامل نه آهي، جيڪي هن ملڪ ۾ ڳالهيون وڃن ٿيون. ڪنهن به علائقي ۾ ڪا به زبان بلڪل هڪ ئي شڪل ۾ نه ٿي ڳالهائي وڃي. درحقيقت دنيا جي ڪا به زبان، پوءِ پلي ڪيتري ننڍي رقبتي ۾ ڳالهائي هجي، پر اها لهجن جي فرق کان خالي ڪانه هوندي. هن مسئلي تي گهڻا بحث ٿي چڪا آهن ته زبان ڇا ڪي چڻجي ۽ لهجي جون ڪهڙيون خصوصيتون آهن؟ ڪنهن مخصوص زبان جي مرڪزي معيار کان ڪيترو هٽڻ سان لهجن جو فرق واضح ٿئي ٿو ۽ ڪهڙي نقطي کان اڳتي وڌي وڃڻ سان ڪنهن نئينءَ زبان جي سرحد شروع ٿي وڃي ٿي. درحقيقت هن مسئلي تي ڪڏهن ڪا قطعي راءِ قائم ڪري ڪانه سگهجي، ڇو ته هي انهن موضوعن مان آهي، جن جا عام قاعدا مقرر ڪرڻ ناممڪن آهن. جغرافيائي حدبندي، سياسي ۽ مادي اتفاقات، تعليم، عادتون ۽ مذهب جو زبان تي اثر پوندو آهي.

مٿي ذڪر ڪيل (جغرافيائي محل وقوع) جي مثال طور اسان انگلستان کي وٺي سگهون ٿا. جيئن ته هي ٻيٽ هر طرف کان سمونڊ سان گهيريل آهي، ان ڪري انگريزي زبان ڪنهن ٻيءَ زبان ۾ غير محسوس طريقي سان داخل ڪانه ٿي ٿئي. اسڪاٽلينڊ، آئرلينڊ ۽ ويلس جون ڪيلٽڪ زبانون واضح حدون رکن ٿيون. هن ڳالهه جي

ڪنهن کي ڪا ڏکيائي ڪونه ٿي آهي ته هيٺئين علائقي جي اسڪاچي زبان کي انگريزي زبان جو يا ڪيلٽڪ لهجو سڏي. هالينڊ ۽ فلانڊر ۾ گهڻو ڪري اهي لوڪ آباد آهن، جيڪي اسان جي نسلن سان هڪجهڙائي رکن ٿا. پر ٻنهي جي حد چٽي ۽ پڌري آهي، جيتوڻيڪ فلميش زبان يارڪ شائر جي زبان سان گهڻي مشابهت رکي ٿي پر ڪو به ائين نه ڪندو جو ان کي انگريزي جو ڪو لهجو قرار ڏئي، يا ان کي زبان چوڻ جو حق تسليم نه ڪري.

سياسي اتفاق جو هڪ مثال هي آهي ته راجا رنجيت سنگھ پنجاپ ۾ هڪ آزاد ۽ خود مختيار حڪومت قائم ڪرڻ ۾ ڪاميابي حاصل ڪئي. ان جو نتيجو اهو نڪتو ته ان ملڪ جو لهجو هڪ زبان سمجهڻ ۾ اچڻ لڳو. پر حقيقت اها آهي ته ان کي پوڄپوري يا برج پاشا کان وڌيڪ سڏائڻ جو حق نه آهي. پنجابيءَ جي معاملي ۾ مذهب جو اثر به شامل آهي، سڪ مذهب گرمکي رسم الخط کي هڪ مقدس جڳهه ڏئي، ڇو ته گرنت صاحب (سڪن جو مقدس ڪتاب) هن رسم الخط ۾ لکيل آهي. ان ڪري ان زبان کي به اهميت ملڻ لڳي، جنهن ۾ هيءُ ڪتاب لکيو ويو.

هماليه جبل جي خاص بناوت تبت جي گهڻن لهجن کي زبان جي حيثيت ڏئي ڇڏي آهي. مطلب هي آهي ته جابلو سلسلن جي وچ ۾ نه ڪي ترليون آهن ۽ نه وري لڪ، پر تمام ڏکين جهنگلن سان ڌمڪيل جابلو لاهيون آهن. پهاڙي سلسلو ايترو مٿاهون ۽ اوچو آهي، جو بعضي ستن اٺن هزارن فوٽن ۽ ڪڏهن ڪڏهن ٻارهن هزارن فوٽن کان به وڌيڪ اوچو آهي. هماليه جبل دنيا جو دشوار گذار جبل چيو وڃي ٿو. ڏکڻ وارن تبتين جا ننڍا ننڍا گروھ، جيڪي وڏن جهنگلن جي اونداهين ۾ ڍڪيل رهن ٿا ۽ ٻين قبيلن کان جدا ٿي ويا آهن، تن پنهنجي مادري زبان ۾، اهڙيون تبديليون آنديون آهن. جنهنجو اڄ

پتو به ڪونه ٿو پوي، انهن جابلو پيائن کي لهجي جي نالي سان سڏڻ  
زبان جي معنيٰ ۽ مفهوم کان لاعلمي جي برابر ٿيندو.

جهڙيءَ طرح فاصلا لهجن جي حيثيت کي بهتر بنائڻ ۾ مدد  
ڪن ٿا، اهڙيءَ ريت تعليم وڌيڪ لهجن جو بڻجڻ روڪي ٿي. اها  
قدرتي ڳالهه آهي ته جيڪا زبان لکي نه ٿي وڃي، يعني تحريري نه  
آهي، ان جي فح هجڻ جو اهڙو معيار ڪونه ٿو مقرر ڪري سگهجي،  
جنهن سان ان جي مختلف شڪلين کي ڄاڻي پرکي ڏسجي. اسان  
بلڪل ابتدائي دور کان ڏسي سگهون ٿا ته جن قومن وٽ رسم الخط  
هئا، ۽ انهن جون زبانون لکيون ٿي ويون، تن پنهنجي ٻوليءَ جي  
هڪجهڙائيءَ کي برقرار رکيو آهي.

جيتري قدر اسان کي علم آهي ته جيڪا سنسڪرت اڄين ۾ لکي  
ٿي وئي، اها ان کان مختلف نه هئي، جيڪا اڄوڏيا ۾ لکي ويندي  
هئي. فلسطين جا عبراني مقدس صحيفا اسان کي لهجن جي فرق جو  
تمام گهٽ پتو ڏين ٿا. اعتراض طور اهو چئي سگهجي ٿو ته  
پراڪرتن (۱) جون مختلف شڪليون سنسڪرت جون همعصر هيون. پر  
اهو به ياد رکڻ گهرجي ته پراڪرت جو استعمال رڳو ان پڙهيل ماڻهو  
ڪندا هئا ۽ سنسڪرت جو استعمال ان جي پيچيدگين جي هوندي به  
فقط پڙهيل ڳڙهيل ماڻهو ڪندا هئا. جيڪڏهن ڊرامن مان ان ڳالهه  
جو ثبوت فراهم ڪري سگهجي ته ان دور ۾ اصل ۾ ڪهڙيون ٻوليون  
ڳالهائون ٿي ويون، ته پتو پوندو ته سنسڪرت ڳالهائڻ وارن جو تعداد  
بلڪل ٿورو هو. ڊرامن ۾ رڳو پڙهيل ماڻهو، برهمڻ ۽ بادشاهه  
سنسڪرت استعمال ڪندا هئا. سنسڪرت ادب جي زوال کان پوءِ  
وچين عهد جي تاريخ دور ۾ وقت ان هندستان ۾ به يورپ وانگر علم

shc (۱) Ramatarkavagishā: جيڪا فهرست ڏني آهي (جنهن جو حوالو - Institu-  
tion Prakritie ۾ ڏنل آهي) ان جو انگ ۲۲ ٻڌايو آهي. جيئن ته مون وٽ اهو  
ڪتاب موجود نه آهي تنهن ڪري ان ڪتاب جو صفحو ڏيئي نه ٿو سگهان.

نالي خاطر زنده هوم تڏهن ٻولين ۾ ملاوت شروع ٿي ۽ اها وڌندي رهي، جنهن جي نتيجي ۾ گهڻن ئي لهجن جنم ورتو، جيڪي اڄ هندستان ۾ ملن ٿا.

مختلف لهجن جي هڪ زبان سان تعلق رکڻ جي باري ۾ هڪ ڪسوتي تيار ڪئي وئي آهي، بلڪ ڪن ماڻهن ته ان کي يقين سان استعمال به ڪيو آهي، اهو آهي هڪ ٻئي کي سمجهڻ. جيڪڏهن هڪ ٻئي کان مختلف ٻوليون ڳالهائيندڙ ٻه ماڻهو پاڻ ۾ ملن ۽ هڪ ٻئي کي سمجهي وٺن، ته سمجهڻ گهرجي ته اهي لهجا ڪنهن هڪ مشترڪ زبان سان تعلق رکن ٿا ۽ جيڪڏهن نه سمجهي سگهن، ته اهي ٻه جدا زبانون آهن. هن اصول جو هڪ ڪمزور پهلو آهي جنهن جي ڪري اهو اعتبار جوڳو نه ٿو رهي. انساني ذهن هڪ تغير پذير شيءِ آهي، جيڪڏهن ڪو لندڻ جو رهاڪو ڪجهه چوي ته هميشا جو هڪ نوجوان هاري وان وري بيهي رهندو ۽ هڪ اکر به ڪونه سمجهندو. ان جي برعڪس هڪ پڙهيو لکيو ماڻهو ٿوري غور ۽ فڪر کان پوءِ هميشا جي ماڻهوءَ جي چيل ڳالهه سمجهي وٺندو.

ڳالهه صرف ايتري ناهي بلڪ ڪڏهن ڪڏهن ته ڪن ٻن زبانن ۾ لفظن جو وڏو تعداد مشترڪ هوندو آهي، پر انهن جي گرامر مطابق ساخت بلڪل مختلف هوندي آهي. هيءَ ڳالهه هندي ۽ بنگاليءَ لاءِ صحيح آهي. ٻنهي ۾ سنسڪرت مان ورتل لفظن جو تعداد تمام گهڻو آهي ۽ هر حيثيت ۾ يڪسان آهي. پوءِ به ٻنهي جي گرامر جا نظام هڪ ٻئي کان گهڻو مختلف آهن. انجو نتيجو اهو نڪتو آهي، ته هر ٻنهي زبانن جا ڳالهائيندڙ هڪ ٻئي کي ڪونه سمجهي سگهندا آهن. هڪ ٻي صورت اها آهي، ته گرامر جي قاعدن جي صورت هڪ جهڙي هوندي آهي، پر گهڻو ڪري الفاظ مختلف هوندا آهن، هيءَ شڪل هنديءَ پنجابيءَ ۾ آهي. پنجابيءَ ۾ اهي لفظ آهن، جيڪي

هنديءَ ۾ آهن. پر پنجابيءَ ۾ گهڻا الفاظ آهن، جيڪي سنسڪرت مان ورتا ويا آهن ۽ اهي اڄ به موجود آهن پر هندي مان خارج ٿي چڪا آهن. اهڙيءَ طرح ڪي سنسڪرت جا لفظ هنديءَ ۾ آهن، پر اهي پنجابيءَ ۾ ناهن. ان کان سواءِ پنجابيءَ جا پنهنجا ايترا ته مقامي لفظ ۽ اصطلاح گڏجي ويا آهن، جو ان جو لفظن جو ذخيرو هندي لفظن کان بلڪل مختلف ٿي ويو آهي. تنهن ڪري انهن ۾ به ماڻهو هڪ ٻئي کي ڪونه سمجهي سگهندا آهن.

اهڙا به ڪيترا ئي مثال ڏنا ويا آهن، جو ٻوليءَ جون ٻه شڪليون هڪ جهڙيون يا قريب قريب هڪ جهڙيون ۽ سندن لفظن ۾ به هڪجهڙائي هجي. گردان به ساڳيا هجن، پر انهن جي اچارن ۾ ايتري قدر فرق ڏٺو وڃي ٿو، جو اهي ٻڌڻ ۾ به جدا جدا زبانون پيون لڳنديون. سرياني ۽ ڪلداني، هيٺاهين علائقي جي اسڪاچي يا انگريزي ان جا زنده مثال آهن.

مٿين تنهي شڪلين ۾ اسان هي ڏٺو ته ڪنهن نه ڪنهن حيثيت ۾ ٻه ملندڙ جلندڙ زبانون هڪ ٻئي جي واسطي قابل فهم نه آهن، تنهن هوندي به بنگالي، هندي کان مختلف زبان آهي، پنجابي کي هڪ لهجو ڪري شمار ڪيو وڃي ٿو، سرياني کي هميشه ڪلدانيءَ جو هڪ لهجو شمار ڪيو وڃي ٿو ۽ هيٺاهين علائقي جي اسڪاچي کي انگريزيءَ جو هڪ لهجو سمجهيو وڃي ٿو.

جتي نظريه ۽ عمل ۾ ايتري قدر بي يقيني موجود هجي، اتي هن جهڳڙي کي علم اللسان جو هڪ عام سوال قرار ڏئي، هن وقت نظر انداز ڪرڻ بهتر ٿيندو ۽ هر زبان جي مختلف شڪلين کي پرکڻو پوندو.

پلي پوءِ اهو لفظن جي لحاظ کان يا گرامر جي نقطهءِ نگاه کان پرکڻو پوي. بهرحال جنهن وقت هندستان جي زبانن تي غور ڪيو

وڃي، ان وقت ائين ڪرڻ ضروري آهي ته ماتحت ٻولين کي مستند  
 زبانن مان اهڙي زبان سان ڳنڍي ڇڏڻ گهرجي، جنهن سان اهي سڀ  
 کان وڌيڪ ملندڙ جلندڙ هجن. جڏهن هندستان جي سڀني زبانن جي  
 تحقيقات ٿي ويندي، ان وقت هي معلوم ڪرڻ آسان ٿي پوندو ته  
 ٻوليءَ جي ڪهڙي شڪل آزاد زبان جي حيثيت رکي ٿي يا ڪنهن  
 زبان جي رڳو بدليل شڪل آهي. پر جيئن اڳي چيو ويو آهي ته  
 موجوده معلومات جي ڀرڻ تي ڪو مقرر اصول پيش ڪري نه ٿو  
 سگهجي.

هن ڪتاب جي پهرئين باب ۾، زبانن ۽ لهجن کي عام طور تي  
 تسليم شده اصول سان تقسيم ڪيو اٿم. پر مون ضروري سمجهيو ته  
 مٿين خيالن جو به اظهار ڪريان ۽ ڪجهه خيال هيٺين ستن ۾ پيش  
 ڪريان ٿو، ته جيئن ڪا غلط فهمي پيدا نه ٿئي.

آريائي خاندان جي زبانن جو هڪ ئي سرچشمو سنسڪرت هئڻ  
 سبب اهو ضروري ناهي ته ان حد جو پتو ڪيو وڃي، جيڪو لهجن  
 کي زبانن کان الڳ ڪري ٿو. آساني هن ۾ معلوم ٿئي ٿي، ته  
 پوڄپوريءَ کي هنديءَ جو هڪ لهجو سڏجي ۽ بنگالي کي هڪ الڳ  
 زبان سڏڻ گهرجي. ڇو ته جيڪڏهن پوڄپوري گرامر جي قاعدن جي  
 اعتبار کان هنديءَ کان ايتري مختلف آهي، جيتري قدر بنگالي، پر ان  
 هوندي به ملڪ جي جيتري حصي ۾ اها ڳالهائي وڃي ٿي، اها فقط  
 پهراڙي جي هاري ماڻهن تائين محدود آهي ۽ جيڪو شخص ٿوري  
 گهڻي تعليم حاصل ڪري ٿو، اهو ان کي ڇڏي اردو ڳالهائڻ شروع  
 ڪري ڏئي ٿو.

حقيقت هيءَ آهي ته بهار جي ڪنهن شخص جي سماجي  
 حيثيت ۽ وڏ- ماڻهپائي جو اندازو ان ڳالهه مان لڳائيندا آهن، ته هن  
 جي ٻوليءَ ۾ ڳوٺاڻي ٻوليءَ جو ڪهڙو عنصر ڪيتري قدر موجود

آهي. پر دليل جو هيءَ طريقو ٻين شڪلين جي لاءِ صحيح نه آهي. مثال طور مگاري جيڪي نيپال جي جبلن ۾ آباد آهن، سي پنهنجي مختصر ۽ محدود زبان تي شرم محسوس ڪن ٿا. اهو ويڙهاڪ جابلو ماڻهن جو نسل آهي، جيڪي مال چاريندڙ آهن. هاڻ گهڻو ڪري اهي جنگ بهادر جي فوج ۾ شامل ٿي ويا آهن. اتي اهي ”خاص“ يا درباري نيپالي ڳالهائڻ سڪي ويا آهن، جيڪو هڪ آريائي لهجو آهي. اهي پنهنجي تبتي زبان رڳو پاڻ ۾ ڳالهائيندا آهن. اهڙيءَ طرح اسان جي سامهون اهو هڪ مثال پوڄپوري سان ملندڙ موجود آهي. ماگارين جا پڙهيا لکيا ۽ مٿين طبقي جا ماڻهو، آهستي آهستي پنهنجي زبان ڇڏي، نيپالي اختيار ڪندا پيا وڃن. پر اهو چوڻ غلط ٿيندو، ته ماگاري نيپاليءَ جو ڪو لهجو آهي.

جيڪي خيالات غير مربوط غوني ۾ ظاهر ڪيا ويا آهن، تن جو مقصد اهو آهي ته جڏهن اسان هندستان جي سرحد تي ڳالهائيل لاتعداد قسم جي ٻولين تي غور ڪريون ته اهو ضروري ٿيندو ته انهن کي باقاعده تقسيم ڪرڻ لاءِ اسان وٽ ڪو اصول هجي. مثال طور ڇا اڪي، ڊوفلام، ابور، ميري ۽ مشمي الڳ الڳ زبانون آهن؟ يا مٿين خيال کي مدنظر رکندي انهن کي هڪ يا هڪ کان زياده قسمن هيٺ آڻي سگهجي ٿو؟ جيڪڏهن اهو ٿي سگهي ٿو ته پوءِ علمي ۽ عملي ٻنهي حيثيتن سان اها فائدي واري ڳالهه ٿيندي. علمي حيثيت سان ان ڪري ته ڪنهن هڪ قسم جي زبان جو وجود گهڻن لهجن ۾ تقسيم ڪرڻ سان اسان کي بجاءِ گهڻين جي هڪ مستقل حقيقت جو پتو لڳائڻو پوندو ۽ جيڪڏهن اهو ثابت ٿي وڃي ته اهي ساڳي زبان جا لهجا هئڻ سبب هڪ ٻئي سان تعلق رکن ٿا ۽ مختلف زبانون ڪونه آهن، ته پوءِ انهن جون خصوصيتون هڪ ٻئي تي گهڻي ۽ واضح روشني وجهنديون. اهڙيءَ طرح پوري مسئلي تي اسان جي گرفت

مضبوط ٿي ويندي ۽ انهن کي زبانن جي عام خاندان ۾ ٺيڪ ڇڳه تي رکڻ ۾ آساني ٿي ويندي. عملي طور تي هي فائدو ٿيندو، ته هڪ زبان سکڻ، ويهن زبانن سکڻ کان قدرتي آسان آهي.

ساڳئي وقت ان ڳالهه جو احساس رکي مطالعو ڪرڻ، ته هڪ ٻولي جا آهي روپ اصل ۾ ان جا لهجا آهن، سو اسان لاءِ مفيد ٿيندو. علمي مسئلن جي مناسب تحقيق جي واسطي هن کان زياده خطرناڪ ڪابه ڇيڙ ڪانه آهي، ته پهريون ئي ٺهيل ٺڪيل اصول مقرر ٿين ۽ هر ڇيڙ انهن جي روشنيءَ ۾ ڏٺي وڃي. مان ارادي سان واقعات کي ڀڃي پروڙي ڪنهن نظريي تي آڻڻ کي برو سمجهان ٿو. ڇو ته اها بي ايماني آهي تنهن ڪري ان کان بچڻ گهرجي. پر ڳالهه کي ايترو زور ڏيڻ بغير به اسان ڏسي سگهون ٿا، ته گهڻا ماڻهو انهن واقعن کي فوراً قبول ڪرڻ جو جذبو رکن ٿا، جيڪي سندن پهرين بڻايل نظرين جي تائيد ڪن پوءِ هو ان جي ابتڙ ڪنهن نظريي جي مخالفت ڪندا آهن. ڪو ماڻهو جڏهن ڪنهن نئين زبان يا نئين علم جو مطالعو ڪري ٿو، ته ان جي ذهن کي جانب داري کان بلڪل پاڪ رهڻ گهرجي. جيڪڏهن ائين نه ٿي سگهي ته گهٽ ۾ گهٽ هر وقت پنهنجي خيالن جو محاسبو ڪرڻ گهرجي. واقعات کي اهڙيءَ ريت يقين سان ڏسڻ گهرجي، جو ان ۾ ڪنهن شڪ جي گنجائش نه ڪرڻ گهرجي ۽ حقيقتن کي صبر سان پرکڻ ۽ قلم بند ڪرڻ گهرجي. جڏهن تحقيقات مڪمل ٿي وڃي، يا گهٽ ۾ گهٽ ان نقطي تي پهچي وڃي، جتي طالب علم جون حالتون کيس اجازت ڏين، ته ان وقت انهن واقعن يا معلومات جي اثرن، يا جيڪي نتيجا اخذ ڪيا ويا، يا ڪيا وڃن وارا هجن، انهن کي حاصل ڪرڻ جي ڏس ۾ وڪ وڌائڻ گهرجي.

آخر ۾ مان انهن خاص ڳالهين کي وري پيهر پيش ڪرڻ



چاهيان ٿو، جن کي لهجن جي مطالعي جي سلسلي ۾ ذهن ۾ رکڻ ضروري آهي.

(۱) هڪ ٻئي جي ٻولي سمجھڻ ڪا يقيني ڪسوتي نه آهي، ڇو ته ان جو دارومدار ماڻهن جي سمجھ تي آهي، جهنگلي يا پهراڙي وارا جنهن کي ڏکيو سمجھندا، پڙهيا لکيا ان کي معمولي ڪري ڄاڻندا.

(۲) ڪنهن جڳهه جي ماڻهن تي جيڪي اثر ٿيندا رهندا آهن، انهن کي آڏو رکي هڪ ٻئي کي سمجھڻ جي اصول کي ايتري حد تائين ڪم ۾ آڻي سگهجي، جو جيڪڏهن ٻن شڪلين ۾ ڳالهائون ويندڙ ٻه ٻوليون هڪ ٻئي جي لاءِ اوڀريون آهن، ته به اهي ايتريون ويجهيون آهن جو ٻولين جو هڪ طالب علم، جيڪو انهن مان هڪ ٻوليءَ جو ماهر هجي، اهو چڱيءَ طرح ٻيءَ ٻوليءَ کي به سمجھي سگهي، پوءِ ڀلي ان ملڪ جا ٻه باشندا سمجھي نه سگھندا هجن.

(۳) اهي اثر آهن، جاگرافيائي بيهڪ، تهذيب، سياسي ۽ مادي اتفاقات مذهب، اچارن جو فرق ۽ تعليم.

(۴) جيڪڏهن ڪو اڻ پڙهيو ماڻهو ڪنهن لفظ جو اچار غلط ڪري ۽ پڙهيل لکيل ماڻهو اهو اچار چڱيءَ طرح ڪري سگهي، ته ان کي لهجي جي خصوصيت تصور ڪرڻ نه گھجي. جيئن اڪثر ڪيو ويندو آهي.

(۵) اهڙي صورتحال ۾ جڏهن ڪنهن ٻوليءَ کي تمام ٿورا ماڻهو ڳالهائيندا هجن، ان کي هڪ مستقل زبان جي خلاف دليل طور پيش ڪري نٿو سگهجي. ٿي سگهي ٿو ته جيڪو قبيلو ان کي ڳالهائيندو هجي، سو ڪڏهن وڏو رهيو هجي. جنگ يا ڪنهن ٻئي سبب جي ڪري هينئر نٿو ٿي ويو هجي. اهو به ٿي سگهي

ٿو ته ڪنهن مذهب، ڪنهن قبيلي جي زبان کي وڌڻ ويجهڻ کان روڪي ڇڏيو هجي، جيئن عبرانيءَ يا وري ٽين شڪل به ٿي سگهي ٿي، جيئن باسڪ، ان جي جاءِ تي نسل انساني جا ٻيا خاندان اچي آباد ٿيا آهن.

(٦) هيءُ خيال غلط آهي ته پهراڙيءَ جا لهجا ڪنهن زبان جا زوال پزير يا بگڙيل نمونا آهن.

انهن زبانن ۾ جن کان اسان بخوبي واقف آهيون، هيءَ ڳالهه عام طور تي ڏٺي وئي آهي ته شروع کان ئي ڪيترا لهجا هڪ ٻئي کان مختلف ملن ٿا. اتفاق سان انهن مان هڪ کي ورتو وڃي ٿو، ان کي وڌڻ ويجهڻ جو موقعو ڏنو وڃي ٿو، ته ان جو ادب پيدا ٿي وڃي ٿو. ٻين ذريعن کان به ان جو دامن وسيع ٿئي ٿو، جڏهن ته باقي ٻيا لهجا گمناميءَ واري حالت ۾ رهن ٿا. پراڻ حالت ۾ اهي گهٽ هجڻ جي بجاءِ اڪثر انهن ۾ لفظن جي شڪل باقي رهجي وڃي ٿي، جڏهن ته ترقي يافته زبان مان اهي الفاظ گم ٿي وڃن ٿا.

مثال طور انگلستان ۾ لنڊن کي اتفاقي طور دارالسلطنت بنايو ويو، ان جو نتيجو اهو ٿيو جو ڏکڻ جي زبان کي ايتري اهميت ڏني وئي، جو اها ڪلاسيڪي زبان جو بنياد بڻجي وئي. ان جي برعڪس اتر جي انگريزي، جيڪا ڪنهن زماني ۾ نه رڳو ڳالهائڻ ٻولھائڻ بلڪه ادب ۾ انجي حريف رهي چڪي هئي، سا هاڻي گهڻو ڪري مڪمل گمناميءَ جو شڪار ٿي وئي آهي.

اهڙيءَ طرح انجيل مقدس جي ان ترجمي جي لهجي کي ڪلاسيڪي ۽ ادبي طرز نگارش جو بنياد بنايو ويو، جيڪو مارٽن ليوٽر جرمني جي سيڪسني لهجي ۾ ڪيو هو. اهڙيءَ ريت فاتحن جي دهليءَ کي دارالسلطنت بڻائڻ سبب ئي موجوده هندستاني کي هاڻوڪي شڪل ملي، جيڪا اسان اڄ ڏسون ٿا. هي دهليءَ ۽ ان جي

پسگردائي جو هندي لهجو آهي، جنهن کي اڇو اجرو ڪري نرم ۽ لطيف بنائي عربي ۽ فارسي جي لفظن سان وسعت ڏئي هيءَ شڪل بنائي وئي. جيڪڏهن مسلمان پنهنجو دارالحڪومت پٽنا کي بنائڻ هاءِ ته گمان غالب آهي ته پوڄپوري لهجي تي هندستاني جو بنياد رکيو وڃي ها.

مٿين خيالن مان هي ڳالهه چڱيءَ پر چٽي ٿي پوي ٿي، ته لهجن جي باري ۾ گهڻيون ڳالهيون چوڻ ۽ مطالعي ڪرڻ جي لائق آهن. هن مختصر خاکن کي خاص طور سان آڏو رکي هن ڳالهه ڏانهن اشارو ڪري سگهجي ٿو، ته جديد هندستاني جي لفظن جا سرچشما ۽ گرامر جي قاعدن جا بنياد ڳولي هٿ ڪرڻ لاءِ، هنديءَ جي مختلف لهجن جو مطالعو ڪرڻ مان مدد ملي سگهي ٿي، جن ۾ قديم توڙي قريبل شڪلين ۾ اهي موجود ملندا. مثال طور جهڙي حالت ۾ سنسڪرت جو لفظ Bhu 'پو'، 'هجن' (هونا) hona ۾ تبديل ٿي ويو. جيڪو هن وقت هڪدم سمجهڻ ۾ اچي ٿو، ڇو ته جڏهن اسان اهو ڏسون ٿا ته پوڄپوريءَ ۾ Bhu 'پو' ۽ Bhya، پيا وغيره اڄ به استعمال ٿين ٿا.

ان ڪري اهي ماڻهو جيڪي انهن علائقن ۾ رهن ٿا، جتي اهي زبانون ڳالهايون وڃن ٿيون، جن تي تحقيقي ڪم ناهي ٿيو، اهي پنهنجن ضلعن جي مقامي لهجن جو مطالعو ڪري ۽ انهن کي پيش ڪري هندستاني زبانن جي وڏي خدمت ڪري سگهن ٿا. هي لهجا تمام تيزيءَ سان ختم ٿي رهيا آهن ۽ خطرو آهي ته ٿورن سالن جي اندر بلڪل ختم ٿي ويندا. ان ڪري اهو بي حد ضروري آهي ته انهن کي ختم ٿيڻ کان پهريائين محفوظ ڪيو وڃي. ۽ انهن مان گهربل مدد حاصل ڪئي وڃي، جيستائين اهي باقي آهن.

(هن موضوع هيٺ مان ڪن ڳالهين جو ذڪر ڪرڻ چاهيان ٿو،

جيڪي هندستان جي ڪن علائقن ۾ ڏسڻ ۾ اچن ٿيون ته ڪن جاين جي ٻولين ۾ مقامي خصوصيتون ڏٺيون وڃن ٿيون جن کي ٻولين جو فرق نه ٿو چئي سگهجي، پر ان کي لنوائي به نه ٿو سگهجي.

هندي زبان جي حدن اندر، ڪن ضلعن ۾ اسان اهو ڏسون ٿا ته ڪيتيءَ جي ڪم ۾ استعمال ٿيندڙ شين ۽ ڪن اوزارن ۽ گهرو ضرورتن جي ٻئي سامان جا اهڙا نالا آهن، جيڪي رڳو اتي ئي ڳالهايا وڃن ٿا. پر ٻي ٻولي ان خطي جي عام زبان سان هڪجهڙائي رکي ٿي. مان ان جا ڪجهه مثال ڏيندس. دهليءَ ۽ آگري جا پڙهيا لکيا ماڻهو گهڻو ڪري هندستاني ڳالهائيندا آهن، پر هميشه 'اسڪا' ۽ 'اس ڪو' جي جاءِ 'وس ڪا' ۽ 'وس ڪو' چوندا آهن ۽ هيٺين طبقي جا ماڻهو 'جس ڪي' جي جاءِ تي 'جاڪي' چوندا آهن.

پورني ۾ ننڍڙي ڏاند گاڏيءَ جنهن کي وچولي طبقي جا ماڻهو ۽ واپاري استعمال ڪندا آهن 'رينڊو' چوندا آهن. حالانڪه ان کي هر جڳه تي عام طور تي 'رت' چوندا آهن. جهنگلن ۾ ڌنار رات جو آرام واسطي جيڪا جهوپڙي بنائيندا آهن، تنهن کي گندگ نديءَ جي هڪ پاسي 'ستان' ۽ ٻئي طرف 'آڙاڙ' پڻ ويجهن علائقن ۾ 'گهري' ۽ 'سار گهر' چوندا آهن. گهريءَ جو لفظ گهر سان گڏ مال جي منهن جي لاءِ به استعمال ٿيندو آهي ۽ ترهت ۾ انکي گوئل ۽ پورني ۾ گوئل چوندا آهن.

هنديءَ جو دامن اهڙن مقامي لفظن سان گهڻو ڪشادو آهي. اهو حال پنجابيءَ ۽ بنگاليءَ جو آهي، مرهٽيءَ ۽ گجراتيءَ کي به اهڙين ڊڪشنرين جي ضرورت آهي، جيڪي انهن مقامي لفظن کي گڏ ڪن. لغت جي موجوده ڪتابن ۾ انهن جي شامل هجڻ ڪري اضافو ٿي سگهي ٿو ۽ هندستاني زبانن جي متعلق اسان جي معلومات وڌي سگهي ٿي. انهن لفظن جي قدر قيمت اهڙن قديم لفظن جي سبب

ڪري زياده آهي. هي چوڻ غلط نه ٿيندو ته ڪٿي گهڻا نه پر سنسڪرت جا سڀ لفظ جيڪي سنسڪرت جي ليکڪن استعمال ڪيا آهن، سي بگڙيل شڪل ۾ موجود آهن ۽ جيڪڏهن لفظن جي معلوم ڪرڻ جو وڏو ڪم پورو ٿيو ۽ اونداهيءَ جو پردو هٽيو، جيڪو سنسڪرت ۽ ٻين زبانن جي وچ ۾ آهي، ته مون کي يقين آهي ته اهو پهراڙي جي ٻولين جي مدد سان ٿيندو. ان سلسلي ۾ انهن خصوصيتن جو رڳو مطالعو ضروري ناهي، پر انهن ٻولين جو به مطالعو ضروري آهي، جيڪي زبان جي معيار کان ٿورو هٽيل آهن. هندستان جو ڪو حصو اهڙو ناهي جتان ڪي نوان لفظ ۽ مفهوما هٿ ڪري نه سگهجن: زبان جي متعلق پيچيده مسئلو اميد جي خلاف انهن، ڌڪاريل لفظن سان حل ٿي سگهي ٿو. جيڪا هيٺين طبقي جا ماڻهو ڳالهائيندا آهن.)

## ڪنهن نئين ٻولي جي مطالعي ۽ انکي قلمبند ڪرڻ متعلق هدايتون

اڳئين باب ۾ جيڪي خيال ظاهر ڪيا ويا آهن، انهن مان هيءَ نتيجو نڪري ٿو ته ڪنهن نئين زبان سکڻ لاءِ ٻن ڳالهين جو خيال رکڻ گهرجي. پهرين لفظن ۽ لغت جو، ٻيو گردانن ۽ گرامر جو. مان گرامر جي مقابلي ۾ لغت کي انهيءَ ڪري اوليت ڏيان ٿو، جو جديد زبانن ۾ پهرين نظر ۾ گردان ڏسي ڪا پيٽ ڪرڻ سولو نٿو لڳي جيئن لفظن سان لڳي ٿو. جيئن ته لفظ سڀني زبانن ۾ شروع ۾ هڪ جهڙا هئا، پر هند جرمني خاندان ۾ وقت گذرڻ کان پوءِ يا ته گسي ۽ متجي ويا آهن، نرم يا سخت ٿي ويا آهن، يا متروڪ ٿي ويا آهن يا اهميت حاصل ڪري ورتي اٿن يا ڪنهن ٻيءَ صورت ۾ اهڙا تبديل ٿي ويا آهن، جو ڪو محقق به انهن کي سڃاڻڻ ۾ ڏکيائي محسوس ڪري ٿو.

ان جي خلاف توراني خاندان جا گرداني لفظ شروع ۾ الڳ الڳ لفظ هئا، جيڪي اصل لفظ ۾ ڳنڍيا ويندا هئا. مختلف زبانن ۾ انهن جو انتخاب مختلف خيالن جي سلسلن جي ماتحت هوندو هو. مثال طور جمع بنائڻ لاءِ اهڙي مفهوم جو ڪوبه لفظ ڳنڍي سگهيو پئي ويو: مثلاً 'ميٽر'، 'ڌن'، 'ولر'، 'گهڻا' وغيره. جيڪڏهن هڪ توراني زبان ۾ آدميءَ جي جمع بنائڻ لاءِ آدمي + ولر لکنداسون ته ٻيءَ ۾ آدمي

+ ميٽر ۽ ٽيئن ۾ آدمي + گهڻا. هن مان اها ڳالهه ظاهر ٿئي ٿي ته انهن مختلف شڪلين جي ڪري گردانن ۾ ڪا هڪجهڙائي پيدا ٿي ڪون ٿي سگهي، جن جي مدد سان مطالعي ڪرڻ ورو انهن تنهي زبانن کي مخصوص قسمن ۾ ترتيب ڏئي سگهي.

اهو ئي سبب آهي ته تقابلي لسانيات جي مطالعي واسطي پهرين لغتن ۾ مواد ڳولڻ گهرجي، جيڪڏهن هيءُ ثابت ڪيو وڃي ته ٻن زبانن ۾ ساڳين ڌاتن جي موجودگي ظاهر ٿئي ته اهو ٻنهي جو هڪ ٻئي سان تعلق ثابت ڪرڻ جي سلسلي ۾ هڪ قدم اڳتي وڌڻ جو پهريون ڏاڪو آهي. ان کان پوءِ انهن جي ڦيري جو چيد ڪرڻو پوندو.

جيڪڏهن ڪنهن اڻ تحقيق ٿيل زبان جي ڌاتن جو خاص حصو ڪنهن معلوم زبان سان لاڳاپيل ثابت ڪري سگهجي ۽ ڪجهه حصي جو تعلق ڪنهن ٻيءَ زبان سان ثابت ٿئي، ته ان وقت تاريخي مواد نه هجڻ ڪري گرداني لفظن جي چنڊچاڻ سان ڪنهن نقطي تي پهچڻ جي اميد رکي سگهجي ٿي، ته هن اڻ تحقيق ٿيل زبان کي يقيني طور تي مختلف لساني خاندانن مان ڪهڙي سان شامل ڪري سگهجي. اهڙو هڪ سٺو مثال ماگاري زبان آهي، (جنهنجو هڪ قاعدو مان مرتب ڪري رهيو آهيان). هيءَ زبان پنهنجي بنياد ۾ توراني آهي ۽ لفظن جو پندار نيم آريائي اٿس.

پر هتي اهو سوال ٿو پيدا ٿئي ته اسان ڪنهن لفظ کي ڪيئن سڃاڻون ته هي بنيادي لفظ آهي يا ڦريل ۽ گرداني لفظ؟ هن سوال جو جواب ڏيڻ لاءِ هيءَ ضروري ٿيندو، ته ڪنهن ڏيهي ماڻهو جي زبان مان ٻڌل ٻوليءَ کي لکڻ لاءِ ڪي عملي هدايتون پيش ڪيون وڃن. مون کي اميد آهي ته هي اشارا زبان جي سائنٽيفڪ چنڊچاڻ جي ڊگهي عمل کان وڌيڪ لاپ وارا ثابت ٿيندا. ڇو ته جيڪڏهن هڪ

سياح جو ڪجهه ٻڌي ٿو، هو ان کي بلڪل صحيح طريقي سان لکي ۽ چنڊچاڻ ڪري، ته به هن لاءِ اهو ضروري آهي ته ان کي ڪنهن مقامي زبان جي ماهر جي حوالي ڪري، ڇو ته اهو اهڙيءَ ريت زبان جي علم جي زياده خدمت ڪندو، بنسبت ان جي جو هو پاڻ پنهنجي ناقص ۽ غلط قياس آراين سان ان زبان جي متعلق نتيجا نروار ڪري.

جيڪڏهن اوهان ڪنهن کي اهڙي زبان ڳالهائيندي ٻڌو ٿا، جيڪا اوهان نه ٿا ڄاڻو ته ان سلسلي ۾ اوهان جو پهريون ڪم اهو آهي، ته انهن آوازن جي صحيح گرفت ڪريو، جيڪي هو ڪڍي ٿو. حقيقت ۾ اها ايتري سولي ڳالهه ڪانهي. سچ هي آهي ته هڪ جهنگلي يا اڻ سڌريل ماڻهو جي بگڙيل ۽ اڻ چٽي اظهار کي يا توراني زبانن جي نازڪ ۽ نيم موسيقيانه آهنگ کي صحيح طريقي سان ٻڌڻ به ڪو سولو ڪم ڪونه آهي. گھڻن ئي زبانن جي ماهرن جو قيمتي وقت ۽ علم سياحن جي اهڙن غلط لکيل لفظن ۽ نوٽن جي مطالعي کي بنياد بڻائڻ سبب ضايع ٿيو آهي، ڇو ته انهن جيڪي لفظ ٻڌا، اهي صحيح نموني سان قلمبند نه ڪيا، ان جي ڪنن کي وڌيڪ مانوس بڻائڻ لاءِ وڌيڪ علم جي ضرورت هئي.

هندستان ۾ اهڙو احتياط اڃا وڌيڪ ضروري آهي، ڇو ته هند-جرماني خاندان جا لهجا جيڪي هتي ڳالهائيا وڃن ٿا، اهي ايترا ته عام آهن ۽ سڀني سياسي ۽ تجارتي مرڪزن ۾ ڪثرت سان استعمال ڪيا وڃن ٿا، جو ڪنهن سياح کي قلمبند ڪرڻ جي ضرورت ئي ڪانه آهي. قلمي ۽ ڇاپيل ڪتاب به گھڻائيءَ ملي سگهن ٿا. ان ڪري محققن جو رڳو سياحن جي يادداشت تي دارومدار رکڻ غلط ٿيندو.

هماليه ۾، آسام، ڪاچر ۽ چٽاگانگ جي سرحدن تي، چوٽا ناگپور ۽ گونڊوانا ۾ تحقيق ڪرڻ لاءِ ڪافي ڪم آهي. انهن جڳهن جون زبانون ڪن ٿورين کان سواءِ باقي سڀ توراني آهن جيڪي لکڻ



۾ ڪونه ٿيون اچن. تنهن ڪري ناواقف جي لاءِ گهڻو ڪري ڌوڪي جو سبب بڻبيون آهن:

اهڙيءَ حالت ۾ هن ڳالهه مان وڌيڪ فائدو ٿيندو ته ڪنهن پهراڙيءَ واري کي ڪنهن اهڙي شخص سان ڳالهائڻ لاءِ رضامنڊ ڪجي، جيڪو انجي ٻوليءَ ۾ ڳالهائي سگهندو هجي. هيءَ به ڪوشش ڪئي وڃي، ته جيتريقدر ٿي سگهي ته اهو آهستي آهستي ڳالهائي. ان گفتگو کي غور سان ٻڌي، ڪن کي ان لهجي جي ڌار ۽ انداز سان مانوس ڪري وٺجي ۽ هر هر اچڻ واري لفظ کي سمجهي ياد ڪري وٺجي. گفتگو دوران اهي لفظ لکي وٺڻ گهرجن ۽ پوءِ آوازن جي لحاظ سان لکڻ گهرجن. فرانسيسي حرف علت جي نظام جي وسعت توراني حرف علتن کي ظاهر ڪرڻ جي لاءِ مناسب آهي. عام طور تي eu (ايو) جيئن bleu (بليو) ۾ آهي ai (اي) جيئن feuille (فبول) ۾ آهي ۽ au (او) جيئن Caur (ڪور) ۾ آهي تيئن هتي به ملندا. اهڙيءَ ريت لڇا ۾ bleu يعني ”ننڍڙي ٽڪري“ فرانسيسي ۾ bleu (معنيٰ ’نيلو‘) جي بلڪل هم اچار آهي.

جڏهن مڪاني ڳالهائڻ ٻڌي ٻڌي اوهان جا ڪن صحيح اچار کي ٺيڪ سمجهڻ سگهي وڃن ته پوءِ ان کان انهن لفظن جي معنيٰ پڇو، جيڪي اوهان لکيا هجن. ان کان پوءِ اوهان پنهنجيءَ زبان سان اُهي لفظ اُچارو. جيئن اوهان کي اطمینان ٿئي ته اوهان جو اچار صحيح آهي. اهو اوهان جي اچار جي اصلاح ڪندو، ان جو سبب هي آهي ته سڀ توراني زبانون آوازن جي ميل ميلاپ جو نازڪ ۽ پيچيده نظام رکن ٿيون. جنهن کي هڪ غير ملڪي آسانيءَ سان نه ٿو سگهي سگهي. زبان جي اهڙي صوتي خصوصيت ۽ لهجي جو ذڪر Summer جي ڪتاب Chinese Grammar ۾ وڏي چٽائي سان ملي ٿو، جيڪو اتي نهايت سادي ۽ واضع طريقي سان پيش ڪيو ويو آهي.

انگريزيءَ ۾ ڳالهائڻ واري جي جذبات جي لحاظ سان هڪ ئي لفظ مختلف لهجن ۾ ادا ڪري سگهجي ٿو. هڪ۔ پدي زبانن ۾ ان جي ابتڙ ٿيندو آهي. يعني لفظن جو لهجو مقرر ۽ لفظ ۾ ئي لڪل هوندو آهي. مثال طور ڪي لفظ اهڙا هوندا آهن جيڪي هميشه تعجب جي انداز ۾ ادا ڪيا ويندا آهن، جيئن انگريزيءَ لفظن ۾ 'Ha' يا 'Hallo'. ٻئي قسم جا لفظ اهي آهن، جن جو لهجو سادو ٿيندو آهي، جهڙيءَ طرح اسان انگريزيءَ جي عام غير جذباتي گفتگو ۾ ڏسون ٿا. لهجي جي ٽين شڪل هڪ مٿي اٿڻ وارو انداز به هوندو آهي، جيئن سواليه جملا هوندا آهن. "Who are you?" (تون ڪير آهين؟) يا "Well, What then" (سو ڇا؟) چوڻون هيٺ لهڻ وارو لهجو، جيئن ڪنهن کي پاڻ وٽان ڪڍڻ ۾ استعمال ٿئي ٿو. جهڙيءَ طرح هندستانيءَ ۾ آهي 'چلي جاڻو' يا مايوسي جو لهجو، جيئن انگريزيءَ ۾ "No! all is lost". پنجن شڪل هڪدم ٻيهي وڃڻ جو لهجو: جيئن "No! Certainly not" (نه، بلڪل نه).

اسان جهڙن ماڻهن جي لاءِ، جيڪي لهجي ۽ لفظن تي زور ڏيڻ کي جذبا ظاهر ڪرڻ جو ذريعو سمجهندا رهيا آهن ۽ پنهنجي خواهش مطابق جڏهن ۽ جڏهن چاهيون استعمال ڪري سگهندا آهيون، هنن الفاظن جي نظام کي سمجهڻ ڏاڍو ڏکيو آهي، جنهن ۾ هر لفظ کي پنهنجو مقرر لهجو هوندو آهي. پوءِ ڀلي ان مان ڪنهن به جذبي جو اظهار مقصود هجي. هن ڳالهه جو پتو ڀوتاني يا لپچا ۾ پنج منٽ گفتگو ڪرڻ کان پوءِ پئجي ويندو. برمين جو نغمه وانگي انداز به لهجي جي انهن مختلف درجن جي ڪري قائم آهي. هن ڳالهه کي ذهن ۾ رکڻ ان ڪري ضروري آهي جو جنهن مڪاني ماڻهوءَ سان اوهان ڳالهائي رهيا آهيو، اهو ان وقت تائين اوهان جي اچارن کي صحيح ڪندو رهندو، جيستائين توهان صحيح طور اچاري نه سگهندؤ.

۽ جڏهن ان ڳالهه جي خبر پوندي ته هو ڇا ٿو چاهي، هڪ سڪڻ واري کي مايوسيءَ کان نجات ملندي ۽ هو پنهنجي ڪوشش ترڪ ڪرڻ کان باز رهي سگهندو.

جڏهن ڪو شخص شروعاتي تڪليفن مان پار پئجي وڃي، ته پهرين هڪ کان ڏهن تائين ۽ پوءِ يارهن کان نوي تائين انگ معلوم ڪري ۽ هيءُ به معلوم ڪريو ته مرڪب انگ مثال طور ايڪويه پاويه وغيره ڪيئن ٿا بڻجن. ان وقت مرڪب انگ بنائڻ ۾ جيڪا بي ترتيب ڏسڻ ۾ اچي، سا لکي ڇڏجي. هندستان ۾ ’پاونجاه‘ کي باون ۽ ’تيونجاه‘ کي ترپن چوڻ جا طريقا گهڻو مختلف آهن. ڪن زبانن ۾ فقط هڪ کان پنجن تائين الڳ الڳ مقرر لفظ آهن. ڇهن کان ڏهن تائين هيئن بنائڻ ٿا، پنج + هڪ پنج + ٻه وغيره. مثال طور ڪمبوجن زبان ۾ انگ هن طرح آهن: هڪ Moe، ٻه Pir، ٽي Bai، چار = Buan، پنج = Pram، ڇهه = Pram-moe، ست = Pram-Pir، اٺ = Pram-Bai، نو = Pram-buan، ڏهه = Day.

ڪن زبانن ۾ ويهن کي چئن پنجن (يعني چار پيرا پنج) سان ظاهر ڪندا آهن. ڪن جڳهن تي وري ٻن ڏهن سان. وڏن انگن بڻائڻ ۾ اڃا وڌيڪ بي قاعدگيون آهن. هيءُ ڳالهه فرانسيسي زبان ۾ به ڪن مثالن ۾ موجود آهي.

ان کان پوءِ شخصي ضميرن يعني ’مان‘، ’تو‘، ۽ ’هو‘ وغيره ۽ انهن جي مختلف حالتن ’منهنجو‘، ’مون کي‘ وغيره جي متعلق معلومات حاصل ڪرڻ گهرجي. انهن طرف شروعات ۾ ئي متوجہ ٿيڻ گهرجي. ان جو سبب اهو آهي ته جيڪڏهن ڪنهن سبب کان توهان هن کان زياده لکڻ کان رهجي وڃو، تنهن هوندي به اوهان وٽ ان زبان جو گهٽ ۾ گهٽ اهو حصو رهجي ويندو، جيڪو ٻين زبانن سان مشابهت ۽ تعلقات کي وڌيڪ ظاهر ڪندو.

جڏهن انگ ۽ ضمير معلوم ٿي وڃن، ته پوءِ عام استعمال جي وڌ ۾ وڌ شين جي نالن جي ڄاڻ حاصل ڪريو، اوهان ان کان سواءِ متن مائنن سان سڳن ڄا نالا، جسم جي عضون جا نالا به معلوم ڪريو ۽ اسم جي لغت ۾ به واڌارو ڪيو. هيءُ ڪم ڏکيو نه آهي. البت اها ڏکيائي ضرور آهي، ته اسان جي لغت جي ڪتابن ۾ هند جرمني فعل عام طور تي مصدر جي شڪل ۾ ملن ٿا. مثال طور: اسان کي 'مارتا' بدران 'مارنا' ڏسڻ گهرجي. پر اڻ سڌريل ماڻهو جن جون زبانون لکيل ۽ ترقي يافته نه آهن، تن کي گرامر معلوم نه آهن ۽ انهن کان اهڙو سوال پڇڻ بيڪار ٿيندو. جيڪڏهن توهان هندستاني ٻولي جي عام امر جو صيغو 'بولو' استعمال ڪريو ته هڪ ڪوڻ کان ان جي برابر جو فعل پڇو، هو هڪدم ٻڌائيندو 'Abbenkakaji' (ابن ڪاڪاجي) يا 'Kajee ben' (ڪاجي بن) ان مان لفظ 'Kajee' (ڪاجي) اصل لفظ آهي، جنهن مان فعلن جون سڀ شڪليون نڪتيون آهن.

ڪنهن ڪوڻ کي اهو سمجهائڻ ته توهان ان مان ڪهڙو مطلب ٿا معلوم ڪرڻ چاهيو، اها ڳالهه کيس حيرت ۾ وجهي ڇڏيندي. ڪم ڪرڻ جو سڀ کان سٺو طريقو اهوئي آهي ته اهڙا گهڻائي جملا گڏ ڪيا وڃن، جن ۾ هيءُ فعل مختلف شڪلين ۾ نظر اچي ۽ پوءِ انهن جملن جو چيڊ ڪريو ته جيڪو نتيجو اوهان ڪيڏن گهرو ٿا، اهو نڪري نروار ٿيندو. ۽ جملي بنائڻ جو طريقو به سولائيءَ سان سمجه ۾ اچي ويندو. اهڙيءَ ريت ڌار ڌار طريقن سان ڌاتو ڪيڏن جي سولي صورت آڏو اچي ويندي. ۽ انهن جملن ذريعي سموريون صورتون ۽ لفظن جون مختلف نوعيتون مثلاً اسم، صفت، فعل، حرف وغيره حاصل ٿي ويندا.

توراني زبان ۾ جيڪي تبديليون آوازي سهنج پيدا ڪرڻ لاءِ

ٽين ٿيون، سي ڳاڻيتي ۾ تمام گهڻيون ۽ حيرت ۾ وجهندڙ آهن. خاص اصول هيءَ آهي ته لفظ ۾ پهرئين حرف علت پٺيان ٻيا حرف علت ايندا آهن. مثلاً ترڪي ۾ لفظ جي پڇاڙي Unji جڏهن اهڙن لفظن ۾ ملائي ويندي آهي، جنهن ۾ حرف علت 'ا' آهي ته اها 'Inji' ٿي ويندي آهي. جهڙيءَ ريت 'Biringi' راول، هنگري زبان ۾ حروف علت ٻن قسمن ۾ ورهاجن ٿا ۽ ٻنهي قسمن جا حروف علت هڪ ئي لفظ ۾ نه ٿا اچي سگهن. توراني خاندان جي زبانن ۾ خاص طور اسم حاله ۽ صفاتي فعل (Participles) گهڻا آهن. ۽ انهن جي ذريعي گهڻائي جملا ٺهي وڃن ٿا. جيڪي ٻين زبانن ۾ اضافي يا ٻين قسمن جي ضميرن سان ظاهر ڪجن ٿا. جيتري قدر آريائي خاندان جي زبانن جو تعلق آهي، انهن بابت فقط ايترو معلوم ڪرڻ جي ضرورت آهي، ته اهي هندوستاني گروپ جي ڇهن يا ستن مکيه زبانن مان ڪهڙي سان ڳنڍي سگهجن ٿيون. هن خاص زبان جو گرامر ڪٿي، هن زبان جي ڪلاسيڪي معيار کان جيڪي فرق نظر اچن، تن کي ڏسڻ سولو ٿي پوندو. ۽ انهن فرقن جي ئي تحقيق ڪرڻي آهي. (۱)

هڪ زبان بابت ڄاڻ حاصل ڪرڻ لاءِ اهو پڻ ضروري آهي ته اهو تر معلوم هجي، جتي اها ڳالهائي وڃي ٿي ۽ علائقو پڻ، جتي اها پکڙيل آهي. جيڪڏهن ٿي سگهي ته اهڙيون ڳالهيون معلوم ڪيون وڃن، ته ان جو ڳالهائڻ وارو قبيلو ڪٿان آيو؟ ڇا ٻين پاڙيسري قبيلن سان ان جو ڪو تعلق آهي؟

اچار ۽ لفظن تي زور ڏيڻ جي عام انداز جو مشاهدو ڪرڻ پڻ ضروري آهي ته اهو هندستانيءَ وانگر خفيف، تڪو ۽ ڦڪو آهي، يا پنجابي وانگر، نرم، چپن ۾ پٽڪڻ جهڙو يا ماڳهين بنگاليءَ وانگر چٽو هڙبانين تي زور ڏئي ادا ڪرڻ وارو؟ اچار جي خاص عادت جيڪا ڪنهن قوم ۾ هوندي آهي، اها ئي اڪثر لهجن جي فرق جو

سبب بڻجي ٿي. مثلاً انهيءَ عادت جو نتيجو آهي جو پنجابي ڪهاڻا استعمال ڪري ٿو، جتي هندوستاني ’ڪهاڻا‘ استعمال ڪندو ۽ بنگالي ’ڪهي تي چي‘ استعمال ڪري ٿو.

(عام طور تي هندستاني ۾ لفظن کي ڪڍي ڪرڻ واسطي هڪ ترجمان جي ضرورت پوندي آهي ۽ ترجمان هڪ اهڙو شخص هجي، جو زير بحث زبانن کان سواءِ هندستاني ۽ بنگالي جو ڄاڻو هجي. جڏهن اوهان هڪ ترجمان جي واسطي سان ڪنهن مقامي ماڻهو کي پنهنجو جملو چڻو ٿا ته اهو خطرو پڻ پيدا ٿئي ٿو ته هندستاني جملن جي بناوت جي لحاظ کان لفظن جي ترتيب ۾ بلڪ ٿورو گهڻو معنيٰ ۾ به ڦيرو هوندو. هيءَ خاص صورت جملي ۾ لفظن جي ترتيب جي سلسلي ۾ پيدا ٿيندي آهي؛ هندستاني ترتيب انگريزي ۽ ٻين هند جرمني زبانن جي گهڻو ڪري ابتڙ ٿيندي آهي ۽ گهڻي قدر مصنوعي به معلوم ٿيندي آهي. اڪثر ائين به ٿيندو آهي ته جنهن زبان جو مطالعو ڪري رهيا آهيو، ان جو ڪو جملو لفظن جي ترتيب جي لحاظ کان هندستاني جملي سان ملندڙ هوندو. ٿي سگهي ٿو ته ان جي ترتيب اها نه هجي، جيڪا ان پڙهيل پهراڙي وارو چاهيندو هجي، بلڪ هندستاني جي وچ ۾ اچڻ جي ڪري بدلي ويو هجي. هيءَ غلطي معلوم ڪرڻ جو رڳو هڪ طريقو آهي، اهو هيءَ ته هڪ ئي جملي يا اهڙن جملن کي گهڻو دهرايو وڃي، ان وقت تائين ساهي نه پئي وڃي، جيستائين لفظن جي صحيح ترتيب معلوم نه ٿي وڃي، يعني اها ترتيب جنهن ۾ ان زبان جو پهراڙي وارو ڳالهائيندڙ استعمال ڪندو آهي.

آخر ۾ هندستاني لفظن جي رومن رسم الخط ۾ لکڻ متعلق به ڪجهه لکڻ ضروري ٿيندو، جيڪو سر وليم جونس اختيار ڪيو هو. ۽ جنهن ۾ مشهور محقق پروفيسر ايڇ-ايڇ-ولسن اضافو ڪيو. اهو عام طور تي مستعمل آهي، مان به ان جي سفارش ڪريان ٿو. توراني

خاندان جي زبان جي لکڻ جي ڪوشش بي سود ٿيندي، ڇو ته مون کي ڪنهن چڱي طريقي سان لکڻ جو پتو ڪونهي. لپسيس جو مشنري رسم الخط پيچيده به آهي ۽ حرف علت جي آوازن کي ظاهر ڪرڻ لاءِ پڻ ناڪافي آهي. بهترين صورت هيءَ آهي ته توهان پاڻ ڪو طريقو طئي ڪريو. پنهنجي ياداشت جي شروع ۾ ان کي لکي ڇڏيو. ۽ مقرر ڪيل آوازن کي انگريزي يا فرانسيسي يا ڪنهن ٻيءَ عام سمجه ۾ ايندڙ زبان جي آوازن مطابق ڪري ڇڏيو. پوءِ پنهنجي سڄي تحقيقات ۾ ان تي عمل ڪريو. نه ته گهڻيون پيچيدگيون ۽ غلطيون ٿينديون.

پهرين منهنجو ارادو هو ته زبان جي تجزيه متعلق پڻ پنهنجا خيال ظاهر ڪريان، يعني اهو عملي طريقو ٻڌايان، جنهن سان زبان جا مختلف ٽڪرا حصن ۾ ورهائي سگهجن ٿا ته جيئن انهن جي باج پڙتال ٿي سگهي. معلوم لهجن سان انهن جي ڀيٽ ان خيال کان ڪري عام لساني دائري ۾ ان زبان جي جڳهه مقرر ڪري سگهجي. پر جڏهن مان ٻيو ڀيرو غور ڪيو ته ان کي ڇڏي ڏيڻ ئي مناسب سمجهيو، ڇو ته ان طريقي سان مون کي اهڙن تفصيلن ۾ ويڻو پوي ها، جن جو هن مختصر ڪتاب ۾ پيش ڪرڻ مناسب نه هو. ان کان سواءِ هيءُ ڪم اهڙو آهي، جنهن طرف هڪ عام مطالعي ڪرڻ وارو علم اللسان جي وسيع معلومات کان سواءِ هڪ قدم به اڳتي وڌي ڪونه سگهندو. هڪ سياح يا زبانن جي عام مشاهدي ڪرڻ واري جو بس ايترو ئي ڪم آهي، ته جيڪو ڪجهه هو ڏسي وٺي يا ٻڌي ته زياده تر ان کي قلم بند ڪري. زبانن جا تحقيقي ۽ ٽڪائيندڙ ڪم دنيا جي عام ماڻهن لاءِ ڪابه دلچسپي نه رکندا آهن.

## ضمیمو

مان هتي هندوستان جي زبانن، آسام جي دنگ سان رهندڙ قبيلن  
۽ ڪولن جي لهجي مطابق پهريان ڏه انگ ڏيئي رهيو آهيان. توهان  
ڏسندؤ ته انهن جي لهجن ۾ تمام گهڻي هڪ جهڙائي آهي.  
انگن جي چونڊ ان ڪري ڪئي وئي آهي، جو انهن سان لاڳاپيل  
پوليءَ جا اکر صفا ساڳيا آهن ۽ انهن ۾ گهڻي هڪ جهڙائي نظر اچي  
ٿي.



جان بيمر برطانوي دور جو هڪ  
اعليٰ عملدار هو، پر ساڳئي وقت  
هو ٻولين جو ماهر پڻ هو. هن ننڍي  
ڪنڊ جي ٻولين جي باري ۾ به  
ضخيم ڪتاب لکيا آهن؛

(1) Outline of Indian Philology 1862.

(2) Comparative Grammar of Modern Aryan Languages of India. 3 Volumes 1872-79.

هنن ڪتابن جي ڪري لسانيات جي

دنيا ۾ کيس هڪ عزت ڀريو مقام حاصل ٿيو، ٻنهي ڪتابن جي تحقيقي  
مواد ۾ ننڍي ڪنڊ جي مکيه ٻولين سان گڏ سنڌي ٻولي پڻ شامل آهي.

جان بيمر جو هيءُ ڪتاب ”هندوستان جي زبانن جو جائزو“  
ڇپجڻ سان ئي هند ۽ يورپ جي ڪيترين ئي يونيورسٽين جي نصاب ۾  
شامل ڪيو ويو. هيءُ هڪ تاريخي ڪتاب آهي، جنهن جي اهميت وقت  
گذرڻ سان اڃا به وڌندي رهي ٿي.

هن ڪتاب کي سنڌ جي نامور محقق ۽ عالم ڊاڪٽر نواز علي  
شوق صاحب ترجمو ڪري سنڌ واسين لاءِ سک جي سوکڙي ڪري  
پيش ڪيو آهي. شوق صاحب ڪتاب جو اعليٰ پايو جو ترجمو ڪيو  
آهي، بلڪه ترجمي جو حق ادا ڪيو آهي. سنڌي ٻوليءَ تي تحقيق جي  
سلسلي ۾ هيءُ ڪتاب هڪ بهترين اضافو آهي.



هدايت پريم

سنڌي شعبو

سنڌ يونيورسٽي ڄامشورو

حيدرآباد سنڌ

۲۵ - آگسٽ ۱۹۹۴ع

# پڙهندڙ نسل . پ ن

## The Reading Generation

1960 جي ڏهاڪي ۾ عبدالله حسين ”اُداس نسلين“ نالي ڪتاب لکيو. 70 واري ڏهاڪي ۾ وري ماڻڪ ”لڙهندڙ نسل“ نالي ڪتاب لکي پنهنجي دورَ جي عڪاسي ڪرڻ جي ڪوشش ڪئي. امداد حُسينيءَ وري 70 واري ڏهاڪي ۾ ئي لکيو: انڌي ماءُ جڻيندي آهي اونڌا سونڌا ٻارَ ايندڙ نسل سَمورو هوندو گونگا ٻوڙا ٻارَ

هر دور جي نوجوانن کي اُداس، لڙهندڙ، ڪڙهندڙ، ڪڙهندڙ، پڙهندڙ، چُرندڙ، ڪِرندڙ، اوسيئڙو ڪُندڙ، پاڙي، ڪاڻو، ڀاڄوڪڙ، ڪاوڙيل ۽ وڙهندڙ نسلن سان منسوب ڪري سگهجي ٿو، پر اسان انهن سڀني وچان ”پڙهندڙ“ نسل جا ڳولائو آهيون. ڪتابن کي ڪاڳر تان ڪڍي ڪمپيوٽر جي دنيا ۾ آڻڻ، ٻين لفظن ۾ برقي ڪتاب يعني e-books ٺاهي ورهائڻ جي وسيلي پڙهندڙ نسل کي وَڌڻ، ويجهڻ ۽ هِڪَ ٻئي کي گولي سَهڪاري تحريڪ جي رستي تي آڻڻ جي آسَ رکون ٿا.

پڙهندڙ نسل (پڻ) ڪا به تنظيم ناهي. اُن جو ڪو به صدر، عهديدار يا پايو وجهندڙ نه آهي. جيڪڏهن ڪو به شخص اهڙي دعويٰ ڪري ٿو ته پڪ ڄاڻو ته اهو ڪوڙو آهي. نه ئي وري پڻ جي نالي ڪي پئسا گڏ ڪيا ويندا. جيڪڏهن ڪو اهڙي ڪوشش ڪري ٿو ته پڪ ڄاڻو ته اهو به ڪوڙو آهي.

جهڙيءَ طرح وڻن جا پڻ ساوا، ڳاڙها، نيرا، پيلا يا ناسي هوندا آهن اهڙيءَ طرح پڙهندڙ نسل وارا پڻ به مختلف آهن ۽ هوندا. اهي ساڳئي ئي وقت اداس ۽ پڙهندڙ، ٻرندڙ ۽ پڙهندڙ، سُست ۽ پڙهندڙ يا وڙهندڙ ۽ پڙهندڙ به ٿي سگهن ٿا. ٻين لفظن ۾ پڻ ڪا خصوصي ۽ تالي لڳل Exclusive Club نه آهي.

ڪوشش اها هوندي ته پڻ جا سڀ ڪم ڪار سهڪاري ۽ رضاڪار بنيادن تي ٿين، پر ممڪن آهي ته ڪي ڪم اجرتي بنيادن تي به ٿين. اهڙي حالت ۾ پڻ پاڻ هڪٻئي جي مدد ڪرڻ جي اصول هيٺ ڏي وٺ ڪندا ۽ غير تجارتي non-commercial رهندا. پڻن پاران ڪتابن کي ڊجيٽائيز digitize ڪرڻ جي عمل مان ڪو به مالي فائدو يا نفعو حاصل ڪرڻ جي ڪوشش نه ڪئي ويندي.

ڪتابن کي ڊجيٽائيز ڪرڻ کان پوءِ اهم مرحلو ورهائڻ distribution جو ٿيندو. اهو ڪم ڪرڻ وارن مان جيڪڏهن ڪو پيسا ڪمائي سگهي ٿو ته ڀلي ڪمائي، رڳو پڻن سان اُن جو ڪو به لاڳاپو نه هوندو.

پڙهندڙ نسل . پڻ The Reading Generation

پُنن کي کليل اکرن ۾ صلاح ڏجي ٿي ته هو وس پئاندڙ وڌ  
 کان وڌ ڪتاب خريد ڪري ڪتابن جي ليگڱن، ڇپائيندڙن ۽  
 ڇاپيندڙن کي همٿائن. پر ساڳئي وقت علم حاصل ڪرڻ ۽ ڄاڻ  
 کي ڦهلائڻ جي ڪوشش دوران ڪنهن به رڪاوٽ کي نه مڃن.  
 شيخ اياز علم، ڄاڻ، سمجھ ۽ ڏاهپ کي گيت، بيت، سٺ،  
 پُڪار سان تشبيهه ڏيندي انهن سڀني کي بمن، گولين ۽ بارود  
 جي مد مقابل بيهاريو آهي. اياز چوي ٿو ته:  
 گيت به ڄڻ گوريلا آهن، جي ويريءَ تي وار ڪرڻ ٿا.

... ..

جئن جئن جاڙ وڌي ٿي جڳ ۾، هو ٻوليءَ جي آڙ ڇپن ٿا،  
 ريتيءَ تي راتاها ڪن ٿا، موٽي منجهه پهچن ٿا،

... ..

ڪالهه هيا جي سُرخ گلن جيئن، اڄڪلهه نيلا پيلا آهن؛  
 گيت به ڄڻ گوريلا آهن.....

... ..

هي بيت اٿي، هي بم-گولو،

جيڪي به ڪٽين، جيڪي به ڪٽين!

مون لاءِ ٻنهي ۾ فرق نه آ، هي بيت به بم جو ساٿي آ،

جنهن رڌ ۾ رات ڪيا راڙا، تنهن هڏ ۽ چم جو ساٿي آ -

ان حساب سان اڻڄاڻائي کي پاڻ تي اهو سوچي مڙهڻ ته  
 ”هاڻي ويڙهه ۽ عمل جو دور آهي، اُن ڪري پڙهڻ تي وقت نه  
 وڃايو“ نادانيءَ جي نشاني آهي.

پَنَ جو پڙهڻ عام ڪتابي ڪيڙن وانگر رڳو نصابي ڪتابن تائين محدود نه هوندو. رڳو نصابي ڪتابن ۾ پاڻ کي قيد ڪري ڇڏڻ سان سماج ۽ سماجي حالتن تان نظر ڪڍي ويندي ۽ نتيجي طور سماجي ۽ حڪومتي پاليسيون policies اڻڄاڻن ۽ نادانن جي هٿن ۾ رهنديون. پَنَ نصابي ڪتابن سان گڏوگڏ ادبي، تاريخي، سياسي، سماجي، اقتصادي، سائنسي ۽ ٻين ڪتابن کي پڙهي سماجي حالتن کي بهتر بنائڻ جي ڪوشش ڪندا.

پڙهندڙ نسل جا پَنَ سڀني کي **ڇو، ڇا، ۽ ڪيئن** جهڙن سوالن کي هر بيان تي لاڳو ڪرڻ جي ڪوٺ ڏين ٿا ۽ انهن تي ويچار ڪرڻ سان گڏ جواب ڳولڻ کي نه رڳو پنهنجو حق، پر فرض ۽ اڻٽر گهرج unavoidable necessity سمجهندي ڪتابن کي پاڻ پڙهڻ ۽ وڌ کان وڌ ماڻهن تائين پهچائڻ جي ڪوشش جديد ترين طريقن وسيلي ڪرڻ جو ويچار رکن ٿا.

توهان به پڙهڻ، پڙهائڻ ۽ ڦهلائڻ جي ان سهڪاري تحريڪ ۾ شامل ٿي سگهو ٿا، بس پنهنجي اوسي پاسي ۾ ڏسو، هر قسم جا ڳاڙها توڙي نيرا، ساوا توڙي پيلا پن ضرور نظر اچي ويندا.

وڻ وڻ کي مون پاڪي پائي چيو ته ”منهنجا پيءُ  
پهتو منهنجي من ۾ تنهنجي پَنَ پَنَ جو پڙلاءُ.“  
- اياز (ڪلهي پاتم ڪينرو)

پڙهندڙ نسل . **پَنَ** The Reading Generation